叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 当日讲道(sermons For The Day) 000001

2. 当日讲道(sermons For The Day) 000002

3. 当日讲道(sermons For The Day) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当日讲道(Sermons for the Day)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1866** **Hatchard** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 哈查德 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1866年Hatchard and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɜːrmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
SERMONS **FOR** **THE** **DAY** **.**
布道 为了 这 天 .

当日讲道。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwəd] [hɔːr] ,
EDWARD **HOARE** **,**
爱德华 霍尔 ,

爱德华·霍尔

[ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
INCUMBENT **OF** **TRINITY** **CHURCH** **,** **TUNBRIDGE** **WELLS** **.**
现任 的 三位一体 教会 , 唐桥 水井 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂的牧师。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - [ˌpɪkə'dɪli] ,
HATCHARD **AND** **CO** **.** **187** **PICCADILLY** **,**
哈查德 和 一氧化碳 . - 皮卡迪利 ,

哈查德公司，皮卡迪利大街187号

['bʊkselə(r)] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz]
Booksellers **to** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **the** **Princess** **of** **Wales**
书店 到 H . 拉 . H . 这 公主 的 威尔士

威尔士王妃殿下的书商

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] . - .
and **the** **Royal** **Family** **.** **1866** **.**
和 这 皇家 家庭 . - .

以及皇室。1866年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['streɪndʒweɪz]	[ænd; ənd]	['wɔːldən]	,	['printərz]	,
Strangeways	**and**	**Walden**	**,**	**Printers**	**,**
斯特兰奇韦斯	和	瓦尔登湖	,	打印机	,

Strangeways 和 Walden，印刷厂

-	['kɑːs(ə)l][ˌes 'tiː]	.	['lestə(r)]	[es 'kjuː]	.
28	**Castle**	**St**	**.**	**Leicester**	**Sq**	**.**
-	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

莱斯特广场城堡街28号

[piː]	.	[θriː]
p	**.**	**3**
p	.	3

第3页

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn]	.
TRANSUBSTANTIATION	**.**
圣餐变体论	.

物质转化。

[hɛb]	.	[eks]	.	-	.
Heb	**.**	**x**	**.**	**12**	**.**
希伯来书	.	x	.	-	.

希伯来书 10.12。

“	[bʌt; bət]	[ðɪs]	[mæn]	,	['ɑːftə(r)][hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɒfəd]	[wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)]	[sɪnz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]	,
“	**But**	**this**	**man**	**,**	**after**	**he**	**had**	**offered**	**one**	**sacrifice**	**for**	**sins**	**for**	**ever**	**,**
“	但	这	男人	,	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

“但是这个人献上了一次永远有效的赎罪祭，

[sæt]	[daʊn]	[ɒn][ðə; ði]	[raɪt]	[hænd][ɒv; əv]	[gɒd]	.
sat	**down**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**.**
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

”	[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]	['veri]	['æŋkʃəs]	[taɪmz]	.
”	**We**	**live**	**in**	**very**	**anxious**	**times**	**.**
”	我们	居住	在	非常	焦虑的	时代	.

我们生活在一个充满焦虑的时代。

['dɪfrənt]	['feɪzɪz]	[ɒv; əv]['erə(r)][ɑː(r); ə(r)]	['fɒləʊɪŋ]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	[wɪð]	[greɪt]	[rə'pɪdəti]	,
Different	**phases**	**of**	**error**	**are**	**following**	**each**	**other**	**with**	**great**	**rapidity**	**,**
不同的	阶段	的	错误	是	下列的	每个	其他	和	伟大的	快速	,

不同的误差阶段以极快的速度接踵而至。

[laɪk]	[weɪvz]	[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]	[geɪl]	[ɒn][ə; eɪ]	['stɔːmi]	[siː]	.
like	**waves**	**before**	**the**	**gale**	**on**	**a**	**stormy**	**sea**	**.**
喜欢	波浪	前	这	大风	在	一个	暴风雨	海	.

如同暴风雨来临前海面上的波浪。

[ə; eɪ]	['veri]	[ʃɔːt]	[taɪm]	[ə'gəʊ][wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['diːpli]	[dɪ'strest]	[baɪ][ðə; ði]	['skeptɪk(ə)l]	['tendənsiz]
A	**very**	**short**	**time**	**ago**	**we**	**were**	**deeply**	**distressed**	**by**	**the**	**sceptical**	**tendencies**
一个	非常	短的	时间	前	我们	是	深	苦恼	经过	这	怀疑论者	倾向

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]	['eɪb(ə)l]	['raɪtər]	,
of	**certain**	**able**	**writers**	**,**
的	肯定	有能力的	作家	,

不久前，我们还对某些才华横溢的作家所表现出的怀疑主义倾向深感忧虑。

— ['tendənsiz] [stɪl] [ɪn]['ræpɪd]['prəʊgres] , [ðəʊ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli][daɪ'rɛktɪd]

—	tendencies	still	in	rapid	progress	,	though	public	attention	has	been	recently	directed
—	倾向	仍然	在	迅速的	进步	,	尽管	民众	注意力	有	到过	最近	指导

['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ['tʃæn(ə)l] .

into	another	channel	.
进入	其他	渠道	.

—尽管公众的注意力最近转移到了另一个渠道，但这些趋势仍在快速发展。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rəumiʃ] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd]

Now	we	are	startled	by	the	open	declaration	of	Romish	doctrine	,	and
现在	我们	是	惊慌	经过	这	打开	宣言	的	罗马天主教	教义	,	和

['əʊpən] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['rəumiʃ] [ˌserɪ'məʊniəl] ,

open	practice	of	Romish	ceremonial	,
打开	实践	的	罗马天主教	仪式	,

现在，我们对罗马天主教教义的公开宣扬和礼仪的公开实践感到震惊。

[baɪ][men] [huː] [hæv; həv] [ək'septɪd] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [di'klɛə] [ðiːz] ['veri] ['dɒktrɪnz]

by	men	who	have	accepted	office	in	a	church	which	declares	these	very	doctrines
经过	男人	WHO	有	公认	办公室	在	一个	教会	哪个	声明	这些	非常	教义

[tuː; tə][biː; bi] “ ['blæsfəməs] ['febl] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [dɪ'siːt] .

to	be	“	blasphemous	fables	and	dangerous	deceits	.
到	是	“	亵渎神明	寓言	和	危险的	欺骗	.

这些人在教会中担任职务，而该教会却宣称这些教义是“亵渎神明的寓言和危险的欺骗”。

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] , ['ðeəfɔː(r)] , ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi]

”	It	has	become	,	therefore	,	absolutely	necessary	that	we
”	它	有	变得	,	所以	,	绝对地	必要的	那	我们

因此，我们绝对有必要这样做。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

should	understand	the	reasons	why	the	Church	of	England	has	separated	from
应该	理解	这	原因	为什么	这	教会	的	英格兰	有	分开	从

[ðæt] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

that	of	Rome	,
那	的	罗马	,

应该了解英国国教脱离罗马天主教的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [reɪz] ['aʊə(r)] [vɔɪs] [ə'genst] [ðiːz] [ˌɪnə'veʃən] .

and	why	it	is	that	we	raise	our	voice	against	these	innovations	.
和	为什么	它	是	那	我们	增加	我们的	嗓音	反对	这些	创新	.

以及我们为何要反对这些创新。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] .

I	am	well	aware	that	such	a	subject	is	distasteful	to	many	minds	.
我	是	出色地	意识到的	那	这样的	一个	主题	是	令人厌恶的	到	许多	思想	.

我深知，这样的话题会让很多人感到反感。

[sʌm; səm] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,

Some	shrink	from	the	trouble	of	controversy	,
一些	收缩	从	这	麻烦	的	争议	,

有些人害怕争议带来的麻烦，

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðeə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd]['helpf(ə)l]
and **would** **rather** **have** **their** **whole** **attention** **fixed** **on** **that** **which** **they** **find** **helpful**
和 会 相当 有 他们的 所有的 注意力 固定的 在 那 哪个 他们 寻找 有帮助
[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] .
to **their** **own** **souls** **.**
到 他们的 自己的 灵魂 .

他们宁愿将全部注意力集中在对他们自身灵魂有益的事情上。

['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][biː; bi]
Others **think** **it** **uncharitable** **;** **and** **maintain** **that** **,** **provided** **a** **person** **be**
其他的 思考 它 不仁慈的 ; 和 维持 那 , 假如 一个 人 是
[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,
conscientious **in** **his** **practice** **,**
尽责的 在 他的 实践 ,

另一些人则认为这种做法不够仁慈；他们坚持认为，只要一个人在执业中尽职尽责，

[wiː; wi] [niːd] [fiːl] [nəʊ][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðə; ði] [truːθ] [ɔː(r)]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .
we **need** **feel** **no** **anxiety** **about** **the** **truth** **or** **error** **of** **his** **creed** **.**
我们 需要 感觉 不 焦虑 关于 这 真相 或者 错误 的 他的 信条 .

我们无需为他的信条的真假感到焦虑。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [truːθ] .
But **I** **am** **persuaded** **that** **it** **will** **not** **do** **so** **to** **deal** **with** **truth** **.**
但 我 是 被说服 那 它 将要 不是 做 所以 到 交易 和 真相 .

但我确信，它不会为了处理真相而这样做。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi]
These **are** **days** **in** **which** **we** **must** **know** **what** **we** **believe** **,** **and** **why** **we**
这些 是 天 在 哪个 我们 必须 知道 什么 我们 相信 , 和 为什么 我们
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
believe **it** **.**
相信 它 .

在这个时代，我们必须知道自己相信什么，以及为什么相信它。

[ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][stænd][fɑːst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] ['aʊə(r)] ['stændɪŋ] - [graʊnd] .
If **we** **desire** **to** **stand** **fast** **,** **we** **must** **know** **our** **standing** **-** **ground** **.**
如果 我们 欲望 到 站立 快速地 , 我们 必须 知道 我们的 常设 - 地面 .

如果我们想要站稳脚跟，就必须知道自己的立场。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['grəʊɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['wɪtnəsiz]
And **if** **we** **desire** **to** **see** **our** **young** **people** **growing** **up** **as** **witnesses**
和 如果 我们 欲望 到 看 我们的 年轻的 人们 生长 向上 作为 证人
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
for **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,**
为了 这 主 耶稣 基督 ,

如果我们希望看到我们的年轻人成长为主耶稣基督作见证，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] ['mɪəli] [straɪv][tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
we **must** **not** **merely** **strive** **to** **call** **forth** **in** **them** **a** **religion** **of** **feeling** **,**
我们 必须 不是 仅仅 努力 到 称呼 前进 在 他们 一个 宗教 的 感觉 ,

我们不能仅仅努力在他们心中唤起一种情感宗教，

[bʌt; bət][mʌst; məst][treɪn][ðem; ðəm][ɪn][saʊnd] ['skrɪptʃərəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,
but **must** **train** **them** **in** **sound** **Scriptural** **principles** **,**
但 必须 火车 他们 在 声音 圣经 原则 ,

但必须用正确的圣经原则训练他们，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] ['æskɪθ] [ðem; ðəm]

that	they	may	be	able	to	give	an	answer	to	every	one	who	asketh	them
那	他们	可能	是	有能力的	到	给	一个	回答	到	每一个	一	WHO	阿斯克斯	他们

[ə; eɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðem; ðəm] .

a	reason	of	the	hope	that	is	in	them	.
一个	原因	的	这	希望	那	是	在	他们	.

好让他们能够回答每一个询问他们心中盼望缘由的人。

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['kwestʃən] [ɪz] [fɔːst] [ə'pɒn][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['efəts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	Romish	question	is	forced	upon	us	by	the	enormous	efforts	which	the	Church
这	罗马天主教	问题	是	强制	之上	我们	经过	这	巨大的	努力	哪个	这	教会

[ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn]

of	Rome	is	making	for	the	recovery	of	its	ancient	supremacy	in
的	罗马	是	制作	为了	这	恢复	的	它是	古老的	霸权	在

['ɪŋgləənd] ;

England	;
英格兰	;

罗马教廷为恢复其在英国的古代统治地位而做出的巨大努力，迫使我们不得不面对罗马教廷问题；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	must	say	,	and	say	it	with	the
和	我	必须	说	,	和	说	它	和	这

我必须说，而且要这样说：

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[dipɪst] [griːf] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [aɪ][fɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] , [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ,

deepest	grief	and	humiliation	,	I	fear	we	have	been	betrayed	,	in	many	cases	,
最深处	悲伤	和	屈辱	,	我	害怕	我们	有	到过	背叛	,	在	许多	案例	,

我感到无比悲痛和屈辱，恐怕我们在很多情况下都遭到了背叛。

[baɪ][men] [huː] , [æz; əz] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

by	men	who	,	as	clergymen	of	the	Church	of	England	,
经过	男人	WHO	,	作为	神职人员	的	这	教会	的	英格兰	,

由那些身为英国国教牧师的男士们撰写，

[hæv; həv] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bi'trei] .

have	pledged	themselves	to	the	very	principles	they	are	betraying	.
有	承诺	他们自己	到	这	非常	原则	他们	是	背叛	.

他们曾誓言恪守自己正在背叛的那些原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	is	high	time	,	therefore	,	that	we	should	understand	the	ground	of	our
它	是	高的	时间	,	所以	,	那	我们	应该	理解	这	地面	的	我们的

['sɒləm] ['prəʊtest] [ə'genst] [rəʊm] ,

solemn	protest	against	Rome	,
庄严	反对	反对	罗马	,

因此，我们是时候了解我们向罗马提出庄严抗议的理由了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mɪəli] ['stʌdi] [truːθ] [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

and	that	we	should	not	merely	study	truth	in	its	simplicity	,
和	那	我们	应该	不是	仅仅	学习	真相	在	它是	简单	,

我们不应该仅仅研究真理的简单性，

[bʌt; bət] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ɪts] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['rəumiʃ] ['erə(r)] .

but	study	it	likewise	in	its	opposition	to	Romish	error	.
但	学习	它	同样地	在	它是	反对	到	罗马天主教	错误	.

但也要从反对罗马天主教错误的角度来研究它。

[ai] ['pɜːpəs] , [haʊ'evə(r)] , [gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	purpose	,	however	,	God	helping	me	,
我	目的	,	然而	,	上帝	帮助	我	,

然而，我决心，在上帝的帮助下，

[tuː; tə][də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] .

to	direct	your	thoughts	this	morning	to	one	point	of	the	controversy	.
到	直接的	你的	想法	这	早晨	到	一	观点	的	这	争议	.

今天早上，请集中精力思考这场争议中的一个要点。

[ai] ['kænɒt] [ə'tempt] [ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['ɪʃuː] .

I	cannot	attempt	the	many	points	on	which	we	are	at	issue	.
我	不能	试图	这	许多	积分	在	哪个	我们	是	在	问题	.

我无法一一探讨我们之间存在的诸多争议点。

[ai][kən'faɪn][maɪ'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I	confine	myself	,	therefore	,	to	one	;	and	that	is	,
我	局限	我	,	所以	,	到	一	;	和	那	是	,

因此，我只选择一种；那就是：

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)][ɪg'zɔːltɪd]['seɪvjə(r)] ,

the	teaching	of	the	word	of	God	with	reference	to	our	exalted	Saviour	,
这	教学	的	这	单词	的	上帝	和	参考	到	我们的	崇高	救主	,

教导上帝圣言，并提及我们崇高的救主，

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

in	opposition	to	the	teaching	of	Rome	in	the	doctrine	of	transubstantiation	.
在	反对	到	这	教学	的	罗马	在	这	教义	的	圣餐变体论	.

与罗马天主教关于圣餐变体论的教导相悖。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [də'rekt]['aʊə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [truːθ] [məʊst] ['diːpli] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] !

May	the	Lord	direct	our	studies	,	and	write	His	own	truth	most	deeply	on	our	hearts	!
可能	这	主	直接的	我们的	研究	,	和	写	他的	自己的	真相	最多	深	在	我们的	心	!

愿主指引我们的学习，并将祂的真理深深地铭刻在我们心中！

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][tekst] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fɜːz] [tuː; tə] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] ;

A	glance	at	the	text	will	show	us	that	it	refers	to	two	subjects	;
一个	瞥一眼	在	这	文本	将要	展示	我们	那	它	指	到	二	主题	;

只需看一眼文本就会发现，它指的是两个主题；

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

the	completeness	of	the	sacrifice	offered	on	the	cross	,	as	in	the	words	,
这	完整性	的	这	牺牲	提供	在	这	叉	,	作为	在	这	字	,

十字架上所献祭的完全性，正如经文所说：

“ ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

“	after	He	had	offered	one	sacrifice	for	sin	for	ever	,
“	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪	为了	曾经	,

“祂献上一次永远的赎罪祭之后，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ; [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

”	and	the	present	session	at	the	right	hand	of	God	;	as	in	the	words	,
”	和	这	展示	会议	在	这	正确的	手	的	上帝	;	作为	在	这	字	,

”以及在上帝右边的本次会议；正如经文所说，

“ [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .

“	sat	down	at	the	right	hand	of	God	.
“	卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

“坐在上帝的右边。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['stʌdi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	It	is	the	second	of	these	that	we	shall	study	this	morning	.
"	它	是	这	第二	的	这些	那	我们	将	学习	这	早晨	.

"今天上午我们要学习的是其中的第二个问题。"

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ðə; ði] [wɜːdz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)]

The	words	teach	us	that	at	the	present	time	our	Blessed	Lord	and	Saviour
这	字	教	我们	那	在	这	展示	时间	我们的	蒙福	主	和	救主

[ɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] ,

is	at	the	right	hand	of	God	,
是	在	这	正确的	手	的	上帝	,

这段经文告诉我们，此刻我们蒙福的主和救主正在上帝的右边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒest] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	they	suggest	two	subjects	,	His	place	,	and	His	employment	.
和	他们	建议	二	主题	,	他的	地方	,	和	他的	就业	.

他们提出了两个主题：他的位置和他的职业。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðen] , [ɪz]['hev(ə)n][ɪt'self] ;

His	place	,	then	,	is	heaven	itself	;
他的	地方	,	然后	,	是	天堂	本身	;

那么，他的归宿就是天堂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

and	His	seat	at	the	right	hand	of	the	throne	of	the	Father	.
和	他的	座位	在	这	正确的	手	的	这	王座	的	这	父亲	.

祂坐在父神宝座的右边。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl]['hjuːmən]['bɒdi][hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [laɪk] [ɑː'selvz] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

In	His	real	human	body	He	has	ever	been	like	ourselves	,	in	one	place	at	one	time	.
在	他的	真实的	人类	身体	他	有	曾经	到过	喜欢	我们自己	,	在	一	地方	在	一	时间	.

祂以真实的人形存在时，一直都像我们一样，在同一时间出现在同一个地方。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ; [frɒm; frəm]['gæləliː] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] ,

When	He	was	here	he	passed	from	place	to	place	;	from	Galilee	to	Jerusalem	,
什么时候	他	曾是	这里	他	通过了	从	地方	到	地方	;	从	加利利	到	耶路撒冷	,

祂在这里的时候，走遍了各地；从加利利到耶路撒冷，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm][tuː; tə]['gæləliː] .

and	from	Jerusalem	to	Galilee	.
和	从	耶路撒冷	到	加利利	.

从耶路撒冷到加利利。

[səʊ] [wen] ['læzərəs] [daɪd][hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm] ['beθəni] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] .

So	when	Lazarus	died	He	was	absent	from	Bethany	,	and	after	his	death	He	went	there	.
所以	什么时候	拉撒路	死亡	他	曾是	缺席的	从	贝瑟尼	,	和	后	他的	死亡	他	去	那里	.

所以拉撒路死后，他不在伯大尼；拉撒路死后，他就去了那里。

[dʒʌst][səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'senʃn] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ,

Just	so	in	His	ascension	He	passed	into	the	heavens	,	and	,	being	there	,
只是	所以	在	他的	升天	他	通过了	进入	这	天	,	和	,	存在	那里	,

祂升天时，也升入了天堂，并且在那里，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['æbsənt][frɒm; frəm][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt]

He	is	as	much	absent	from	us	in	the	body	as	He	was	absent
他	是	作为	很多	缺席的	从	我们	在	这	身体	作为	他	曾是	缺席的

[frɒm; frəm] ['mɑːθə] [ænd; ənd]['meəri][ɪn][ðeə(r)] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][ðeə(r)]['brʌðə(r)] .

from	Martha	and	Mary	in	their	deep	anxiety	about	their	brother	.
从	玛莎	和	玛丽	在	他们的	深的	焦虑	关于	他们的	兄弟	.

祂在我们肉身中与我们分离，正如祂在马大和马利亚为她们的兄弟忧心忡忡时，祂也与她们分离一样。

[wen] ['prez(ə)nt][hɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['pɜːs(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][ðeə(r)] .

When	present	here	,	in	His	human	person	,	He	was	absent	there	.
什么时候	展示	这里	,	在	他的	人类	人	,	他	曾是	缺席的	那里	.

当祂以人的身份临在世间时，祂却不在那里。

['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ðeə(r)] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['æbsənt][hɪə(r)] . [[sɪks]]

Being	present	there	,	He	is	now	absent	here	.	[	6	]
存在	展示	那里	,	他	是	现在	缺席的	这里	.	[	6	]

祂曾在那里，如今却不在这里。[6]

[ðen] , [ə'gen] , [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Then	,	again	,	with	the	place	there	has	been	a	complete	change	in	His
然后	,	再次	,	和	这	地方	那里	有	到过	一个	完全的	改变	在	他的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

然而，随着他工作地点的改变，他的工作也发生了彻底的变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə'təʊnmənt] .

He	was	here	to	found	His	kingdom	and	to	make	atonement	.
他	曾是	这里	到	成立	他的	王国	和	到	制作	赎罪	.

他来到这里是为了建立他的国度并赎罪。

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪn] .

He	is	there	to	carry	out	the	results	of	that	atonement	and	to	reign	.
他	是	那里	到	携带	出去	这	结果	的	那	赎罪	和	到	在位	.

他到那里是为了实现赎罪的结果并统治。

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][əʊld] ,

His	office	was	represented	by	the	high	priest	of	old	,
他的	办公室	曾是	代表	经过	这	高的	牧师	的	老的	,

他的职位由古代的大祭司代表，

[huː] [fɜːst][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [kɔːt] ['ɒfəd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd]

who	first	in	the	outer	court	offered	the	sacrifice	,	and
WHO	第一的	在	这	外	法庭	提供	这	牺牲	,	和

谁先在外院献祭，谁又最先献祭？

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

['ɑːftəwədz] [went] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] - [siːt] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ðə; ði] [blʌd] .

afterwards	went	in	before	the	mercy	-	seat	to	sprinkle	the	blood	.
然后	去	在	前	这	怜悯	-	座位	到	撒	这	血	.

随后，他进入施恩座前洒血。

[səʊ] [kraɪst] ['dʒiːzəs][hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ['ɒfəd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

So	Christ	Jesus	here	on	earth	offered	Himself	as	the	sacrifice	,
所以	基督	耶稣	这里	在	地球	提供	他本人	作为	这	牺牲	,

所以，基督耶稣来到世上，献上自己作为赎罪祭。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ðeə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [blʌd]

and	now	He	is	gone	into	the	holy	of	holies	there	to	present	the	blood
和	现在	他	是	已消失	进入	这	圣	的	圣徒	那里	到	展示	这	血

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mɜːsi] - [siːt] [ɒv; əv][gɒd] .

before	the	mercy	-	seat	of	God	.
前	这	怜悯	-	座位	的	上帝	.

现在祂已进入至圣所，将宝血献在神的施恩座前。

[ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ([ækts] ,

Thus	He	is	described	by	St	.	Peter	(	Acts	,
因此	他	是	描述	经过	英石	.	彼得	(	使徒行传	,

因此，圣彼得是这样描述他的（使徒行传，

[viː] . -) [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ; ” [ə; eɪ] [prɪns] ,

v	.	31	)	as	being	exalted	to	be	a	“	Prince	and	a	Saviour	;	”	a	Prince	,
v	.	-	)	作为	存在	崇高	到	是	一个	“	王子	和	一个	救主	;	”	一个	王子	,

第31节）被高举为“君王和救主”；一位君王，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːd] [ɒv; əv] [lɔːdz] ; [ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ,

because	He	is	exalted	as	King	of	kings	and	Lord	of	lords	;	a	Saviour	,
因为	他	是	崇高	作为	国王	的	国王	和	主	的	领主们	;	一个	救主	,

因为祂被高举为万王之王、万主之主；祂是救主。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frend] , [hiː; hi][ɪz] ['seɪvɪŋ] [ðəʊz] [huːm] , [wen] [ɒn] [ɜːθ] ,

because	as	a	living	friend	,	He	is	saving	those	whom	,	when	on	earth	,
因为	作为	一个	活的	朋友	,	他	是	保存	那些	谁	,	什么时候	在	地球	,

因为祂如同活着的朋友，拯救那些在世时，

[hiː; hi] [rɪ'diːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] .

He	redeemed	by	His	blood	.
他	已赎回	经过	他的	血	.

祂用自己的宝血救赎了我们。

['evri] ['pæsɪdʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ,

Every	passage	,	therefore	,	which	describes	Him	in	His	present	condition	,
每一个	通道	,	所以	,	哪个	描述	他	在	他的	展示	状况	,

因此，凡是描述祂目前状况的经文，

[ˌreprɪ'zents] [hɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['paʊə(r)] .

represents	Him	as	in	the	possession	of	living	power	.
代表	他	作为	在	这	拥有	的	活的	力量	.

象征着祂拥有活生生的力量。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪnɪŋ] , [æz; əz] ([wʌn][kɔː(r)] .

Sometimes	He	is	said	to	be	reigning	,	as	(	1	Cor	.
有时	他	是	说	到	是	统治	,	作为	(	1	科尔	.

有时人们说祂在统治，如（哥林多前书 1: 18）。

['ɛks'viː] . -) , “ [hiː; hi][mʌst; məst] [reɪn] [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ɔːl] ['enəmɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

xv	.	25	)	,	“	He	must	reign	till	He	hath	put	all	enemies	under	His	feet	.
十五	.	-	)	,	“	他	必须	在位	直到	他	有	放	全部	敌人	在下面	他的	脚	.

xv. 25），“他必须统治，直到他把所有敌人都放在他的脚下。

” ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [siː] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [priːst] ([hɛb] . [ˌaɪ 'viː] . -) ,

”	Sometimes	we	see	Him	as	the	Priest	(	Heb	.	iv	.	14	)	,
”	有时	我们	看	他	作为	这	牧师	(	希伯来书	.	四	.	-	)	,

“有时我们视他为祭司（来4:14），

“ ['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪ] [priːst] , [ðæt] [ɪz] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevənz] ,
“ **Seeing** **then** **that** **we** **have** **a** **great** **High** **Priest** , **that** **is** **passed** **into** **the** **heavens** ,
“ 看到 然后 那 我们 有 一个 伟大的 高的 牧师 , 那 是 通过了 进入 这 天 ,

“既然我们有一位伟大的大祭司，已经升入天上，

['dʒiːzəs] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .
Jesus **the** **Son** **of** **God** **.**
耶稣 这 儿子 的 上帝 .

耶稣，上帝之子。

” ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] ([wʌn] [dʒɒn] , [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] , [ˌtuː'tuː]) ,
” **Sometimes** **He** **is** **the** **Advocate** **(** **1** **John** **,** **ii** **.** **1** **,** **2** **)** **,**
” 有时 他 是 这 提倡 (1 约翰 , 二、 . 1 , 2) ,

“有时祂是辩护者（约翰一书 2:1, 2），”

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [sɪn] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]
“ **If** **any** **man** **sin** **we** **have** **an** **Advocate** **with** **the** **Father** **,** **Jesus** **Christ** **the**
“ 如果 任何 男人 罪 我们 有 一个 提倡 和 这 父亲 , 耶稣 基督 这
['raɪtʃəs] ;
righteous **;**
正义 ;

“若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督；

” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
” **and** **sometimes** **He** **is** **the** **loving** **Friend** **,** **watching** **the** **struggles** **of** **His**
” 和 有时 他 是 这 爱 朋友 , 观看 这 斗争 的 他的
['feɪθf(ə)l] [dɪ'saɪpl] ,
faithful **disciples** **,**
忠实 门徒 ,

“有时祂是慈爱的朋友，注视着祂忠实门徒的挣扎。”

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['sɜːvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] ['moməntz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and **waiting** **to** **welcome** **His** **dying** **servant** **in** **the** **solemn** **moments** **of** **his**
和 等待 到 欢迎 他的 垂死 仆人 在 这 庄严 时刻 的 他的
[rʌf] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['mɑːtədəm] .
rough **and** **stormy** **martyrdom** **.**
粗糙的 和 暴风雨 殉道 .

在祂仆人遭受苦难和风暴的殉道之际，祂庄严地等待着迎接祂的垂死仆人。

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

“ [bɪ'həʊld] , ” [sed] ['stiːvn] , “ [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənd] ,
“ **Behold** **,** **”** **said** **Stephen** **,** **“** **I** **see** **the** **heavens** **opened** **,**
“ 看哪 , ” 说 史蒂芬 , “ 我 看 这 天 打开 ,

司提反说：“看哪，我看见天开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] ; ” [ænd; ənd] [səʊ] ,
and **the** **Son** **of** **Man** **standing** **at** **the** **right** **hand** **of** **God** **;** **”** **and** **so** **,**
和 这 儿子 的 男人 常设 在 这 正确的 手 的 上帝 ; ” 和 所以 ,

人子站在神的右边；”就这样，

['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪʒn] [baɪ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [preə(r)] , “ [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,
having **seen** **it** **,** **he** **followed** **up** **the** **vision** **by** **the** **dying** **prayer** **,** **“** **Lord** **Jesus** **,**
拥有 已见 它 , 他 随后 向上 这 想象 经过 这 垂死 祷告 , “ 主 耶稣 ,
[rɪ'siːv] [maɪ] ['spɪrɪt] .
receive **my** **spirit** **.**
收到 我的 精神 .

看到异象后，他临终前祷告说：“主耶稣，请接收我的灵魂。”

" ([ækts] , [sevn] . - .)
" (Acts , vii . 56 .)
" (使徒行传 , 七 . - .)

（使徒行传 7:56）

[hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz]['aʊə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'ʃʊərəns] .
Here , then , is our delightful assurance .
这里 , 然后 , 是 我们的 愉快 保证 .

这就是我们令人欣喜的保证。

[wi:; wi] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] [pv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,
We look back to the work of the cross ,
我们 看 后退 到 这 工作 的 这 叉 ,

我们回顾十字架上的救赎，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜ:d(ə)n][pv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)][sɪn] [bɔ:n] [baɪ][hɪm] ,
and there see the whole burden of all our sin borne by Him ,
和 那里 看 这 所有的 负担 的 全部 我们的 罪 出生 经过 他 ,

在那里，你可以看到祂承担了我们所有的罪孽。

[ænd; ənd][səʊ][pʊt] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and so put away for ever .
和 所以 放 离开 为了 曾经 .

于是，就此永远封存起来。

[wi:; wi][ɑ:sk][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['sækrɪfaɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
We ask no further sacrifice , for we know that He made there upon the
我们 问 不 更远 牺牲 , 为了 我们 知道 那 他 制成 那里 之上 这
[krɒs] " [ə; eɪ] [fʊl] ,
cross " a full ,
叉 " 一个 满的 ,

我们不再要求祂做出进一步的牺牲，因为我们知道祂已经在十字架上"完全地、完全地、完全地地牺牲了"。

['pɜ:fɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ɒ'bleɪʃən] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz]
perfect , and sufficient sacrifice , oblation , and satisfaction , for the sins
完美的 , 和 充足的 牺牲 , 祭祀 , 和 满意 , 为了 这 罪孽
[pv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ;
of the whole world ;
的 这 所有的 世界 ;

为普世的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和赎罪祭；

" [ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [lʊk] [tu:; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][æz; əz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] .
" and we now look to our Blessed Saviour as reigning and saving .
" 和 我们 现在 看 到 我们的 蒙福 救主 作为 统治 和 保存 .

我们现在仰望我们蒙福的救主，祂掌权并拯救我们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [reɪn] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] ['raɪtli] ['ɔ:dəd] ,
Because He reigns we know that all is rightly ordered ,
因为 他 统治 我们 知道 那 全部 是 没错 订购 ,

因为祂掌权，我们知道一切都井然有序。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [seɪvz] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)]
and because He saves we believe that we ourselves shall be safe for
和 因为 他 保存 我们 相信 那 我们 我们自己 将 是 安全的 为了
[ɪ'tɜ:nəti] .
eternity .
永恒 .

因为祂拯救我们，我们相信我们自己也将永远安全。

[wi:; wi] [si:] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi]

We	see	many	things	in	the	world	that	are	altogether	opposed	to	what	we
我们	看	许多	事物	在	这	世界	那	是	共	反对	到	什么	我们

[θɪŋk] [best] ;

think	best	;
思考	最好的	;

我们看到世界上有很多事情与我们认为最好的事情完全相反;

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [gɒd][hæz; həz][pʊt][ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

but	we	know	that	God	has	put	all	things	under	His	feet	,
但	我们	知道	那	上帝	有	放	全部	事物	在下面	他的	脚	,

但我们知道，上帝已经将万物都放在祂的脚下。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [hed] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] ;

and	given	Him	to	be	the	Head	over	all	things	to	His	Church	;
和	给定	他	到	是	这	头	超过	全部	事物	到	他的	教会	;

并立祂为教会的元首;

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ɔ:l][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

and	,	therefore	,	that	all	is	in	His	hand	,	and	all	will	work	together	for
和	,	所以	,	那	全部	是	在	他的	手	,	和	全部	将要	工作	一起	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

因此，一切都在祂的掌控之中，一切都将共同努力，带来益处。

[wi:; wi][faɪnd] [di:p] [sɪn][ɪn] [ɑ:'selvz] ,

We	find	deep	sin	in	ourselves	,
我们	寻找	深的	罪	在	我们自己	,

我们在自身深处发现了罪恶，

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] [hɑ:d][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð] [gɒd] .

and	we	know	how	hard	a	thing	it	is	really	to	walk	with	God	.
和	我们	知道	如何	难的	一个	事物	它	是	真的	到	走	和	上帝	.

我们知道与神同行是多么艰难。

[wi:; wi][faɪnd]['di:fekt][ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] , ['di:fekt][ɪn]['aʊə(r)] [feɪθ] , ['di:fekt][ɪn]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] ,

We	find	defect	in	our	prayers	,	defect	in	our	faith	,	defect	in	our	service	,
我们	寻找	缺点	在	我们的	祈祷	,	缺点	在	我们的	信仰	,	缺点	在	我们的	服务	,

我们发现我们的祷告有缺陷，我们的信仰有缺陷，我们的服务有缺陷。

['di:fekt][ɪn]['aʊə(r)][best] ['efəts] ,

defect	in	our	best	efforts	,
缺点	在	我们的	最好的	努力	,

即使尽了最大努力，仍然存在缺陷。

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['di:fekt] ['evriweə(r)] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [lʊk] [ʌp][tu:; tə]['jɒndə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][faɪnd]

defect	everywhere	;	but	we	look	up	to	yonder	throne	,	and	there	we	find
缺点	到处	;	但	我们	看	向上	到	远处	王座	,	和	那里	我们	寻找

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ;

a	loving	Saviour	;
一个	爱	救主	;

到处都有缺陷；但我们仰望那宝座，在那里我们找到了一位慈爱的救主;

[wʌn] [huː] [nəʊz] ['aʊə(r)] [diːp] [niːd] , — [wʌn] [huː] [hæz; həz][daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , — [wʌn] [huː]
one who knows our deep need , — one who has died for us , — one who
一 WHO 知道 我们的 深的 需要 , — 一 WHO 有 死亡 为了 我们 , — 一 WHO
[lʌvz] [juː 'es] ,
loves us ,
爱 我们 ,

一位了解我们内心深处需要的人，一位为我们而死的人，一位爱我们的人，

— [wʌn] [huː] [kæn; kən] [fiːl] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] [huː] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['aʊə(r)] [priːst]
— one who can feel with us , and who vouchsafes to act as our Priest
— 一 WHO 能 感觉 和 我们 , 和 WHO 担保 到 行为 作为 我们的 牧师
[ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] ,
and Advocate ,
和 提倡 ,

——一位能够感同身受，并愿意担任我们的牧师和辩护人的人，

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] [wiː; wi] [meɪ] ,
so that in the midst of all our shortcomings and deficiencies we may ,
所以 那 在 这 中间 的 全部 我们的 缺点 和 缺陷 我们 可能 ,

因此，即便我们存在种种缺点和不足，我们也能……

[ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] , “ [kʌm] ['bəʊldli][tuː; tə][ðə; ðiː]
in His Name , and through His most precious blood , “ come boldly to the
在 他的 姓名 , 和 通过 他的 最多 宝贵的 血 , “ 来 大胆地 到 这
[θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Throne of Grace ,
王座 的 优雅 ,

奉祂的名，藉着祂宝贵的宝血，“坦然无惧地来到施恩宝座前，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn] ['mɜːsi] , [ænd; ənd][faɪnd] [greɪs] [tuː; tə][help][ɪn][taɪm][ɒv; əv] [niːd] .
that we may obtain mercy , and find grace to help in time of need .
那 我们 可能 获得 怜悯 , 和 寻找 优雅 到 帮助 在 时间 的 需要 .

好让我们在需要的时候蒙怜悯，得恩典帮助。

” [let] ['eni] [wʌn] [sɜːtʃ] [ðə; ðiː] ['skrɪptʃəz] ,
” Let any one search the Scriptures ,
” 让 任何 一 搜索 这 经文 ,

任何人都可以查考圣经，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [truːθ] [ðeə(r)] ['pleɪnli] [tɔːt] .
and they must be convinced that this is the truth there plainly taught .
和 他们 必须 是 确信 那 这 是 这 真相 那里 显然 教授 .

他们必须确信，这就是那里明确教导的真理。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] ['pælpəbli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz]
But what can be more palpably contradictory to it than to suppose
但 什么 能 是 更多的 明显地 矛盾的 到 它 比 到 认为
[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt] ,
that He is present ,
那 他 是 展示 ,

但是，还有什么比认为祂就在我们身边更明显地与之矛盾的呢？

[ɪn] ['bɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] ,
in body , soul , and divinity ,
在 身体 , 灵魂 , 和 神 ,

在身体、灵魂和神性方面，

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [pv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pi:s] [pv; əv] ['laɪfləs] [bred] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'si:v] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz]
in **the** **form** **of** **the** **small** **piece** **of** **lifeless** **bread** **which** **we** **receive** **in** **the** **Lord's**
在 这 形式 的 这 小的 片 的 无生命 面包 哪个 我们 收到 在 这 主场
['sʌpə(r)] ?
Supper **?**
晚餐 ?

是指我们在圣餐中领受的那一小块没有生命的面包吗?

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,
In **other** **words** **,**
在 其他 字 ,

换句话说,

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][wʌn]['seɪvjə(r)][ɪn]['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][pv; əv][gɒd] ;
that **there** **is** **not** **only** **the** **one** **Saviour** **in** **heaven** **at** **the** **right** **hand** **of** **God** **;**
那 那里 是 不是 仅有的 这 一 救主 在 天堂 在 这 正确的 手 的 上帝 ;

天上上帝右边不止一位救世主;

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]
but **that** **there** **are** **two** **or** **three** **hundred** **living** **Saviours** **collected** **together** **on** **the**
但 那 那里 是 二 或者 三 百 活的 救世主 集 一起 在 这
['teɪb(ə)l] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] .
table **every** **time** **that** **the** **Lord's** **Supper** **is** **administered** **.**
桌子 每一个 时间 那 这 主场 晚餐 是 管理 .

但每次举行圣餐礼时,都有两三百位活着的救主聚集在餐桌旁。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][pv; əv][ju:; jʊ] [fi:l] [ʃɒkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ,
I **am** **not** **surprised** **if** **some** **of** **you** **feel** **shocked** **at** **such** **a** **statement** **,**
我 是 不是 惊讶 如果 一些 的 你 感觉 震惊 在 这样的 一个 陈述 ,

如果你们中有些人对这种说法感到震惊,我并不感到惊讶。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃɒk] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] .
and **I** **know** **that** **there** **is** **enough** **to** **shock** **any** **religious** **mind** **.**
和 我 知道 那 那里 是 足够的 到 震惊 任何 宗教 头脑 .

我知道,这足以让任何虔诚的信徒感到震惊。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I **am** **shocked** **at** **it** **myself** **,** **and** **am** **sorry** **to** **have** **to** **make** **it** **.**
我 是 震惊 在 它 我 , 和 是 对不起 到 有 到 制作 它 .

我对此感到震惊,也很遗憾不得不做出这样的决定。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] ['ti:tʃɪŋ] [pv; əv]
But **this** **is** **the** **real** **teaching** **of**
但 这 是 这 真实的 教学 的

但这才是真正的教义

[pi:] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [pv; əv] [rəʊm] .
the **Church** **of** **Rome** **.**
这 教会 的 罗马 .

罗马教会。

[ðə; ði] [dɪ'kri:] [pv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][pv; əv] [trent] [ɪz][æz; əz] [f'pləʊz] :
The **decree** **of** **the** **Council** **of** **Trent** **is** **as** **follows** **:**
这 法令 的 这 理事会 的 特伦特 是 作为 跟随 :

特伦托会议的法令如下:

— “ [ɪf] ['eni] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

— “ If any man shall say that the body and blood of the Lord Jesus Christ ,

— “ 如果 任何 男人 将 说 那 这 身体 和 血 的 这 主 耶稣 基督 ,

—“若有人说主耶稣基督的身体和血，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðæt] [ə; eɪ] [həʊl] [kraɪst] ,

together with his soul and divinity , and , in short , that a whole Christ ,

一起 和 他的 灵魂 和 神 , 和 , 在 短的 , 那 一个 所有的 基督 ,

连同他的灵魂和神性，简而言之，就是完整的基督。

[ɪz] [nɒt] [kən'teɪnd] , ['tru:li] , ['ri:əli] , [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

is not contained , truly , really , and substantially , in the sacrament of the most

是 不是 包含 , 真的 , 真的 , 和 实质性 , 在 这 圣餐 的 这 最多

['həʊli] ['ju:kərɪst] ;

holy Eucharist ;

圣 圣餐 ;

并非真正、实质地包含在至圣圣体圣事中；

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊnli] [ɪn] [saɪn] , [ɔ:(r)] ['fɪgə(r)] ,

but shall say that he is in it only in sign , or figure ,

但 将 说 那 他 是 在 它 仅有的 在 符号 , 或者 数字 ,

但要说他只是以符号或形象的形式存在于其中，

[ɔ:(r)] ['paʊə(r)] , [let] [hɪm] [bi:; bi] [ə'næθəmə] .

or power , let him be anathema .

或者 力量 , 让 他 是 诅咒 .

否则，就让他成为权力的诅咒吧。

” ([ses] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

” (Sess . xiii .

” (会话 . 十三 .

”(第十三届会议。

[kæn; kən] . [wʌn] .)

Can . 1 .)

能 . 1 .)

(Can.1.)

[ə'nʌðə(r)] [dɪ'kri:] [gəʊz] [ɒn] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] ,

Another decree goes on to declare ,

其他 法令 去 在 到 宣布 ,

另一项法令继续宣布：

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:kərɪst] ,

“ If any man shall say that in the Holy Sacrament of the Eucharist ,

“ 如果 任何 男人 将 说 那 在 这 圣 圣餐 的 这 圣餐 ,

“若有人说，在圣餐礼中，

[kraɪst] [ðə; ði] ['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɔ:rd] ,

Christ the only begotten Son of God , is not to be adored ,

基督 这 仅有的 所生的 儿子 的 上帝 , 是 不是 到 是 受人喜爱 ,

基督，上帝的独生子，不应该被崇拜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊtwədli] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ,

and that outwardly with the worship of latreia ,

和 那 向外 和 这 崇拜 的 拉特雷亚 ,

而表面上则是对拉特雷亚的崇拜，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærid] ['spləmli] [ə'baʊt] [ɪn] [prəu'seʃən] ,

and that he ought not to be carried solemnly about in processions ,

和 那 他 应该 不是 到 是 携带 庄严地 关于 在 游行 ,

并且不应该以庄严的游行方式抬着他四处巡游。

[ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwə:ʃip]

or	that	he	ought	not	to	be	set	before	the	people	that	he	may	be	worshipped
或者	那	他	应该	不是	到	是	放	前	这	人们	那	他	可能	是	崇拜

,

,

,

或者说，他不应该被摆放在人们面前接受敬拜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwə:ʃipə] [ɒv; əv] [hɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [aiˈdɔlətə] , [let] [hɪm] [bi:; bi] [əˈnæθəmə] !

and	that	the	worshippers	of	him	are	idolaters	,	let	him	be	anathema	!
和	那	这	信徒	的	他	是	偶像崇拜者	,	让	他	是	诅咒	!

那些崇拜他的人是拜偶像的人，让他受诅咒吧！

" ([ses] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	(	Sess	.	xiii	.
"	(	会话	.	十三	.

"(第十三届会议。

[kæn; kən] . [sɪks] .) [-]

Can	.	6	.	)	[	10	]
能	.	6	.	)	[	-	]

Can.6.)[10]

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] [ˈweɪfə(r)] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] ,

The	wafer	,	therefore	,	or	the	piece	of	bread	,
这	晶圆	,	所以	,	或者	这	片	的	面包	,

因此，这片薄饼，或者说这片面包，

[ɪz] [hɪə(r)] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈɑ:ftə(r)] [ˌkɒnsɪˈkreɪʃn] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈri:əl] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈseɪvjə(r)] ,

is	here	said	to	be	after	consecration	nothing	less	than	a	real	,	living	Saviour	,
是	这里	说	到	是	后	祝圣	没有什么	较少的	比	一个	真实的	,	活的	救主	,

据说，经过奉献礼之后，他就是真正的、活着的救世主。

[wɪð] [ˈbɒdi] , [səʊl] , [ænd; ənd] [dɪˈvɪnəti] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwə:ʃip] [wɪð] [ðæt] [ˈhəʊli] ,

with	body	,	soul	,	and	divinity	,	to	be	worshipped	with	that	holy	,
和	身体	,	灵魂	,	和	神	,	到	是	崇拜	和	那	圣	,

身、魂、神，都要以那神圣的方式敬拜。

[ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ˈwɜ:ʃɪp] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ,

reverential	worship	which	belongs	exclusively	to	the	God	of	heaven	and	earth	,
敬畏的	崇拜	哪个	属于	只	到	这	上帝	的	天堂	和	地球	,

唯有对天地之神才有的敬畏敬拜，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:d] .

for	that	is	the	meaning	of	the	word	Latreia	.
为了	那	是	这	意义	的	这	单词	拉特雷亚	.

因为这就是 Latreia 一词的含义。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] .

There	is	something	very	awful	in	such	a	statement	.
那里	是	某物	非常	可怕	在	这样的	一个	陈述	.

这种说法非常糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [piːs] [wɪð] [rəʊm] — [nəʊ] [ˈkɒmprəmaɪz] , [nəʊ][ˈmɪd(ə)l]

It	shows	that	there	can	be	no	peace	with	Rome	—	no	compromise	,	no	middle
它	演出	那	那里	能	是	不	和平	和	罗马	—	不	妥协	,	不	中间

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

这表明与罗马不可能和平相处——没有妥协，没有中间道路。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːfli] [rɒŋ] .

If	they	are	right	,	we	are	awfully	wrong	.
如果	他们	是	正确的	,	我们	是	非常	错误的	.

如果他们是对的，那我们就大错特错了。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][aɪˈdɒlətri] .

If	we	are	right	,	they	are	guilty	of	idolatry	.
如果	我们	是	正确的	,	他们	是	有罪的	的	偶像崇拜	.

如果我们判断正确，他们犯了偶像崇拜罪。

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈseɪvjə(r)] ,

If	all	these	pieces	of	bread	are	living	Saviours	,
如果	全部	这些	件	的	面包	是	活的	救世主	,

如果这些面包都是活着的救世主，

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈterəbli] [ˈgɪlti] [ɪn][ˈnevə(r)] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ˈeni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,

we	have	been	terribly	guilty	in	never	worshipping	any	one	of	them	;	but	if
我们	有	到过	可怕	有罪的	在	绝不	崇拜	任何	一	的	他们	;	但	如果

,

我们从未敬拜过他们中的任何一位，这是我们犯下的极其严重的罪过；但是，如果，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [bred] [stɪl] — [pleɪn] , [ˈsɪmp(ə)l] ,

on	the	other	hand	,	they	have	remained	bread	still	—	plain	,	simple	,
在	这	其他	手	,	他们	有	剩余	面包	仍然	—	清楚的	,	简单的	,

另一方面，它们仍然只是面包——朴素、简单。

[ʌnˈtʃeɪndʒd] [bred] — [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][aɪˈdɒlətri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈkærəktə(r)]

unchanged	bread	—	then	we	have	idolatry	of	the	most	unquestionable	character
未更改	面包	—	然后	我们	有	偶像崇拜	的	这	最多	毋庸置疑	特点

[wen] [ðæt] [bred] [ɪz][ɪgˈzɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] [priːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ,

when	that	bread	is	exalted	by	the	priest	for	adoration	,
什么时候	那	面包	是	崇高	经过	这	牧师	为了	崇拜	,

如果面包没有经过任何改动——那么当祭司将面包高举起来供人膜拜时，那就是无可置疑的偶像崇拜了。

[ænd; ənd][men] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜːʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd] .

and	men	fall	down	and	worship	it	as	the	living	God	.
和	男人	落下	向下	和	崇拜	它	作为	这	活的	上帝	.

人们俯伏敬拜它，如同敬拜永生的上帝。

[naʊ] , [ɒn] [wɒt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈfæbrɪk][rest] ?

Now	,	on	what	does	all	this	tremendous	fabric	rest	?
现在	,	在	什么	做	全部	这	巨大的	织物	休息	?

那么，这庞大的织物又建立在什么之上呢?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [ˈwɒrənt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	there	in	the	word	of	God	to	warrant	it	?
什么	是	那里	在	这	单词	的	上帝	到	保证	它	?

上帝的圣言中有什么可以证明这一点的?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm]
What is there in the Scriptures of truth to give a sanction to such a system
什么 是 那里 在 这 经文 的 真相 到 给 一个 制裁 到 这样的 一个 系统
?
?
?

圣经真理中有什么内容可以认可这样的制度?

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɔːl] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][tekst] ,
So far as the word of God is concerned all hangs on the one text ,
所以 远的 作为 这 单词 的 上帝 是 担心的 全部 悬挂 在 这 一 文本 ,

就上帝的圣言而言，一切都取决于那一句经文。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [ðɪs] [duː; də][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
“ This is my body which is given for you : this do in remembrance of me .
“ 这 是 我的 身体 哪个 是 给定 为了 你 : 这 做 在 纪念 的 我 .

“这是我的身体，为你们舍的；你们要如此行，为的是记念我。

” [piː] . -
” p . 12
” p . -

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] ['rəumənist] [ə'piːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tɔːt] [ðə; ði]
To these words Romanists appeal again and again , as if they taught the
到 这些 字 罗马天主教徒 上诉 再次 和 再次 , 作为 如果 他们 教授 这
['dɒktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

罗马天主教徒反复援引这些话，仿佛这些话就是教义的来源。

[ˌweər'æz] [ðə; ði][məʊst] ['kɜːsəri] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
whereas the most cursory study of the different passages in which they are
然而 这 最多 粗略地 学习 的 这 不同的 段落 在 哪个 他们 是
[kən'teɪnd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
contained is sufficient to show that they mean nothing of the kind .
包含 是 充足的 到 展示 那 他们 意思是 没有什么 的 这 种类 .

然而，只要对包含这些词语的不同段落进行最粗略的研究，就足以表明它们根本不是这种意思。

[let] [ˌem 'iː] ['briːfli] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r)]['riːz(ə)nz] . [wʌn] .
Let me briefly give you four reasons . 1 .
让 我 简要地 给 你 四 原因 . 1 .

让我简要地列举四个原因。1.

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪgərətɪv] .
The words themselves prove that they are figurative .
这 字 他们自己 证明 那 他们 是 比喻 .

这些词语本身就证明了它们是比喻性的。

[tɜːn] [tuː; tə][wʌn][kɔː(r)] .
Turn to 1 Cor .
转动 到 1 科尔 .

翻到哥林多前书。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - , [weə(r)] [wiː; wi] [riːd] : “ [ðɪs] [kʌp][ɪz][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] .
xi . 25 , where we read : “ This cup is the new testament in my blood .
十一 . - , 在哪里 我们 读 : ” 这 杯子 是 这 新的 遗嘱 在 我的 血 .

11.25，其中写道：“这杯是用我的血所立的新约。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn][blaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Is there any one blind enough to suppose that the cup was changed into the
" 是 那里 任何 一 瞎的 足够的 到 认为 那 这 杯子 曾是 已更改 进入 这
[njuː] ['testəmənt] ?
new testament ?
新的 遗嘱 ?

"难道有人瞎到认为圣杯被改成了新约圣经吗？"

[ðə; ði] [wɜːdz] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] .
The words must mean that the cup was an emblem of the covenant .
这 字 必须 意思是 那 这 杯子 曾是 一个 徽 的 这 盟约 .

这句话的意思是，这只杯子是盟约的象征。

[wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vaɪn] , "
When our Lord said , " I am the vine , "
什么时候 我们的 主 说 , " 我 是 这 藤 , "

当我们的主说："我是葡萄树"时

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dɔː(r)] , "
" I am the door , "
" 我 是 这 门 , "

"我就是那扇门。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] ,
" I am the bread of life ,
" 我 是 这 面包 的 生活 ,

"我就是生命的粮，

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][vaɪn] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɔː(r)] ,
" He did not mean that He was changed into a vine , into a door ,
" 他 做过 不是 意思是 那 他 曾是 已更改 进入 一个 藤 , 进入 一个 门 ,

"他的意思并不是说他变成了葡萄树，变成了门，

[ɔː(r)]['ɪntuː] [bred] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['embləmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
or into bread , but that all these things were emblems of His work .
或者 进入 面包 , 但 那 全部 这些 事物 是 徽章 的 他的 工作 .

或者做成面包，但所有这些都是祂工作的象征。

[səʊ][hiː; hi] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ;
So He says of the cup , that it is an emblem of the covenant ;
所以 他 说道 的 这 杯子 , 那 它 是 一个 徽 的 这 盟约 ;

所以祂论到杯子说，它是圣约的象征；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [ɪn'tɜːrprɪtər] ,
and if we would be consistent interpreters ,
和 如果 我们 会 是 持续的 口译员 ,

如果我们能始终如一地进行翻译，

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
we must believe also of the bread that it was declared to be an
我们 必须 相信 还 的 这 面包 那 它 曾是 声明 到 是 一个
['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] . [ˌtuː'tuː] .
emblem of the body . 2 .
徽 的 这 身体 . 2 .

我们还必须相信，面包被宣布为身体的象征。2.

[ðə; ði] [bred] [ɪz] [kɔːld] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [waɪn] , ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] ,
The bread is called bread , and the wine wine , after consecration ,
这 面包 是 称为 面包 , 和 这 葡萄酒 葡萄酒 , 后 祝圣 ,

面包在祝圣之后就被称为面包，葡萄酒在祝圣之后就被称为葡萄酒。

[bəuθ][baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] .

both	**by**	**our**	**Lord**	**Himself**	**and**	**His**	**Apostles**	**.**
两个都	经过	我们的	主	他本人	和	他的	使徒们	.

既是我们的耶稣亲自教导的，也是祂的使徒们教导的。

[ɪn] [mæt] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - , ['aʊə(r)] [lɔːd] [kɔːlz][ðə; ðɪ][waɪn][ðə; ðɪ][fruːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][vaɪn]['ɑːftə(r)]

In	**Matt**	**.**	**xxvi**	**.**	**29**	**,**	**our**	**Lord**	**calls**	**the**	**wine**	**the**	**fruit**	**of**	**the**	**vine**	**after**
在	马特	.	26	.	-	,	我们的	主	呼叫	这	葡萄酒	这	水果	的	这	藤	后

[ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] .

consecration	**.**
祝圣	.

在马太福音 26:29 中，我们的主称祝圣后的葡萄酒为葡萄树的果实。

[ɪn][wʌn][kɔː(r)] . [eks] . - ; [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - , - , - , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]

In	**1**	**Cor**	**.**	**x**	**.**	**17**	**;**	**xi**	**.**	**26**	**,**	**27**	**,**	**28**	**,**	**we**	**are**	**all**
在	1	科尔	.	x	.	-	;	十一	.	-	,	-	,	-	,	我们	是	全部

在哥林多前书 10:17；11:26、27、28 中，我们都是

[piː] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

[sed] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [bred] : “ [let] [ə; eɪ][mæn][ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] ,

said	**to**	**partake**	**of**	**bread**	**:**	**“**	**Let**	**a**	**man**	**examine**	**himself**	**,**
说	到	参加	的	面包	:	“	让	一个	男人	检查	他自己	,

经上说，人应当省察自己，

[ænd; ənd][səʊ][let][hɪm] [iːt] [ɒv; əv][ðæt] [bred] , [ænd; ənd][drɪŋk][ɒv; əv][ðæt] [kʌp] . ” [θriː] .

and	**so**	**let**	**him**	**eat**	**of**	**that**	**bread**	**,**	**and**	**drink**	**of**	**that**	**cup**	**.**	**”**	**3**	**.**
和	所以	让	他	吃	的	那	面包	,	和	喝	的	那	杯子	.	”	3	.

所以，让他吃那饼，喝那杯。”3.

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['lɪtərəli] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

Even	**if**	**these**	**words**	**were**	**taken**	**literally**	**,**	**they**	**would**	**not**	**teach**	**the**	**doctrine**	**of**
甚至	如果	这些	字	是	已采取	字面上地	,	他们	会	不是	教	这	教义	的

[rəʊm] .

Rome	**.**
罗马	.

即使按字面意思理解这些话，它们也无法传授罗马的教义。

[ai][hæv; həv][kwəʊtid][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [rəʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðeə(r)][ɪz] “ ['bɒdi] , [səʊl] ,

I	**have**	**quoted**	**the**	**passage**	**from**	**Rome**	**in**	**which**	**it**	**says**	**there**	**is**	**“**	**body**	**,**	**soul**	**,**
我	有	引	这	通道	从	罗马	在	哪个	它	说道	那里	是	“	身体	,	灵魂	,

[ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] .

and	**divinity**	**.**
和	神	.

我引用了罗马的一段话，其中说有“身体、灵魂和神性”。

” [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [seɪ] [ə'baʊt][səʊl][ænd; ənd][dɪ'vɪnəti] ?

”	**But**	**what**	**does**	**any**	**one**	**of**	**those**	**passages**	**say**	**about**	**soul**	**and**	**divinity**	**?**
”	但	什么	做	任何	一	的	那些	段落	说	关于	灵魂	和	神	?

“但是，这些经文中哪一段提到了灵魂和神性呢？”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bred] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

If	**He**	**had**	**meant**	**to**	**teach**	**us**	**that**	**the**	**bread**	**was**	**changed**	**into**	**His**
如果	他	有	意思是	到	教	我们	那	这	面包	曾是	已更改	进入	他的

['brəʊkən] ['bɒdi] ,

broken	**body**	**,**
破碎的	身体	,

如果祂的本意是要教导我们面包变成了祂破碎的身体，

[wɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪz][ðeə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [səʊl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɒdhed] ?

what	one	word	is	there	about	the	soul	,	or	the	Godhead	?
什么	一	单词	是	那里	关于	这	灵魂	,	或者	这	神格	?

如果用一个词来形容灵魂或神性，你会选择哪个词?

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ædɪd] [baɪ] [rəʊm] ,

All	that	is	added	by	Rome	,
全部	那	是	额外	经过	罗马	,

罗马所添加的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

and	the	whole	fabric	of	superstition	based	upon	it	is	without	a	shadow	of
和	这	所有的	织物	的	迷信	基于	之上	它	是	没有	一个	阴影	的

[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] .

foundation	in	the	word	of	God	.
基础	在	这	单词	的	上帝	.

而建立在它之上的整个迷信体系，在上帝的圣言中没有任何依据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['suːpəstrʌktʃə(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv]['həʊli]

It	is	a	vast	superstructure	,	but	,	as	far	as	the	teaching	of	Holy
它	是	一个	广阔的	上层建筑	,	但	,	作为	远的	作为	这	教学	的	圣

['skrɪptʃə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] ,

Scripture	is	concerned	,
圣经	是	担心的	,

这是一个庞大的体系，但是，就圣经教义而言，

['ʌtəli] ['beɪsləs] . [fɔːr] .

utterly	baseless	.	4	.
完全地	无根据的	.	4	.

完全没有根据。4.

[neɪ] [mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] .

Nay	more	,	it	is	contrary	to	the	words	of	our	Lord	.
不	更多的	,	它	是	相反	到	这	字	的	我们的	主	.

不仅如此，这还违背了我们主的教诲。

[ðə; ði] [wɜːdz] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] ([ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . - – -) [wɜː(r); wə(r)] : “ [ænd; ənd]

The	words	,	as	given	by	St	.	Matthew	(	xxvi	.	26	–	28	)	were	:	“	And
这	字	,	作为	给定	经过	英石	.	马修	(	26	.	-	–	-	)	是	:	“	和

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ,

as	they	were	eating	,
作为	他们	是	吃	,

圣马太福音（26:26-28）记载的经文是：“他们吃的时候，

['dʒiːzəs] [tʊk] [bred] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Jesus	took	bread	,	and	blessed	it	,	and	brake	it	,	and	gave	it
耶稣	采取	面包	,	和	蒙福	它	,	和	制动	它	,	和	给予	它

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ,

to	the	disciples	,
到	这	门徒	,

耶稣拿起饼来，祝福了，掰开，递给门徒。

[ænd; ənd] [sed] , [teɪk] , [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] .

and	said	,	Take	,	eat	;	this	is	my	body	.
和	说	,	拿	,	吃	;	这	是	我的	身体	.

他说：“拿去吃吧，这是我的身体。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	he	took	the	cup	,	and	gave	thanks	,	and	gave	it	to	them	,
和	他	采取	这	杯子	,	和	给予	谢谢	,	和	给予	它	到	他们	,

他拿起杯子，祝谢了，递给他们。

['seɪɪŋ] , [drɪŋk] [jiː; jɪ][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['testəmənt] ,

saying	,	Drink	ye	all	of	it	;	for	this	is	my	blood	of	the	new	testament	,
说	,	喝	是的	全部	的	它	;	为了	这	是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

他说："你们都喝这水，因为这是我立约的血。"

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] .

which	is	shed	for	many	for	the	remission	of	sins	.
哪个	是	棚	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	.

许多人因流泪而罪得赦免。

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bred] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Of	the	bread	,	therefore	,
"	的	这	面包	,	所以	,

"因此，关于面包，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɒdi] ; " [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] .

He	said	,	"	This	is	my	body	;	"	and	of	the	wine	,	"	This	is	my	blood	.
他	说	,	"	这	是	我的	身体	;	"	和	的	这	葡萄酒	,	"	这	是	我的	血	.

他说："这是我的身体；"又说："这是我的血。"

" [ðə; ðɪ] [bred] [dɪd][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɒdi] ['əʊnli] ,

"	The	bread	did	not	represent	the	body	and	blood	together	,	but	the	body	only	,
"	这	面包	做过	不是	代表	这	身体	和	血	一起	,	但	这	身体	仅有的	,

"面包并不代表身体和血液的结合，而仅仅代表身体本身。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	wine	the	blood	;	or	,	if	the	doctrine	of	transubstantiation	were
和	这	葡萄酒	这	血	;	或者	,	如果	这	教义	的	圣餐变体论	是

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

酒就是血；或者，如果教授的是变体论，

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðæt][ðə; ðɪ] [bred] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɒdi] ,

the	passage	would	teach	that	the	bread	was	changed	into	the	body	,
这	通道	会	教	那	这	面包	曾是	已更改	进入	这	身体	,

这段经文表明，面包变成了身体。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [blʌd] .

and	the	wine	into	the	blood	.
和	这	葡萄酒	进入	这	血	.

酒渗入血液。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] [dɪ'fai, 'diː-][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

But	the	teaching	of	Rome	defies	all	such	distinctions	,
但	这	教学	的	罗马	反抗	全部	这样的	区别	,

但罗马的教义却否定了所有这些区分。

[ðəʊ] [ðʌs] ['pleɪnli] [leɪd] [daʊn] [baɪ][nəʊ] [les] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [lɔːd] [hɪm'self] ,

though	thus	plainly	laid	down	by	no	less	an	authority	than	our	Lord	Himself	,
尽管	因此	显然	铺设	向下	经过	不	较少的	一个	权威	比	我们的	主	他本人	,

虽然这是由我们主耶稣基督亲自明确规定的，

[ænd; ənd] ['fɪələsli] [hɜ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'næθəmə] [ə'genst] [ɔ:l] [hu:] [du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]
and **fearlessly** **hurls** **her** **anathemas** **against** **all** **who** **do** **not** **believe** **that** **the**
和 无畏地 投掷 她 诅咒 反对 全部 WHO 做 不是 相信 那 这
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

她毫不畏惧地对所有不相信面包的人发出诅咒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ə'ləʊn] , [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]['bɒdi] , [blʌd] , [səʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd]
and **the** **bread** **alone** **,** **is** **changed** **into** **body** **,** **blood** **,** **soul** **,** **and** **divinity** **,** **and**
和 这 面包 独自的 , 是 已更改 进入 身体 , 血 , 灵魂 , 和 神 , 和
[bɪ'kʌmz] ,
becomes **,**
变成 ,

而面包本身，则化作了身体、血液、灵魂和神性，并成为：

[tu:; tə][ju:z][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , “ [ə; eɪ] [həʊl] [kraɪst] , ” [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zɔ:ltɪd] , ['kærid] [ɪn]
to **use** **their** **own** **expression** **,** **“** **a** **whole** **Christ** **,** **”** **to** **be** **exalted** **,** **carried** **in**
到 使用 他们的 自己的 表达 , “ 一个 所有的 基督 , ” 到 是 崇高 , 携带 在
[prəu'seʃən] ,
processions **,**
游行 ,

用他们自己的话说，“完整的基督”，将被高举，被抬着游行，

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɒd] .
and **adored** **as** **a** **living** **God** **.**
和 受人喜爱 作为 一个 活的 上帝 .

并被尊奉为活生生的神。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðəm'selvz] , ['teɪkən] ['lɪtərəli] , [ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] .
The **words** **themselves** **,** **taken** **literally** **,** **are** **dead** **against** **such** **a** **doctrine** **.**
这 字 他们自己 , 已采取 字面上地 , 是 死的 反对 这样的 一个 教义 .

这些话本身，从字面上理解，就与这种理论完全相悖。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [aɪ] [ri:d] ['aʊə(r)] 28th ['ɑ:tɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [sez] :
I **am** **not** **surprised** **,** **therefore** **,** **when** **I** **read** **our** **28th** **Article** **,** **which** **says** **:**
我 是 不是 惊讶 , 所以 , 什么时候 我 读 我们的 28th 文章 , 哪个 说道 :

因此，当我读到我们的第28篇文章时，我并不感到惊讶，文章内容是：

“ [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ([ɔ:(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn]) [ɪn]
“ **Transubstantiation** **(** **or** **the** **change** **of** **the** **substance** **of** **bread** **and** **wine** **)** **in**
“ 圣餐变体论 (或者 这 改变 的 这 物质 的 面包 和 葡萄酒) 在
[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,
the **Supper** **of** **the** **Lord** **,**
这 晚餐 的 这 主 ,

“圣餐中的变体论（或饼和酒的本质改变），

['kænɒt] [bi:; bi] [pru:vd] [baɪ]['həʊli] [rɪt] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][ðə; ði][pleɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
cannot **be** **proved** **by** **Holy** **Writ** **,** **but** **is** **repugnant** **to** **the** **plain** **words** **of**
不能 是 已证实 经过 圣 写 , 但 是 令人厌恶的 到 这 清楚的 字 的
['skrɪptʃə(r)] .
Scripture **.**
圣经 .

圣经无法证明，而且与圣经的明文规定相悖。

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] ['krɪstʃən] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][sɪt]
” **But** **I** **am** **surprised** **that** **Christian** **people** **in** **the** **Church** **of** **England** **should** **sit**
” 但 我 是 惊讶 那 基督教 人们 在 这 教会 的 英格兰 应该 坐
[səʊ] [lait] [æz; əz][sʌm; səm] [si:m] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][ə; eɪ] ['herəsi] [ɒv; əv][səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] ,
so **light** **as** **some** **seem** **to** **do** **to** **a** **heresy** **of** **so** **fearful** **a** **character** **,**
所以 光 作为 一些 似乎 到 做 到 一个 异端 的 所以 可怕 一个 特点 ,

“但我感到惊讶的是，英国国教的基督徒们对如此可怕的异端邪说竟然如此轻描淡写。”

[ænd; ənd] [ðæt] [men]
and **that** **men**
和 那 男人

以及那些男人

[piː] . -
p **.** **15**
p . -

第15页

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [truːθ] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]
should **be** **so** **indifferent** **to** **truth** **as** **even** **to** **speak** **of** **the** **possibility** **of**
应该 是 所以 冷漠 到 真相 作为 甚至 到 说话 的 这 可能性 的
[piːs] [wɪð] [rəʊm] .
peace **with** **Rome** **.**
和平 和 罗马 .

对真相如此漠不关心，甚至还谈论与罗马和平的可能性。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But **now** **,**
但 现在 ,

但现在，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] — [ðæt] [ðə; ði] [bred]
believing **that** **there** **is** **no** **change** **whatever** **in** **the** **bread** **and** **wine** **—** **that** **the** **bread**
相信 那 那里 是 不 改变 任何 在 这 面包 和 葡萄酒 — 那 这 面包
[rɪ'meɪnz] [bred] ,
remains **bread** **,**
遗迹 面包 ,

认为面包和酒没有任何变化——面包仍然是面包。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [waɪn] ,
and **the** **wine** **wine** **,**
和 这 葡萄酒 葡萄酒 ,

还有葡萄酒，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [bred] [æz; əz] [gɒd] [hɪm'self] ?
what **shall** **we** **say** **of** **the** **practice** **of** **adoring** **the** **bread** **as** **God** **Himself** **?**
什么 将 我们 说 的 这 实践 的 崇拜 这 面包 作为 上帝 他本人 ?

我们该如何看待将面包当作上帝来崇拜的做法呢?

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **can** **we** **say** **of** **it** **?**
什么 能 我们 说 的 它 ?

我们对此有何评价?

[wɒt] [ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **our** **duty** **to** **say** **of** **it** **?**
什么 是 我们的 责任 到 说 的 它 ?

我们对此有何看法?

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] ,
I **doubt** **not** **that** **some** **may** **think** **me** **very** **uncharitable** **and** **bigoted** **,**
我 怀疑 不是 那 一些 可能 思考 我 非常 不仁慈的 和 偏执的 ,

我毫不怀疑有些人会认为我非常冷酷无情、心胸狭隘。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spəʊkən] ,
but **these** **are** **days** **in** **which** **the** **truth** **must** **be** **spoken** **,**
但 这些 是 天 在 哪个 这 真相 必须 是 说 ,

但如今，真相必须被说出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [truːθ] [aɪ] ['fɜːmlɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɜːʃɪp] [ɪz][aɪ'dɒlətri] .

and	that	truth	I	firmly	believe	to	be	that	such	worship	is	idolatry	.
和	那	真相	我	牢牢	相信	到	是	那	这样的	崇拜	是	偶像崇拜	.

我坚信，这种崇拜就是偶像崇拜。

[aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn] [ə'dɔpt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	doubt	that	many	are	sincere	and	conscientious	in	adopting	it	.
我	做	不是	怀疑	那	许多	是	真诚	和	尽责的	在	收养	它	.

我毫不怀疑许多人在采纳它时是真诚而认真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	that	does	not	touch	the	question	.
但	那	做	不是	触碰	这	问题	.

但这并没有回答这个问题。

[sɪn'serəti] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [truːθ] .

Sincerity	does	not	prove	truth	.
诚意	做	不是	证明	真相	.

真诚并不代表真理。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [nʌn] [sɪn'sɪə(r)] [wen] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['ʌndə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv]

Are	there	none	sincere	when	they	sacrifice	their	lives	under	the	car	of
是	那里	没有任何	真诚	什么时候	他们	牺牲	他们的	生活	在下面	这	车	的

['dʒʌgənɔːt] ?

Juggernaut	?
巨无霸	?

当他们牺牲生命在"巨无霸"战车下时，难道就没有一点真诚吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [sɔːl] [ɒv; əv] ['tɑːsəs] [sɪn'sɪə(r)] [wen] [hiː; hi] ['pəːsikjuːtid] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]

Was	not	Saul	of	Tarsus	sincere	when	he	persecuted	the	Lord	Jesus	in	the
曾是	不是	扫罗	的	睑板	真诚	什么时候	他	受迫害	这	主	耶稣	在	这

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ?

persons	of	His	people	?
人	的	他的	人们	?

大数城的扫罗迫害主耶稣及其子民时，难道不是出于真心吗?

[aɪ] ['fʊli] [əd'mɪt] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [meɪ] [ɪn][sʌm; səm][biː; bi] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [diːp] [sens]

I	fully	admit	likewise	that	the	worship	may	in	some	be	based	on	a	deep	sense
我	完全	承认	同样地	那	这	崇拜	可能	在	一些	是	基于	在	一个	深的	感觉

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] .

of	love	and	reverence	for	our	blessed	Lord	.
的	爱	和	尊敬	为了	我们的	蒙福	主	.

我也完全承认，某些人的敬拜可能是出于对我们蒙福的主的深深的爱和敬畏。

[bʌt; bət] , [ə'gen] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	,	again	,	that	does	not	touch	the	question	.
但	,	再次	,	那	做	不是	触碰	这	问题	.

但是，这仍然没有回答这个问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bred] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dɒlətri][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][gɒd] .

If	it	is	bread	,	it	is	idolatry	to	worship	it	as	God	.
如果	它	是	面包	,	它	是	偶像崇拜	到	崇拜	它	作为	上帝	.

如果那是面包，把它当作神来崇拜就是偶像崇拜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['weɪfə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'dɒlətri][tuː; tə][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

If	it	be	still	a	lifeless	wafer	,	it	is	idolatry	to	adore	it	as	a	living
如果	它	是	仍然	一个	无生命	晶圆	,	它	是	偶像崇拜	到	崇拜	它	作为	一个	活的

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

如果它仍然是一块没有生命的饼，把它当作活着的救世主来崇拜就是偶像崇拜。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['hɑːʃli] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [hæv; həv] [set] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

God	forbid	that	I	should	speak	harshly	of	many	who	have	set	us	an	example
上帝	禁止	那	我	应该	说话	严厉地	的	许多	WHO	有	放	我们	一个	例子

[ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] ;

of	self	-	denial	;
的	自己	-	拒绝	;

我绝不会严厉批评那些为我们树立了自我克己榜样的人；

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [nəʊ] [hɑːʃ] ['spɪrɪt] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

it	is	in	no	harsh	spirit	that	I	speak	as	I	do	.
它	是	在	不	残酷的	精神	那	我	说话	作为	我	做	.

我这样说话绝无恶意。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [məʊst] ['tendə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [p'ɜːsənz] ,

We	should	rather	feel	the	most	tender	compassion	for	conscientious	persons	,
我们	应该	相当	感觉	这	最多	投标	同情	为了	尽责的	人	,

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] [ˌmɪs'led] .

who	have	been	thus	misled	.
WHO	有	到过	因此	被误导	.

我们应该对那些受到误导的正直人士怀有最深切的同情。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [ðə; ði] [fækts]

But	whatever	we	may	think	of	motives	,	it	is	impossible	to	alter	the	facts
但	任何	我们	可能	思考	的	动机	,	它	是	不可能的	到	改变	这	事实

,

,

,

但无论我们如何揣测动机，事实都无法改变。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [nɒt] [haʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [sʌtʃ] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [æn; ən]

and	I	see	not	how	we	can	avoid	the	conclusion	that	such	worship	is	an
和	我	看	不是	如何	我们	能	避免	这	结论	那	这样的	崇拜	是	一个

['ɔːf(ə)l] [sɪn] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [gɒd] .

awful	sin	in	the	sight	of	God	.
可怕	罪	在	这	视线	的	上帝	.

我看不出我们如何能避免得出这样的结论：这种崇拜在上帝眼中是一种可怕的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv] [gɒd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstri]

It	is	almost	impossible	to	turn	aside	the	stern	reproof	of	God	by	the	ministry
它	是	几乎	不可能的	到	转动	旁边	这	船尾	责备	的	上帝	经过	这	部

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] ,

of	His	prophets	,
的	他的	先知	,

几乎不可能无视上帝通过先知们发出的严厉斥责。

['aɪsə] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

Isa	.	xliv	.
伊萨	.	xliv	.

伊萨·xliv。

- , - : “ [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [pɑːt] [ˌðeər'ɒv] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [wɪð] [pɑːt] [ˌðeər'ɒv] [hiː; hi] ['iːtəθ] [fleʃ] ;

16 , 17 : “ He burneth part thereof in the fire ; with part thereof he eateth flesh ;

- , - : “ 他 伯恩斯 部分 其中 在 这 火 ; 和 部分 其中 他 吃 肉 ;

16、17：“他把其中一部分用火焚烧；又用其中一部分吃肉；

[hiː; hi] - [rəʊst] , [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] : [jeɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [seθ] ,

he roasteth roast , and is satisfied : yea , he warmeth himself , and saith ,

他 - 烤 , 和 是 使满意 : 是的 , 他 温暖 他自己 , 和 赛斯说 ,

[ɑːˈhɑː] ,

Aha ,

啊哈 ,

他烤肉，吃得饱饱的；是的，他烤肉取暖，然后说，啊哈，

[ai][ˌeɪ 'em] [wɔːm] , [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['faɪə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði]['rezɪdjuː] [ˌðeər'ɒv] [hiː; hi] ['meɪkɪθ]

I am warm , I have seen the fire : And the residue thereof he maketh

我 是 温暖的 , 我 有 已见 这 火 : 和 这 残留物 其中 他 制造

[ə; eɪ][gɒd] ,

a god ,

一个 上帝 ,

我感到温暖，我见过火焰：他将剩余的火焰造作神明。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] : [hiː; hi] ['fɔːləθ] [daʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɜ˞ːʃəpəθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

even his graven image : he falleth down unto it , and worshippeth it ,

甚至 他的 雕刻 图像 : 他 坠落 向下 到 它 , 和 崇拜 它 ,

[ænd; ənd] ['preɪɪθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] ,

and prayeth unto it ,

和 祈祷 到 它 ,

甚至连他的偶像也敬拜，他向它俯伏，敬拜它，向它祷告。

[ænd; ənd] [seθ] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][maɪ][gɒd] .

and saith , Deliver me ; for thou art my god .

和 赛斯说 , 递送 我 ; 为了 你 艺术 我的 上帝 .

他说：“救我，因为你是我的神。”

” [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['revərəns] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

” The sense of reverence may take a wrong as well as a right direction .

” 这 感觉 的 尊敬 可能 拿 一个 错误的 作为 出色地 作为 一个 正确的 方向 .

“敬畏之心可能会走向错误的方向，也可能走向正确的方向。”

[ˌaɪ 'tiː][led][dʒɒn][hɪm'self][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [æn; ən]['eɪndʒl] ,

It led John himself to worship an angel ,

它 引领 约翰 他自己 到 崇拜 一个 天使 ,

这导致约翰本人开始崇拜天使。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][hɪm'self][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['feɪθfəli]

and to bring on himself the severe reproof which he has so faithfully

和 到 带来 在 他自己 这 严重 责备 哪个 他 有 所以 忠实

[rɪ'kɔːdɪd] ,

recorded ,

记录 ,

并因此招致他所忠实记录的严厉责备，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][gɒd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [djuː]

and it may lead misguided men to give that which is not God the worship due

和 它 可能 带领 错误的 男人 到 给 那 哪个 是 不是 上帝 这 崇拜 到期的

[tuː; tə][gɒd][ə'ləʊn] .

to God alone .

到 上帝 独自的 .

这可能会导致误入歧途的人将本应属于上帝的崇拜给予非上帝之物。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðɪs] , [let] [nʌn] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['revərəns] .

But	while	we	think	this	,	let	none	fall	short	in	the	deepest	reverence	.
但	尽管	我们	思考	这	,	让	没有任何	落下	短的	在	这	最深处	尊敬	.

但即便我们这样想，也绝不能有人在敬畏之心上有所懈怠。

[nʌn] [kæn; kən][ə'dɔː(r)][hɪm] [ɪ'nʌf] ; [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['həʊli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

None	can	adore	Him	enough	;	none	can	be	holy	enough	in	His	presence
没有任何	能	崇拜	他	足够的	;	没有任何	能	是	圣	足够的	在	他的	在场

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	at	His	feet	.
和	在	他的	脚	.

没有人能足够敬拜他；没有人能在他面前、在他脚前足够圣洁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

But	it
但	它

但是它

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [ə'dɔː(r)] .

is	the	living	Saviour	at	the	right	hand	of	God	whom	we	will	adore	.
是	这	活的	救主	在	这	正确的	手	的	上帝	谁	我们	将要	崇拜	.

祂是坐在上帝右边的永活救主，我们将敬拜祂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

It	is	the	Prince	on	the	throne	,	the	Priest	at	the	right	hand	of	the	Father	.
它	是	这	王子	在	这	王座	,	这	牧师	在	这	正确的	手	的	这	父亲	.

他是坐在王座上的王子，是坐在父亲右边的祭司。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['reɪnɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] ['seɪvjə(r)] , “ [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd]

It	is	the	living	,	reigning	,	triumphant	Saviour	,	“	far	above	all	principalities	and
它	是	这	活的	,	统治	,	凯	救主	,	“	远的	多于	全部	公国	和

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

祂是永活的、掌权的、得胜的救主，“远远超越一切执政的、掌权的，

[ænd; ənd] [maɪt] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] ['evri] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [nemd] , [nɒt]['əʊnli][ɪn] [ðɪs]

and	might	and	dominion	,	and	every	name	that	is	named	,	not	only	in	this
和	可能	和	统治权	,	和	每一个	姓名	那	是	命名	,	不是	仅有的	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

以及权柄、统治，以及一切被提及的名号，不仅限于这个世界上的。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; ” [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] ['laɪfləs]

but	also	in	that	which	is	to	come	;	”	and	not	a	small	piece	of	lifeless
但	还	在	那	哪个	是	到	来	;	”	和	不是	一个	小的	片	的	无生命

[bred] ,

bread	,
面包	,

也包括未来；”而且不是一小块没有生命的面包，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][gɒd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	**is**	**said**	**to**	**have**	**been**	**turned**	**into**	**God**	**by**	**the**	**miraculous**	**powers**	**of**	**a**
哪个	是	说	到	有	到过	转向	进入	上帝	经过	这	神奇	权力	的	一个

[priːst] .

priest	**.**
牧师	.

据说，它被一位神父用神力变成了神。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[ðə; ði] [mæs] .

THE	**MASS**	**.**
这	大量的	.

弥撒。

[hɛb] . [eks] . - .

Heb	**.**	**x**	**.**	**12**	**.**
希伯来书	.	x	.	-	.

希伯来书 10.12。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪnz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

“	**But**	**this**	**man**	**,**	**after**	**he**	**had**	**offered**	**one**	**sacrifice**	**for**	**sins**	**for**	**ever**	**,**
“	但	这	男人	,	后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

“但是这个人献上了一次永远有效的赎罪祭，

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .

sat	**down**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**.**
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

” [wen] [ai] [druː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [tekst][ɒn] ['sʌndeɪ] [lɑːst] ,

”	**When**	**I**	**drew**	**your**	**attention**	**to**	**this**	**text**	**on**	**Sunday**	**last**	**,**
”	什么时候	我	画	你的	注意力	到	这	文本	在	星期日	最后的	,

“上周日我向你们提请注意这段文字时，

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sʌbdʒɪkts] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [vɪz] .

I	**pointed**	**out**	**the**	**two**	**great**	**subjects**	**contained**	**in**	**it**	**,**	**viz**	**.**
我	尖	出去	这	二	伟大的	主题	包含	在	它	,	即	.

我指出了其中包含的两个重要主题，即：

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [kəm'plɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ɒn] [ɜːθ] ,

the	**work**	**of**	**atonement**	**completed**	**by**	**our**	**blessed**	**Lord**	**on**	**earth**	**,**
这	工作	的	赎罪	完全的	经过	我们的	蒙福	主	在	地球	,

我们蒙福的主在世上完成的赎罪工作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['seʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .

and	**His**	**present**	**session**	**at**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**.**
和	他的	展示	会议	在	这	正确的	手	的	上帝	.

以及祂目前在上帝右边的席位。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] ['stʌdid] [ɒn] ['sʌndeɪ] [lɑːst] ,

The	**latter**	**of**	**these**	**we**	**studied**	**on**	**Sunday**	**last**	**,**
这	后者	的	这些	我们	研究	在	星期日	最后的	,

我们上周日学习了其中的后者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	former	is	of	such	vast	importance	to	every	one	of	us	that	it
但	这	以前的	是	的	这样的	广阔的	重要性	到	每一个	一	的	我们	那	它

[wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [di'vəut] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

would	be	wrong	to	leave	the	passage	without	devoting	this	morning	to	the
会	是	错误的	到	离开	这	通道	没有	奉献	这	早晨	到	这

['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

careful	examination	of	it	.
小心	考试	的	它	.

但前者对我们每个人来说都极其重要，因此，如果不花今天上午的时间仔细研读这段文字，那就太可惜了。

[ðə; ði][tekst][stændz] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːgjumənt] ,

The	text	stands	very	near	the	conclusion	of	a	most	important	argument	,
这	文本	站立	非常	靠近	这	结论	的	一个	最多	重要的	争论	,

这段文字紧接着一个极其重要的论点的结尾部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [hæz; həz] [biːn] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sækrɪfaɪsɪz]

in	which	the	Apostle	has	been	drawing	the	contrast	between	the	Jewish	sacrifices
在	哪个	这	使徒	有	到过	绘画	这	对比	之间	这	犹太人	牺牲

['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌserɪ'məʊniəl] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [rɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

under	the	ceremonial	law	and	the	one	perfect	sacrifice	wrought	out	for	us
在下面	这	仪式	法律	和	这	一	完美的	牺牲	锻	出去	为了	我们

[baɪ]

by
经过

使徒在此对比了犹太教在礼仪律法下的献祭与上帝为我们成就的那一次完美的献祭。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

the	Son	of	God	on	the	cross	.
这	儿子	的	上帝	在	这	叉	.

上帝之子被钉在十字架上。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [kə'mensɪz] [wɪð] [ðə; ði] 25th [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] 9th ['tʃæptə(r)] ,

The	contrast	commences	with	the	25th	verse	of	the	9th	chapter	,
这	对比	开始	和	这	25th	诗	的	这	9th	章	,

对比从第九章第二十五节开始，

[ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði] 14th [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] 10th ;

and	extends	to	the	14th	verse	of	the	10th	;
和	扩展	到	这	14th	诗	的	这	10th	;

并延伸至第十章第十四节；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'pɪsl] .

after	which	we	are	led	to	the	practical	application	of	the	whole	epistle	.
后	哪个	我们	是	引领	到	这	实际的	应用	的	这	所有的	书信	.

之后，我们将被引导去实际应用整封书信。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [fɜːst] , ['keəfəli] ['stʌdi] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Let	us	,	then	,	first	,	carefully	study	the	point	of	contrast	,	and	then	the
让	我们	,	然后	,	第一的	,	小心	学习	这	观点	的	对比	,	和	然后	这

['riːz(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

reason	of	it	.
原因	的	它	.

那么，我们首先仔细研究一下这个对比点，然后再研究它的原因。

[aɪ] . [ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst] .
I . **The** **contrast** .
我 . 这 对比 .

一、对比。

[ðə; ðɪ][wʌn] [pɔɪnt] [brɔːt] [aʊt][ɪn] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['vɜːrsəz][ɪz] ,
The **one** **point** **brought** **out** **in** **these** **eighteen** **verses** **is** **,**
这 一 观点 带来 出去 在 这些 十八 诗句 是 ,

这十八节诗句所表达的要点是:

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;
that **in** **the** **case** **of** **the** **Jewish** **sacrifices** **there** **was** **unceasing** **repetition** **;**
那 在 这 案件 的 这 犹太人 牺牲 那里 曾是 不断 重复 ;

犹太人的献祭仪式是不断重复的;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] , [hɪz; ɪz][wʌn] ['ɒfərɪŋ] [wɒz; wəz][wʌns][ænd; ənd]
and **in** **the** **case** **of** **our** **blessed** **Lord** **,** **His** **one** **offering** **was** **once** **and**
和 在 这 案件 的 我们的 蒙福 主 , 他的 一 提供 曾是 一次 和
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

而对于我们蒙福的主来说，祂的一次献祭就是一次献祭，永远有效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['niːdfl] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ðɪ] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ]
It **is** **scarcely** **needful** **to** **point** **out** **the** **unceasing** **repetition** **of** **the** **Jewish**
它 是 几乎 需要 到 观点 出去 这 不断 重复 的 这 犹太人
['sækrɪfaɪsɪz] .
sacrifices **.**
牺牲 .

犹太人献祭的不断重复，几乎无需赘述。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ɒn][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['speʃ(ə)l] [fɔːlt] ,
Not **only** **were** **they** **offered** **on** **the** **occasion** **of** **every** **special** **fault** **,**
不是 仅有的 是 他们 提供 在 这 场合 的 每一个 特别的 过错 ,

不仅在出现任何特殊错误时都会提供这些服务,

[bʌt; bət] ['evri] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm][wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ðem; ðəm] .
but **every** **period** **of** **time** **was** **marked** **by** **them** **.**
但 每一个 时期 的 时间 曾是 标记 经过 他们 .

但每个时期都以它们为标志。

[ðə; ðɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [wiːk] , [ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [ðə; ðɪ][jɪə(r)] — [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['sækrɪfaɪs] .
The **day** **,** **the** **week** **,** **the** **month** **,** **the** **year** **—** **each** **had** **its** **appointed** **sacrifice** **.**
这 天 , 这 星期 , 这 月 , 这 年 — 每个 有 它是 任命 牺牲 .

一天、一周、一个月、一年——每一天都有其既定的牺牲。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] , [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ,
Not **a** **day** **,** **nor** **even** **a** **night** **,** **passed** **without** **sin** **,**
不是 一个 天 , 也不 甚至 一个 夜晚 , 通过了 没有 罪 ,

没有一天，甚至没有一夜不发生罪恶。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and **therefore** **there** **was** **a** **sacrifice** **each** **morning** **for** **the** **sins** **of** **the**
和 所以 那里 曾是 一个 牺牲 每个 早晨 为了 这 罪孽 的 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

因此，每天早晨都要举行献祭仪式，为夜间的罪孽赎罪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and **another** **each** **evening** **for** **those** **of** **the** **day** **.**
和 其他 每个 晚上 为了 那些 的 这 天 .

每天晚上还有一份，供白天工作的人使用。

(['ɛksɑ:d] .
(Exod .
(出埃及记 .

（出埃及记）

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . - – - .)
xxix . 38 – 40 .)
二十九 . - – - .)

xxix.38–40.)

[nɒt] [ə; eɪ] [wi:k] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɪts]['kwəʊtə][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'kju:mjəleɪtɪŋ] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Not a week passed without adding its quota to the accumulating guilt of the
不是 一个 星期 通过了 没有 添加 它是 配额 到 这 累积 有罪 的 这
['sɪnə(r)] ,
sinner ,
罪人 ,

几乎每周都会给罪人的罪恶感增加一份，

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [bɜ:nt] -
and , therefore , notwithstanding the daily sacrifices , there was another burnt -
和 , 所以 , 虽然 这 日常的 牺牲 , 那里 曾是 其他 烧焦的 -
['ɒfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]
offering in the morning of every
提供 在 这 早晨 的 每一个

因此，尽管每天都有献祭，但每个清晨还有一次燔祭。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

['sæbəθ] .
sabbath .
安息日 .

安息日。

([ˌen ju: 'em] . [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] , - .)
(Num . xxviii . 9 , 10 .)
(数字 . 二十八 . 9 , - .)

（第28章第9、10节）

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɪlt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [stɪl] ['gæðəd] [ə'raʊnd]
But , notwithstanding all this , sin , and the guilt of it , still gathered around
但 , 虽然 全部 这 , 罪 , 和 这 有罪 的 它 , 仍然 聚集 大约
[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

但是，尽管如此，罪恶及其带来的愧疚感仍然笼罩着人们。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [mʌnθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
so that at the beginning of each month there was , in addition ,
所以 那 在 这 开始 的 每个 月 那里 曾是 , 在 添加 ,

因此，每个月初还有，

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [bɜ:nt] - ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [lɔ:d] : “ [ðə; ðɪ] [bɜ:nt] - ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]
a monthly burnt - offering unto the Lord : “ the burnt - offering of every
一个 月度 烧焦的 - 提供 到 这 主 : “ 这 烧焦的 - 提供 的 每一个
[mʌnθ] [θru:] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] .
month through the months of the year .
月 通过 这 几个月 的 这 年 .

每月向耶和华献燔祭：“一年中每个月都要献燔祭。

〞 (['ɪbɪd] . - , - .)
〞 (Ibid . 11 , 14 .)
〞 (同上 . - , - .)

〞(同上，第11、14页。)

[bʌt; bət][sɪn] ['gæðəd] [stɪl] .
But sin gathered still .
但 罪 聚集 仍然 .

但罪恶依然滋生。

[læm] ['ɑːftə(r)] [læm] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ]
Lamb after lamb was brought to the altar , but it seemed as though
羊肉 后 羊肉 曾是 带来 到 这 坛 , 但 它 似乎 作为 尽管
['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] :
nothing could satisfy :
没有什么 可以 满足 :

一只又一只羔羊被带到祭坛前，但似乎没有什么能真正满足人们的期待：

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [jɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [mʌnθ] ,
for every year , on the tenth day of the seventh month ,
为了 每一个 年 , 在 这 第十 天 的 这 第七 月 ,

每年七月初十，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] ;
there was the great day of atonement for sin ;
那里 曾是 这 伟大的 天 的 赎罪 为了 罪 ;

那天是赎罪的大日子；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,
and of the solemn sacrifices of that great day it was said ,
和 的 这 庄严 牺牲 的 那 伟大的 天 它 曾是 说 ,

关于那伟大日子里庄严的牺牲，人们这样说道：

〝 [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['stætʃuːt]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,
〝 This shall be an everlasting statute unto you ,
〞 这 将 是 一个 永恒 法令 到 你 ,

〝这要作你们永远的律例，

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)][sɪnz][wʌns]
to make an atonement for the children of Israel for all their sins once
到 制作 一个 赎罪 为了 这 孩子们 的 以色列 为了 全部 他们的 罪孽 一次
[ə; eɪ] - [jɪə(r)] .
a - year .
一个 - 年 .

每年一次，为以色列人赎清他们所有的罪孽。

〞 ([lef] . [ˌɛks'viː'aɪ] . - .)
〞 (Lev . xvi . 34 .)
〞 (列夫 . 十六 . - .)

(利未记 16:34)

[ðʌs] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,
Thus , day after day , week after week , month after month , year after year ,
因此 , 天 后 天 , 星期 后 星期 , 月 后 月 , 年 后 年 ,

于是，日复一日，周复一周，月复一月，年复一年，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] ['sækrɪfaɪs] .
there was an unceasing system of perpetual sacrifice .
那里 曾是 一个 不断 系统 的 永久 牺牲 .

存在着一种永无止境的献祭制度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .

There	was	no	end	to	the	unceasing	shedding	of	blood	.
那里	曾是	不	结尾	到	这	不断	脱落	的	血	.

血流不止，永无止境。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊlək] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ræm] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [gəʊt] ,

Sometimes	the	victim	was	a	bullock	,	sometimes	a	ram	,	sometimes	a	goat	,
有时	这	受害者	曾是	一个	犍	,	有时	一个	内存	,	有时	一个	山羊	,

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [læm] ,

sometimes	a	lamb	,
有时	一个	羊肉	,

有时受害者是一头小牛，有时是一只公羊，有时是一只山羊，有时是一只羔羊。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] .

and	sometimes	a	pair	of	turtle	-	doves	.
和	有时	一个	一对	的	龟	-	鸽子	.

有时还会出现一对斑鸠。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] .

But	there	was	always	a	sacrifice	.
但	那里	曾是	总是	一个	牺牲	.

但凡事总要有所牺牲。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['meni] [mɔː(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [wɪtʃ]

There	were	two	every	day	,	and	sometimes	many	more	,	besides	those	which
那里	是	二	每一个	天	,	和	有时	许多	更多的	,	除了	那些	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] [sɪnz] .

were	offered	for	special	sins	.
是	提供	为了	特别的	罪孽	.

除了为特殊罪行献上的祭品外，每天都有两份祭品，有时甚至更多。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɒsl] ['kɔntræsts] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] ,

With	all	this	the	Apostle	contrasts	the	one	perfect	sacrifice	of	our	blessed	Lord	,
和	全部	这	这	使徒	对比	这	一	完美的	牺牲	的	我们的	蒙福	主	,

使徒借此将这一切与我们蒙福的主那一次完美的牺牲进行对比。

[meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

made	on	the	cross	once	and	for	ever	.
制成	在	这	叉	一次	和	为了	曾经	.

一次完成，永远有效。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] ,

There	are	no	less	than	six	places	in	which	he	brings	out	this	one	point	,
那里	是	不	较少的	比	六	地方	在	哪个	他	带来	出去	这	一	观点	,

他至少在六处提到了这一点，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] ['klɪənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl]

and	brings	it	out	with	such	clearness	that	it	really	seems	as	if	the	whole
和	带来	它	出去	和	这样的	清晰度	那	它	真的	似乎	作为	如果	这	所有的

['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

passage	was	written	as	a	prophetic	safeguard	against	the	doctrine	of	the
通道	曾是	书面	作为	一个	预言	保障	反对	这	教义	的	这

[mæs] .

mass	.
大量的	.

并且阐述得如此清晰，以至于整段文字似乎都是为了抵御弥撒教义而写的预言性保障。

[ɪn] [hɛb] . [ɪks] . - , - , [hiː; hi] [sez] : “ [nɔː(r)] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)] [hɪm'self] ['ɒf(ə)n] ,

In	Heb	.	ix	.	25	,	26	,	he	says	:	“	Nor	yet	that	he	should	offer	himself	often	,
在	希伯来书	.	九	.	-	,	-	,	他	说道	:	“	也不	然而	那	他	应该	提供	他自己	经常	,

在希伯来书9章25-26节中，他说：“也不要常常献上自己，

[æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɛntɝ-ɛθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['həʊli] [pleɪs] ['evri] [jɪə(r)] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

as	the	high	priest	entereth	into	the	holy	place	every	year	with	blood	of	others	;
作为	这	高的	牧师	进入	进入	这	圣	地方	每一个	年	和	血	的	其他的	;

就像大祭司每年带着别人的血进入圣所一样；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [mʌst; məst] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] ['sʌfəd] [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]

for	then	must	he	often	have	suffered	since	the	foundation	of	the	world
为了	然后	必须	他	经常	有	遭受	自从	这	基础	的	这	世界

:
:
:

如果真是这样，那么自世界创立以来，他必定饱受苦难：

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hæθ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [sɪn] [baɪ]

but	now	once	in	the	end	of	the	world	hath	he	appeared	to	put	away	sin	by
但	现在	一次	在	这	结尾	的	这	世界	有	他	出现	到	放	离开	罪	经过

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

the	sacrifice	of	himself	.
这	牺牲	的	他自己	.

但如今，在世界的末日，他显现一次，藉着献上自己为祭，除去了罪孽。

” [səʊ] [ɪn] [ˌviː'viː] . - , - ,

”	So	in	vv	.	27	,	28	,
”	所以	在	vv	.	-	,	-	,

“所以在第27、28节中，

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	draws	a	comparison	between	the	death	of	the	Lord	Jesus	and	the
他	平局	一个	比较	之间	这	死亡	的	这	主	耶稣	和	这

['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [ɒv; əv] [mæn] ,

natural	death	of	man	,
自然的	死亡	的	男人	,

他将主耶稣的死与人的自然死亡进行了比较。

[ænd; ənd] [sez] : “ [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [wʌns] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðɪs]

and	says	:	“	As	it	is	appointed	unto	men	once	to	die	,	but	after	this
和	说道	:	“	作为	它	是	任命	到	男人	一次	到	死	,	但	后	这

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] :

the	judgment	:
这	判断	:

他说：“按着定命，人人都有一死，死后且有审判；”

[səʊ] [kraɪst] [wɒz; wəz] [wʌns] ['ɒfəd] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['meni] ;

so	Christ	was	once	offered	to	bear	the	sins	of	many	;
所以	基督	曾是	一次	提供	到	熊	这	罪孽	的	许多	;

所以基督一次献身，担当了许多人的罪孽；

[ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

and	unto	them	that	look	for	him	shall	he	appear	the	second	time
和	到	他们	那	看	为了	他	将	他	出现	这	第二	时间

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] ['ʌntə; 'ʌntu] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

without	sin	unto	salvation	.
没有	罪	到	救恩	.

他要第二次向那些等候他的人显现，这次没有罪，乃是为拯救他们。

" [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪk'spekt][men][tuː; tə][daɪ][twaɪs] ,
" So that it would be just as absurd to expect men to die twice ,
" 所以 那 它 会 是 只是 作为 荒诞 到 预计 男人 到 死 两次 ,

"所以，指望一个人死两次也是同样荒谬的。"

[æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi]['eni] ['sekənd] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]
as to believe that there can be any second offering of the Lord Jesus
作为 到 相信 那 那里 能 是 任何 第二 提供 的 这 主 耶稣
[kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
Christ for sin .
基督 为了 罪 .

仿佛有人相信主耶稣基督可以第二次为世人的罪献上祭物。

[ðə; ði][wʌn] [deθ] [θruːˈaʊt] [mæn'kaɪnd][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɔː(r)]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs]
The one death throughout mankind is the type or pattern of the one Sacrifice
这 一 死亡 自始至终 人类 是 这 类型 或者 图案 的 这 一 牺牲
[wʌns]
once
一次

人类历史上唯一一次死亡，便是那唯一一次献祭的模式或类型。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .
made for sin .
制成 为了 罪 .

生来就是为了罪恶。

[səʊ] , [ə'gen] , [ɪn][eks] . - , [wiː; wi] [riːd] ,
So , again , in x . 10 , we read ,
所以 , 再次 , 在 x . - , 我们 读 ,

所以，同样地，在 x.10 中，我们读到：

— " [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi]
— " By the which will we are sanctified through the offering of the body
— " 经过 这 哪个 将要 我们 是 圣化 通过 这 提供 的 这 身体
[ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] . " [ænd; ənd] [ə'gen] ,
of Jesus Christ once for all . " And again ,
的 耶稣 基督 一次 为了 全部 . " 和 再次 ,

"我们藉着这旨意，一次献上耶稣基督的身体，就得以成圣。" 再一次，

[ɪn][ˌviː'viː] , - , - , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]
in vv , 11 , 12 , St . Paul returns to the contrast between our Lord and
在 vv , - , - , 英石 . 保罗 返回 到 这 对比 之间 我们的 主 和
[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [priːst] ,
the Jewish priest ,
这 犹太人 牧师 ,

在第11、12节中，圣保罗再次将我们的主与犹太祭司进行对比。

[ænd; ənd] [sez] , " ['evri] [priːst] ['stændɪθ] ['deɪli] ['ministə] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]
and says , " Every priest standeth daily ministering and offering oftentimes
和 说道 , " 每一个 牧师 站立 日常的 服侍 和 提供 经常
[ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
the same sacrifices ,
这 相同的 牺牲 ,

并说："每个祭司天天站着供职，屡次献上同样的祭物，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪnz] : [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ,

which	can	never	take	away	sins	:	but	this	man	,
哪个	能	绝不	拿	离开	罪孽	:	但	这	男人	,

这永远无法洗净罪孽：但这个人，

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [wʌn]['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][sɪnz][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

after	he	had	offered	one	sacrifice	for	sins	for	ever	,
后	他	有	提供	一	牺牲	为了	罪孽	为了	曾经	,

他献上一次赎罪祭，就永远赎清了罪孽。

[sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] .

sat	down	on	the	right	hand	of	God	.
卫星	向下	在	这	正确的	手	的	上帝	.

坐在上帝的右边。

" [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)] , [ɪn] [vɜ:] .

"	And	once	more	,	in	ver	.
"	和	一次	更多的	,	在	版本	.

"再一次，在版本中。

- , [hi:; hi] [sʌmz] [ʌp] [ɔ:l][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

14	,	he	sums	up	all	by	saying	,
-	,	他	总和	向上全部		经过	说	,

14，他总结道：

" [baɪ][wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [pə'fektɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] .

"	By	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are	sanctified	.
"	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是	圣化	.

"祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['stʌdi] ['keəfəli] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]

"	It	would	be	a	matter	of	deep	interest	to	study	carefully	the	meaning	of
"	它	会	是	一个	事情	的	深的	兴趣	到	学习	小心	这	意义	的

[ðə; ði] [wɜ:d] " [pə'fektɪd] " [ɪn] [ðɪs] [məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tekst] .

the	word	"	perfected	"	in	this	most	important	text	.
这	单词	"	完善	"	在	这	最多	重要的	文本	.

"仔细研究这篇重要文本中'完美'一词的含义，将是一件非常有意义的事情。"

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [mi:n] ['pɜ:fɪkt] [ɪn]['pɜ:sən(ə)l]['həʊlinəs] ,

It	does	not	mean	perfect	in	personal	holiness	,
它	做	不是	意思是	完美的	在	个人的	圣洁	,

这并不意味着在个人圣洁方面完美无缺。

[ai] . [i:] . [ɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði][səʊl] ; [bʌt; bət] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

i	.	e	.	in	the	inward	work	of	the	Spirit	on	the	soul	;	but	perfect	in	justification
我	.	e	.	在	这	向内	工作	的	这	精神	在	这	灵魂	;	但	完美的	在	理由

:
:
:

即圣灵在灵魂深处的工作；但在称义上是完全的：

['pɜ:fɪkt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɜ:s] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:fɪktli]

perfect	,	because	the	curse	was	perfectly	blotted	out	,	the	law	being	perfectly
完美的	,	因为	这	诅咒	曾是	完美	印迹	出去	,	这	法律	存在	完美

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

完美，因为诅咒已被彻底消除，律法已被彻底遵守。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , ['pɜ:fɪktli] [fri:] .

and	the	sinner	,	after	propitiation	,	perfectly	free	.
和	这	罪人	,	后	安抚	,	完美	自由的	.

罪人经过赎罪后，便完全自由了。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][stɒp][tu:; tə] [dwel] [ɒn] [ðæt] [naʊ] ,

But	we	must	not	stop	to	dwell	on	that	now	,
但	我们	必须	不是	停止	到	住	在	那	现在	,

但我们现在不应该停下来过多地纠结于此。

['aʊə(r)][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs][wɒz; wəz][wʌns] ,

our	one	point	at	present	is	that	the	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	was	once	,
我们的	一	观点	在	展示	是	那	这	牺牲	的	这	主	耶稣	曾是	一次	,

我们目前要强调的一点是，主耶稣的牺牲只发生过一次。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][məʊst] [rɪ'mɑ:kəbli] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

and	for	ever	;	and	this	is	most	remarkably	brought	out	in	the	words	,
和	为了	曾经	;	和	这	是	最多	非常	带来	出去	在	这	字	,

直到永远；这一点在以下文字中体现得最为淋漓尽致：

— “ [baɪ][wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [pə'fektɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] .

—	“	By	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are	sanctified	.
—	“	经过	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是	圣化	.

—“祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。

” [pi:] . -

”	p	.	23
”	p	.	-

第23页

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['kɒntrɑ:st] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz] [ðɪs] ,

The	point	of	contrast	,	therefore	,	is	this	,
这	观点	的	对比	,	所以	,	是	这	,

因此，对比点在于：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌserɪ'məʊnɪəl] [lɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

that	in	the	ceremonial	law	there	was	a	multitude	of	sacrifices	day	by	day	,
那	在	这	仪式	法律	那里	曾是	一个	民众	的	牺牲	天	经过	天	,

礼仪律法中规定了每日大量的献祭仪式。

[ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] , [rɪ'pi:tɪd] ; [ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['kʌvənənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

and	year	by	year	,	repeated	;	whereas	in	the	new	covenant	there	was	but	one
和	年	经过	年	,	重复	;	然而	在	这	新的	盟约	那里	曾是	但	一

,

,

,

年复一年地重复；而新约中只有一次，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪ'fektʃuəl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	that	one	effectual	for	ever	.
和	那	一	有效的	为了	曾经	.

而且这一决定将永远有效。

[ɪn][ðə; ði][wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʌnnəs] ; [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʌn'si:sɪŋ]

In	the	one	there	was	multiplicity	,	in	the	other	oneness	;	in	the	one	unceasing
在	这	一	那里	曾是	多重性	,	在	这	其他	合一	;	在	这	一	不断

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

repetition	,
重复	,

一个充满多样性，另一个则体现单一性；一个是永无止境的重复，

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]['faɪn(ə)l][ækt] , [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [həʊl] [æt; ət][rest][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

in	the	other	one	final	act	,	which	set	the	whole	at	rest	for	ever	.
在	这	其他	一	最终的	行为	,	哪个	放	这	所有的	在	休息	为了	曾经	.

在另一个最终章中，一切都永远地结束了。

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st][stændz][aʊt][səʊ]['pleɪnli] [ðæt][hi:; hi][meɪ][rʌn][ðæt] ['ri:dɪθ] [ˌaɪ'ti:] .

The	contrast	stands	out	so	plainly	that	he	may	run	that	readeth	it	.
这	对比	站立	出去	所以	显然	那	他	可能	跑步	那	读	它	.

这种对比如此鲜明，以至于读到它的人可能会跑开。

[neɪ] , [mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðæt] ['pɜ:fɪkt] ['klɪənəs] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [rɪ'pi:tɪd]

Nay	,	more	,	it	is	written	with	that	perfect	clearness	,	and	often	-	repeated
不	,	更多的	,	它	是	书面	和	那	完美的	清晰度	,	和	经常	-	重复

['steɪtmənt] ,

statement	,
陈述	,

不，不仅如此，这句话写得非常清晰，而且经常被重复提及。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['eni]['pɜ:s(ə)n] , ['ri:dɪŋ] [ði:z]

that	I	confess	myself	perfectly	unable	to	comprehend	how	any	person	,	reading	these
那	我	承认	我	完美	无法	到	理解	如何	任何	人	,	阅读	这些

[tu:] ['tʃæptəz] ,

two	chapters	,
二	章节	,

我承认自己完全无法理解任何人读完这两章后会作何感想。

[wɪð] [ə; eɪ]['ri:əl][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

with	a	real	desire	to	discover	the	mind	of	the	Spirit	,
和	一个	真实的	欲望	到	发现	这	头脑	的	这	精神	,

怀着对探寻圣灵旨意的真切渴望，

[kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

can	arrive	at	the	conclusion	that	there	can	be	any	repetition	of	the
能	到达	在	这	结论	那	那里	能	是	任何	重复	的	这

['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['ʌndə(r)] ['eni] [fɔ:m] [wɒt'evə(r)] ,

sacrifice	of	the	Lord	Jesus	Christ	under	any	form	whatever	,
牺牲	的	这	主	耶稣	基督	在下面	任何	形式	任何	,

由此可以得出结论：主耶稣基督的牺牲可以以任何形式重复出现。

[ɔ:(r)]['eni] [ˌsʌplɪ'mentri] [wɜ:k] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɔ:(r)] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz][wʌn]

or	any	supplementary	work	of	any	kind	whatever	to	complete	or	fill	up	His	one
或者	任何	补充	工作	的	任何	种类	任何	到	完全的	或者	充满	向上	他的	一

['pɜ:fɪkt] ['sækrɪfaɪs][fɔ:(r); fə(r)][sɪn] .

perfect	sacrifice	for	sin	.
完美的	牺牲	为了	罪	.

或者任何形式的补充工作，以完成或补足祂为罪所献上的唯一完美的祭品。

[ˌaɪ 'aɪ] . [sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌju: 'es] [tɜ:n] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

II	.	Such	,	then	,	is	the	contrast	;	and	now	let	us	turn	,	in	the	second	place	,
二	.	这样的	,	然后	,	是	这	对比	;	和	现在	让	我们	转动	,	在	这	第二	地方	,

二、以上便是对比；现在让我们转向第二点，

[tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	the	reason	of	it	.
到	这	原因	的	它	.

原因何在?

[waɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['sækrɪfaɪsɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] ?

Why	were	those	ancient	sacrifices	so	often	repeated	?
为什么	是	那些	古老的	牺牲	所以	经常	重复	?

为什么古代的祭祀活动会如此频繁地重复进行?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz]['aʊəz][wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ?

and	why	was	ours	once	and	for	ever	?
和	为什么	曾是	我们的	一次	和	为了	曾经	?

为什么我们的爱情曾经永远属于我们?

[ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	same	passage	that	brings	out	the	contrast	explains	the	reason	of	it	;
这	相同的	通道	那	带来	出去	这	对比	解释	这	原因	的	它	;

这段文字在展现对比的同时，也解释了对比的原因；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] ,

and	the	reason	is	that	,
和	这	原因	是	那	,

原因如下：

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ɪn] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['seɪvɪŋ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊəz] [hæz; həz] .

in	themselves	,	they	have	no	saving	power	,	and	that	ours	has	.
在	他们自己	,	他们	有	不	保存	力量	,	和	那	我们的	有	.

它们本身不具备拯救的力量，而我们的东西却具备。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [sɪn] ,

They	were	ineffectual	for	the	blotting	out	of	sin	,
他们	是	无效	为了	这	印迹法	出去	的	罪	,

它们对消除罪孽毫无作用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [ðə; ði]

but	the	one	offering	of	our	Blessed	Lord	was	perfectly	effectual	in	the
但	这	一	提供	的	我们的	蒙福	主	曾是	完美	有效的	在	这

['veri] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [feɪld] .

very	point	where	they	failed	.
非常	观点	在哪里	他们	失败的	.

但是，我们蒙福的主所献上的那一份礼物，却在他们失败的地方发挥了完全的作用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['kɒntrɑːst] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn]

There	was	as	great	a	contrast	in	respect	of	efficiency	as	there	was	in
那里	曾是	作为	伟大的	一个	对比	在	尊重	的	效率	作为	那里	曾是	在

[rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['friːkwənsi] ;

respect	of	frequency	;
尊重	的	频率	;

效率方面的差异与频率方面的差异一样大；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

and	,	in	fact	,	the	repetition	was	the	result	of	weakness	,
和	,	在	事实	,	这	重复	曾是	这	结果	的	弱点	,

事实上，这种重复是软弱的表现。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʌnnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kəm'pliːt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

as	the	oneness	was	the	result	of	complete	sufficiency	.
作为	这	合一	曾是	这	结果	的	完全的	充足性	.

因为合一是完全充足的结果。

[ðɪs] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi]

This	insufficiency	is	placed	in	two	points	of	view	in	the	chapter	,	for	we
这	不足	是	放置	在	二	积分	的	看法	在	这	章	,	为了	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tɔːt] ,

are	there	taught	,
是	那里	教授	,

本章从两个方面阐述了这种不足，因为我们从中了解到：

[fɜːst] , [ðæt] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

first	,	that	these	sacrifices	could	not	take	away	sin	,	and	,	secondly	,
第一的	,	那	这些	牺牲	可以	不是	拿	离开	罪	,	和	,	第二	,

首先，这些献祭无法除去罪孽；其次，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəns] .

that	they	could	not	satisfy	the	conscience	.
那	他们	可以	不是	满足	这	良心	.

他们无法安抚自己的良心。

[ɪn][eks] . [θriː] , [fɔːr] ,

In	x	.	3	,	4	,
在	x	.	3	,	4	,

在 x. 3, 4,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]

we	are	distinctly	taught	that	the	one	reason	why	these	sacrifices	were
我们	是	明显地	教授	那	这	一	原因	为什么	这些	牺牲	是

[rɪ'piːtɪd] [wɒz; wəz] ,

repeated	was	,
重复	曾是	,

我们被明确教导，这些牺牲之所以反复进行，唯一的原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [gɪlt] .

that	it	was	impossible	for	them	to	be	effectual	in	removing	guilt	.
那	它	曾是	不可能的	为了	他们	到	是	有效的	在	移除	有罪	.

他们不可能有效地消除罪恶感。

“ [ɪn] [ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ə'gen] [meɪd] [ɒv; əv][sɪnz] ['evri] [jɪə(r)] .

“	In	those	sacrifices	there	is	a	remembrance	again	made	of	sins	every	year	.
“	在	那些	牺牲	那里	是	一个	纪念	再次	制成	的	罪孽	每一个	年	.

“这些祭祀活动每年都在提醒人们注意自己的罪过。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [bʊlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gəʊts] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

For	it	is	not	possible	that	the	blood	of	bulls	and	of	goats	should	take
为了	它	是	不是	可能的	那	这	血	的	公牛	和	的	山羊	应该	拿

[ə'weɪ] [sɪnz] .

away	sins	.
离开	罪孽	.

因为公牛和山羊的血不可能洗净罪孽。

” [ðə; ði] [dɑːk] [steɪn] [ɒv; əv][sɪn][ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

”	The	dark	stain	of	sin	is	far	too	dreadful	a	thing	to	be	blotted	out	by	the
”	这	黑暗的	弄脏	的	罪	是	远的	也	可怕	一个	事物	到	是	印迹	出去	经过	这

[blʌd] [ɒv; əv] ['eni] ['ænɪm(ə)l] .

blood	of	any	animal	.
血	的	任何	动物	.

“罪恶的污点太过可怕，任何动物的血都无法将其洗净。”

[ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][dɪd] ['veri] [wel] [æz; əz] .

Those	sacrifices	did	very	well	as	remembrancers	.
那些	牺牲	做过	非常	出色地	作为	纪念者	.

这些牺牲很好地起到了纪念作用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [rɪ'maɪndəz] , [ænd; ənd] ['deɪli] [ɛkn'ɒlɪdʒmənts] [ɒv; əv] [gɪlt] ; [bʌt; bət][æz; əz]

They	were	daily	reminders	,	and	daily	acknowledgments	of	guilt	;	but	as
他们	是	日常的	提醒	,	和	日常的	致谢	的	有罪	;	但	作为

[fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ,

for	putting	it	away	,
为了	推杆	它	离开	,

它们是每日的提醒，每日对罪恶感的承认；但至于放下它，

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['vɜːtʃuː][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

they	had	no	virtue	in	them	,	and	they
他们	有	不	美德	在	他们	,	和	他们

它们毫无美德可言，而且它们

[piː] . -

p . 25

p . -

[wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] .

were powerless .

是 无力 .

无能为力。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['laɪkwaɪz] [æz; əz] [taɪps] ; [æz; əz] ['helpɪŋ] [bɪl'iːvəz] , [wɪð] [ðə; ði]

They were most important likewise as types ; as helping believers , with the

他们 是 最多 重要的 同样地 作为 类型 ; 作为 帮助 信徒 , 和 这

[aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

eye of faith ,

眼睛 的 信仰 ,

同样重要的是，它们作为象征物也十分重要；它们以信仰的视角帮助信徒。

[tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;

to look on and trust to the one sufficient sacrifice of the Lord ;

到 看 在 和 相信 到 这 一 充足的 牺牲 的 这 主 ;

仰望并信靠耶和华那一次就足够了的祭物；

[ænd; ənd][səʊ] [bɪl'iːvəz] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][sleɪn] [læm] , [kʊd; kəd] ,

and so believers , looking to Christ as represented in the slain lamb , could ,

和 所以 信徒 , 寻找 到 基督 作为 代表 在 这 被杀 羊肉 , 可以 ,

因此，信徒们仰望以被宰杀的羔羊为代表的基督，就能

[θruː] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] , [faɪnd]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [səʊlz] .

through faith in Him , find pardon and peace to their souls .

通过 信仰 在 他 , 寻找 赦免 和 和平 到 他们的 灵魂 .

通过对他的信仰，获得宽恕和灵魂的平安。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['paʊələs] ,

But in themselves they were utterly powerless ,

但 在 他们自己 他们 是 完全地 无力 ,

但他们自身却完全无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [kʊd; kəd]['evə(r)]

for nothing short of the perfect sacrifice of the Son of God could ever

为了 没有什么 短的 的 这 完美的 牺牲 的 这 儿子 的 上帝 可以 曾经

['riːəli] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] .

really take away sin .

真的 拿 离开 罪 .

只有上帝之子的完美牺牲才能真正除去罪孽。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ; [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] , [hɛb] ; [eks] .

They could never , therefore , satisfy the conscience ; as you read , Heb ; x .

他们 可以 绝不 , 所以 , 满足 这 良心 ; 作为 你 读 , 希伯来书 ; x .

[wʌn] ,

1 ,

1 ,

因此，他们永远无法使良心得到满足；正如你所读到的，希伯来书 10:1，

[ˌtuː'tuː] : — “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

2 : — “ For the law , having a shadow of good things to come ,

2 : — “ 为了 这 法律 , 拥有 一个 阴影 的 好的 事物 到 来 ,

2：——“因为律法既有将来美事的影儿，

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,

and not the very image of the things ,

和 不是 这 非常 图像 的 这 事物 ,

而不是事物本身的形象，

[kæn; kən]['nevə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] [kən'tɪnjuəli] [meɪk] [ðə; ði]
can **never** **with** **those** **sacrifices** **which** **they** **offered** **year** **by** **year** **continually** **make** **the**
能 绝不 和 那些 牺牲 哪个 他们 提供 年 经过 年 持续 制作 这
['kʌmə(r)] [ðeər'ʌntʊ] ['pɜːfɪkt] .
comers **thereunto** **perfect** **.**
来者 至于 完美的 .

他们年复一年不断做出的牺牲，永远无法使后来者臻于完美。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] ?
For **then** **would** **they** **not** **have** **ceased** **to** **be** **offered** **?**
为了 然后 会 他们 不是 有 停止 到 是 提供 ?

如果真是那样，它们岂不是早就停止提供了?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðə; ði] ['wəːʃipə] [wʌns] [pɜːrdʒd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnʃəns]
because **that** **the** **worshippers** **once** **purged** **shall** **have** **had** **no** **more** **conscience**
因为 那 这 信徒 一次 已清除 将 有 有 不 更多的 良心
[ɒv; əv][sɪnz] .
of **sins** **.**
的 罪孽 .

因为信徒一旦被净化，就不会再有罪恶感。

" [ə; eɪ][mæn] [mait] [brɪŋ] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [læmz] , [gəʊts] , [ænd; ənd] ['bʊlək] ,
" **A** **man** **might** **bring** **any** **number** **of** **lambs** **,** **goats** **,** **and** **bullocks** **,**
" 一个 男人 可能 带来 任何 数字 的 羔羊 , 山羊 , 和 牛 ,

一个人可以带来任意数量的羔羊、山羊和小牛，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; [bʌt; bət] ,
and **lay** **them** **all** **on** **the** **altar** **;** **but** **,**
和 躺 他们 全部 在 这 坛 ; 但 ,

并将它们全部放在祭坛上；但是，

[ən'les] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [kraɪst] , [hiː; hi] [wʊd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
unless **by** **the** **eye** **of** **faith** **he** **looked** **to** **Christ** **,** **he** **would** **,** **after** **all** **,**
除非 经过 这 眼睛 的 信仰 他 看起来 到 基督 , 他 会 , 后 全部 ,

除非他凭着信心的目光仰望基督，否则他终究还是会失败。

['kæri] [gɪlt] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ;
carry **guilt** **with** **him** **in** **his** **conscience** **;**
携带 有罪 和 他 在 他的 良心 ;

他良心上背负着罪恶感;

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][ɪn] ['gɪlti] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
and **the** **still** **small** **voice** **within** **would** **bring** **him** **in** **guilty** **before** **God** **.**
和 这 仍然 小的 嗓音 之内 会 带来 他 在 有罪的 前 上帝 .

而他内心深处那微弱的声音，会让他向上帝认罪。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]
The **sense** **of** **guilt** **demanded** **repetition** **;** **but**
这 感觉 的 有罪 要求 重复 ; 但

内疚感驱使我重复；但

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

[ən'les] [ðə; ði] [hɑːt] [lʊkt] ['fɔːwəd] , [θruː] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kraɪst] , [nəʊ]
unless **the** **heart** **looked** **forward** **,** **through** **that** **sacrifice** **,** **to** **the** **coming** **Christ** **,** **no**
除非 这 心 看起来 向前 , 通过 那 牺牲 , 到 这 未来 基督 , 不
['ɒfərɪŋ] ,
offering **,**
提供 ,

除非内心透过这种牺牲，展望基督的到来，否则任何奉献都毫无意义。

[haʊ'evə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'i:zi] [stɪl] ,

however	often	repeated	,	was	sufficient	:	the	conscience	remained	uneasy	still	,
然而	经常	重复	,	曾是	充足的	:	这	良心	剩余	不安	仍然	,

然而，无论重复多少遍，都已足够：良心依然不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði][səʊl] .

and	the	sense	of	guilt	clung	to	the	soul	.
和	这	感觉	的	有罪	紧紧抓住	到	这	灵魂	.

罪恶感如影随形，萦绕在心头。

[haʊ] ['glɔ:riəsli] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ! [ˌaɪ 'ti:] ,

How	gloriously	different	is	the	one	sacrifice	of	the	Son	of	God	!	It	,
如何	辉煌地	不同的	是	这	一	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	!	它	,

神儿子的一次献祭是何等荣耀，何等不同！它，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] .

and	it	alone	,	was	sufficient	for	all	the	sins	of	the	whole	world	.
和	它	独自的	,	曾是	充足的	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

单单这一件就足以赎清全世界所有的罪孽。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [həʊl] [lɔ:] ,

The	substitution	of	the	Son	of	God	for	the	sinner	satisfied	the	whole	law	,
这	替代	的	这	儿子	的	上帝	为了	这	罪人	使满意	这	所有的	法律	,

神的儿子代替罪人赎罪，就满足了全部律法的要求。

[ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ][ðə; ði] [həʊl] [kɜ:s] .

and	cleared	away	the	whole	curse	.
和	已清除	离开	这	所有的	诅咒	.

彻底解除了诅咒。

[ˌaɪ 'ti:][nɒt]['əʊnli][ɪn][gɑ:dz] ['kaunsəl] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [gɪlt] ,

It	not	only	in	God's	counsels	removed	the	guilt	,
它	不是	仅有的	在	神的	律师	已移除	这	有罪	,

上帝的旨意不仅消除了罪疚感，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]['veri] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ,

but	it	reaches	the	very	depths	of	the	human	heart	,
但	它	到达	这	非常	深度	的	这	人类	心	,

但它却触及了人类心灵的最深处。

[ænd; ənd] [gɪvz] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəns] ['wu:ndɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sɪn] . [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn]

and	gives	peace	to	the	conscience	wounded	for	sin	.	Observe	the	words	in
和	给予	和平	到	这	良心	受伤	为了	罪	.	观察	这	字	在

[ɪks] . - ,

ix	.	13	,
九	.	-	,

并赐予因罪而受伤的良心以平安。请注意第9章第13节的经文：

- , [æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][eks] . [ˌtu:'tu:] .

14	,	as	contrasted	with	those	in	x	.	2	.
-	,	作为	对比	和	那些	在	x	.	2	.

14，与 x. 2 中的那些相比。

[ɪn][eks] . [ˌtu:'tu:][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] , [ðæt] [ɪf] [ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv][pɜ:rdʒd][ðə; ði]

In	x	.	2	we	are	taught	,	that	if	those	sacrifices	could	have	purged	the
在	x	.	2	我们	是	教授	,	那	如果	那些	牺牲	可以	有	已清除	这

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

在 x. 2 中我们得知，如果这些牺牲能够净化良心，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːst] .
they **would** **have** **ceased** **.**
他们 会 有 停止 .

它们本应停止。

[bʌt; bət][ɪn][ɪks] . - [wiː; wi] [riːd] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] ,
But **in** **ix** **.** **14** **we** **read** **,** **that** **through** **the** **sacrifice** **of** **our** **blessed** **Lord** **,**
但 在 九 . - 我们 读 , 那 通过 这 牺牲 的 我们的 蒙福 主 ,

但在创世记9:14中我们读到，藉着我们蒙福的主的牺牲，

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] : — “ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]
this **very** **thing** **is** **done** **;** **for** **the** **Apostle** **says** **:** **—** **“** **How** **much** **more** **shall** **the**
这 非常 事物 是 完毕 ; 为了 这 使徒 说道 : — “ 如何 很多 更多的 将 这
[blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
blood **of** **Christ** **,**
血 的 基督 ,

这事已经成就了；因为使徒说：“何况基督的血，岂不更能救众人吗？”

[huː] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['spɪrɪt] ['ɒfəd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [spɒt][tuː; tə][gɒd] ,
who **through** **the** **Eternal** **Spirit** **offered** **Himself** **without** **spot** **to** **God** **,**
WHO 通过 这 永恒 精神 提供 他本人 没有 点 到 上帝 ,

他藉着永恒的圣灵，将自己毫无瑕疵地献给了上帝。

[pɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] [ded] [wɜːks] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ?
purge **your** **conscience** **from** **dead** **works** **to** **serve** **the** **living** **God** **?**
清除 你的 良心 从 死的 作品 到 服务 这 活的 上帝 ?

洁净你的良心，除去死的行为，好事奉永活的上帝?

” [ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [ɪ'fektɪv] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ;
” **The** **one** **sacrifice** **was** **effective** **to** **purge** **the** **conscience** **;**
” 这 一 牺牲 曾是 有效的 到 清除 这 良心 ;

“一次献祭就足以净化良心；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ɒf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] ['ɒfəɹɪŋz] [left][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [dʒʌst]
while **all** **the** **whole** **multitude** **of** **often** **-** **repeated** **offerings** **left** **the** **conscience** **just**
尽管 全部 这 所有的 民众 的 经常 - 重复 供品 左边 这 良心 只是

而所有这些数不胜数、反复出现的供奉，却只让良心感到不安。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [wɪ'ðaʊt] [rest] , [wɪ'ðaʊt] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
where **it** **was** **;** **without** **rest** **,** **without** **peace** **,** **without** **any** **real** **satisfaction** **,**
在哪里 它 曾是 ; 没有 休息 , 没有 和平 , 没有 任何 真实的 满意 ,

那里没有安宁，没有平静，也没有任何真正的满足感；

['ʌndə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] - [felt] [sɪn] .
under **the** **painful** **pressure** **of** **a** **deeply** **-** **felt** **sin** **.**
在下面 这 痛苦 压力 的 一个 深 - 毛毡 罪 .

在内心深处罪恶感的痛苦压力下。

[let] [ˌjuː 'es]['nevə(r)] [fə'get] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'zʌlt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt]
Let **us** **never** **forget** **this** **great** **result** **;** **for** **it** **shows** **that** **we** **have** **that**
让 我们 绝不 忘记 这 伟大的 结果 ; 为了 它 演出 那 我们 有 那
[wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː] ,
which **the** **Jew** **,**
哪个 这 犹 ,

我们永远不应忘记这一伟大成果；因为它表明我们拥有犹太人所拥有的，

[ɪn][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz]['teɪkən][ə'ləʊn] , [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] — [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æt; ət][rest] , [ə; eɪ]

in	his	sacrifices	taken	alone	,	could	never	have	—	a	conscience	at	rest	,	a
在	他的	牺牲	已采取	独自的	,	可以	绝不	有	—	一个	良心	在	休息	,	一个

['kɒnʃəns] [set] [fri:] ,

conscience	set	free	,
良心	放	自由的	,

仅凭他自己做出的牺牲，永远不可能——良心得以安息，良心得以解脱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][sɪn][ɪz] ['blɒtɪd] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ɪts]

because	all	sin	is	blotted	out	for	ever	;	a	conscience	released	from	its
因为	全部	罪	是	印迹	出去	为了	曾经	;	一个	良心	发布	从	它是

['bɜ:d(ə)n] ,

burden	,
负担	,

因为一切罪孽都被永远涂抹干净；良心从重担中解脱出来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] - [ə'pɔɪntɪd]

because	the	Lord	Jesus	Christ	,	the	Son	of	God	,	was	a	divinely	-	appointed
因为	这	主	耶稣	基督	,	这	儿子	的	上帝	,	曾是	一个	神圣地	-	任命

['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [gɪlt] .

substitute	for	guilt	.
代替	为了	有罪	.

因为主耶稣基督，神的儿子，是神所拣选的，可以代替人的罪孽。

[sʌtʃ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Such	,	then	,	is	the	contrast	,	and	such	the	reason	for	it	.
这样的	,	然后	,	是	这	对比	,	和	这样的	这	原因	为了	它	.

这就是对比，也是造成对比的原因。

[wɒt] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm]

What	,	then	,	are	we	to	think	of	the	teaching	of	the	Church	of	Rome
什么	,	然后	,	是	我们	到	思考	的	这	教学	的	这	教会	的	罗马

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [sez] ,

when	it	says	,
什么时候	它	说道	,

那么，我们应该如何看待罗马教会的教义呢？它说：

— “ [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vaɪn]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ðæt] [seɪm] [kraɪst] [ɪz] [kən'teɪnd]

—	“	In	this	divine	sacrifice	which	is	performed	in	the	Mass	,	that	same	Christ	is	contained
—	“	在	这	神圣的	牺牲	哪个	是	执行	在	这	大量的	,	那	相同的	基督	是	包含

,

,

,

——“在弥撒中所举行的神圣祭献中，就包含着同一位基督，

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪst] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] , [hu:] [wʌns] , [wɪð] [blʌd] , ['ɒfəd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)]

and	sacrificed	without	blood	,	who	once	,	with	blood	,	offered	Himself	upon	the	altar
和	牺牲	没有	血	,	WHO	一次	,	和	血	,	提供	他本人	之上	这	坛

[ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ?

of	the	Cross	?
的	这	叉	?

祂曾用鲜血在十字架的祭坛上献上自己，如今却被无血地献祭了？

” [-] [ænd; ənd][ə'gen] : — “ [ɪf] ['eni][mæn][ʃæl; ʃəl][seɪ] [ðæt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪz][nɒt] [prə'pɪʃiətri] ,

”	[	27	]	And	again	:	—	“	If	any	man	shall	say	that	the	sacrifice	is	not	propitiatory	,
”	[	-	]	和	再次	:	—	“	如果	任何	男人	将	说	那	这	牺牲	是	不是	安抚	,

[27] 又说：“若有人说这祭祀不是赎罪祭，

[ænd; ənd]['prɑːfɪts][ðə; ði][rɪ'siːvə(r)]['əʊnli] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	profits	the	receiver	only	,	and	ought	not	to	be	offered	for	the
和	利润	这	接收者	仅有的	,	和	应该	不是	到	是	提供	为了	这

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

living	and	the	dead	,
活的	和	这	死的	,

只有接受者本人才能从中获利，不应该提供给生者和死者。

[fɔː(r); fə(r)][sɪnz] , ['pʌnɪʃmənts] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nə'sesətɪ] , [let][hɪm][biː; bi]

for	sins	,	punishments	,	satisfaction	,	and	other	necessities	,	let	him	be
为了	罪孽	,	惩罚	,	满意	,	和	其他	必需品	,	让	他	是

[ə'næθəmə] ?

anathema	?
诅咒	?

为了罪孽、惩罚、满足以及其他必需品，让他受到诅咒吗?

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [tiːtʃ] ?

"	Now	,	what	do	these	passages	teach	?
"	现在	,	什么	做	这些	段落	教	?

那么，这些经文教导了什么呢?

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[wʌn] . [ðæt] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] [bred] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

1	.	That	the	sacramental	bread	is	changed	into	the	Lord	Jesus	Christ	,	the	Living
1	.	那	这	圣礼	面包	是	已更改	进入	这	主	耶稣	基督	,	这	活的

['seɪvjə(r)] ,

Saviour	,
救主	,

1. 圣餐饼被转化为主耶稣基督，永活的救主，

[gɒd][ænd; ənd][mæn] .

God	and	man	.
上帝	和	男人	.

神与人。

[ˌtuː'tuː] . [ðæt] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,

2	.	That	whenever	the	Mass	is	administered	,	He	,	the	living	Saviour	,
2	.	那	每当	这	大量的	是	管理	,	他	,	这	活的	救主	,

2. 每当举行弥撒时，祂，永活的救主，

[ɪz] [ə'gen] ['sækrɪfaɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .

is	again	sacrificed	and	put	to	death	.
是	再次	牺牲	和	放	到	死亡	.

再次被献祭并处死。

[θriː] . [ðæt] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

3	.	That	this	sacrifice	is	a	sacrifice	of	propitiation	for	sin	.
3	.	那	这	牺牲	是	一个	牺牲	的	安抚	为了	罪	.

3. 这祭物是为赎罪而献的挽回祭。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self] - [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə]

There	is	a	sacrifice	of	self	-	dedication	,	which	every	loving	heart	is	required	to
那里	是	一个	牺牲	的	自己	-	奉献	,	哪个	每一个	爱	心	是	必需的	到

['ɒfə(r)] :

offer	:
提供	:

每一颗充满爱的心都需要做出自我奉献的牺牲:

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] , — " [hɪə(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt]

as	in	the	words	after	the	Lord's	Supper	,	—	"	Here	we	offer	and	present
作为	在	这	字	后	这	主场	晚餐	,	—	"	这里	我们	提供	和	展示

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɑː'selvz] ,

unto	Thee	ourselves	,
到	汝	我们自己	,

就像圣餐礼之后所说的话——"我们在此将自己献给你，

[aʊt] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs]

out	souls	and	bodies	,	to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively	sacrifice
出去	灵魂	和	身体	,	到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹	牺牲

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

unto	Thee	.
到	汝	.

献上我们的灵魂和肉体，作为献给你的合理、圣洁、充满活力的祭品。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɪz] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtɪv][ɪz][nɒt] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ,

"	But	in	that	case	the	offering	is	ourselves	,	and	the	motive	is	not	propitiation	,
"	但	在	那	案件	这	提供	是	我们自己	,	和	这	动机	是	不是	安抚	,

[bʌt; bət][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	dedication	.
但	奉献	.

"但那样的话，祭品就是我们自己，动机不是为了取悦神灵，而是为了奉献。"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊm] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

According	to	the	teaching	of	Rome	the	offering	is	the	Lord	Jesus	Christ	,
根据	到	这	教学	的	罗马	这	提供	是	这	主	耶稣	基督	,

根据罗马天主教的教义，祭品是主耶稣基督。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

and	the	object	is	to	make	a	propitiation	for	sin	.
和	这	目的	是	到	制作	一个	安抚	为了	罪	.

其目的是为了赎罪。

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪntrə'djuːs] ['ɪntuː]['aʊə(r)][lænd]

Now	,	this	is	the	doctrine	that	persons	are	striving	to	reintroduce	into	our	land
现在	,	这	是	这	教义	那	人	是	努力	到	重新引入	进入	我们的	土地

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] .

and	church	.
和	教会	.

现在，正是有人努力想把这种教义重新引入我们的国家和教会。

[ðə; ði]['riːəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf]

The	real	object	of	this	modern	movement	is	to	re	-	establish	the	belief
这	真实的	目的	的	这	现代的	移动	是	到	关于	-	建立	这	信仰

[ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs] .

in	transubstantiation	and	propitiatory	sacrifice	.
在	圣餐变体论	和	安抚	牺牲	.

现代运动的真正目的是重新确立圣餐变体论和赎罪祭的信仰。

[ðəʊz] ['vestmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] ['sɪmpli]

Those	vestments	of	which	we	have	heard	so	much	are	not	introduced	simply
那些	圣职	的	哪个	我们	有	听到	所以	很多	是	不是	介绍	简单地

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] [ænd; ənd][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

from	a	love	of	ornament	and	decoration	,
从	一个	爱	的	装饰品	和	装饰	,

我们所熟知的那些法衣，并非仅仅是出于对装饰和点缀的喜爱而发明的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fəʊldz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] ;

but	they	are	folds	in	which	to	wrap	the	doctrine	of	the	Mass	;
但	他们	是	折叠	在	哪个	到	裹	这	教义	的	这	大量的	;

但它们是用来包裹弥撒教义的褶皱；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒktrɪn] , [æz; əz][aɪ]
and **that** **doctrine** **,** **as** **I**
和 那 教义 , 作为 我

而那条教义，正如我

[piː] . -
p **.** **29**
p . -

第29页

[hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz][fɜːst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ,
have **just** **stated** **it** **,** **is** **,** **that** **the** **bread** **is** **first** **changed** **into** **a** **living** **Saviour** **,**
有 只是 声明 它 , 是 , 那 这 面包 是 第一的 已更改 进入 一个 活的 救主 ,

我刚才已经说过，面包首先要变成一位活着的救世主。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['seɪvjə(r)] ['ɒfəd] [ə'freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] . [-]
and **then** **the** **living** **Saviour** **offered** **afresh** **as** **a** **propitiation** **for** **sin** **.** **[** **29** **]**
和 然后 这 活的 救主 提供 重新 作为 一个 安抚 为了 罪 . [-]

然后，活着的救主再次被献上，作为赎罪祭。[29]

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['ʌtəli] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt]
such **a** **doctrine** **seems** **to** **me** **so** **utterly** **contrary** **to** **all** **that** **we** **are** **taught**
这样的 一个 教义 似乎 到 我 所以 完全地 相反 到 全部 那 我们 是 教授
[ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] ['wʌnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]
in **the** **Scriptures** **respecting** **the** **perfection** **and** **consequent** **oneness** **of** **the** **one**
在 这 经文 尊重 这 完美 和 后果 合一 的 这 一
['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
offering **of** **our** **Blessed** **Lord** **upon** **the** **Cross** **,**
提供 的 我们的 蒙福 主 之上 这 叉 ,

在我看来，这种教义与我们在圣经中学到的关于我们蒙福的主在十字架上一次献祭的完美性和由此产生的合一性的所有教导完全相悖。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['eni]['pɜːs(ə)n] [huː] [teɪks] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz]
that **I** **am** **utterly** **unable** **to** **comprehend** **how** **any** **person** **who** **takes** **the** **Scriptures**
那 我 是 完全地 无法 到 理解 如何 任何 人 WHO 需要 这 经文
[æz; əz][ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [kæn; kən] ,
as **their** **authority** **can** **,**
作为 他们的 权威 能 ,

我完全无法理解，任何一个以圣经为权威的人，怎么会……

[baɪ]['eni]['prəʊses][ɒv; əv][maɪnd] , [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
by **any** **process** **of** **mind** **,** **be** **brought** **to** **believe** **it** **.**
经过 任何 过程 的 头脑 , 是 带来 到 相信 它 .

通过任何思维过程，使人相信它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当日讲道(Sermons for the Day)
第2/3页

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
As **I** **have** **already** **said** **,**
作为 我 有 已经 说 ,

正如我之前所说，

[ðiːz] ['tʃæptəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
these **chapters** **seem** **to** **have** **been** **written** **with** **a** **prophetic** **reference** **to** **it** **;**
这些 章节 似乎 到 有 到过 书面 和 一个 预言 参考 到 它 ;

这些章节似乎是在预言中提及此事；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][fɜːm][ænd; ənd] [fɪkst] [kən'vɪkʃn] ,
and **I** **do** **not** **hesitate** **to** **express** **my** **firm** **and** **fixed** **conviction** **,**
和 我 做 不是 犹豫 到 表达 我的 公司 和 固定的 定罪 ,

我毫不犹豫地表达我坚定不移的信念：

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][gɑːdz] [wɜːd] [æz; əz]['aʊə(r)] [gaɪd] ,
that **if** **we** **mean** **to** **abide** **by** **God's** **word** **as** **our** **guide** **,**
那 如果 我们 意思是 到 遵守 经过 神的 单词 作为 我们的 指导 ,

如果我们真心想以神的话语为指引，

[wiː; wi][mʌst; məst]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['muːvmənt] .
we **must** **protest** **against** **the** **whole** **movement** **.**
我们 必须 反对 反对 这 所有的 移动 .

我们必须抗议整个运动。

[nɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [ə'laʊ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]
Nor **must** **we** **allow** **ourselves** **to** **be** **led** **away** **by** **the** **religious** **feelings** **of**
也不 必须 我们 允许 我们自己 到 是 引领 离开 经过 这 宗教 情怀 的
['paɪəs][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [men] ;
pious **and** **earnest** **men** **;**
虔诚的 和 认真 男人 ;

我们也不应该被虔诚认真之人的宗教情感所左右；

[ɔː(r)] [pə'mɪt] [ðə; ði]['həʊli] ['revərəns] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [kə'mjuːnikənt] ,
or **permit** **the** **holy** **reverence** **with** **which** **,** **as** **believing** **communicants** **,**
或者 允许 这 圣 尊敬 和 哪个 , 作为 相信 传播者 ,

或者允许信徒们怀着虔诚的敬畏之心，作为虔诚的领圣餐者，

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
we **regard** **the** **holy** **communion** **of** **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **,**
我们 看待 这 圣 圣餐 的 这 身体 和 血 的 基督 ,

我们视基督圣体圣血的圣餐为神圣的，

[tuː; tə][ɪn'djuːs][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['erə(r)] ,
to **induce** **us** **to** **think** **lightly** **of** **a** **deadly** **error** **,**
到 诱导 我们 到 思考 轻轻 的 一个 致命 错误 ,

诱使我们轻视致命的错误，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [men] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] , [ə'pærəntli] ,
even **though** **men** **make** **use** **of** **it** **in** **order** **,** **apparently** **,**
甚至 尽管 男人 制作 使用 的 它 在 命令 , 显然 ,

尽管男性似乎是为了某种目的而使用它，

[tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ðə; ði][pɪˈkjuːliə(r)]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] .

to	exalt	the	peculiar	sanctity	of	the	sacrament	.
到	崇高	这	奇特	圣洁	的	这	圣餐	.

彰显圣礼的独特神圣性。

[wiː; wi][mʌst; məst][stænd][fɜːm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;

We	must	stand	firm	to	the	great	principle	of	Scripture	;
我们	必须	站立	公司	到	这	伟大的	原则	的	圣经	;

我们必须坚定地持守圣经的伟大原则;

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['mɑːtəd] [rɪˈfɔːməz] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃed] [ðeə(r)]

the	principle	for	which	our	martyred	Reformers	did	not	hesitate	to	shed	their
这	原则	为了	哪个	我们的	殉道者	改革者	做过	不是	犹豫	到	棚	他们的

[laɪf] - [blʌd] ,

life	-	blood	,
生活	-	血	,

我们殉道的改革者们毫不犹豫地为之流血牺牲的原则,

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [waɪn] , ['ɑːftə(r)] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

that	the	bread	is	bread	,	and	the	wine	wine	,	after	consecration	,	just	as	they
那	这	面包	是	面包	,	和	这	葡萄酒	葡萄酒	,	后	祝圣	,	只是	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

were	before	it	;
是	前	它	;

祝圣之后，饼还是饼，酒还是酒，和祝圣之前一样;

[ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

that	neither	the	one	nor	the	other	is	changed	into	the	Lord	Jesus	Christ	;
那	两者都不	这	一	也不	这	其他	是	已更改	进入	这	主	耶稣	基督	;

无论是这两者还是那两者，都没有变成主耶稣基督;

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][nɒt] ['sækrɪfaɪst][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)]

that	the	Lord	Jesus	Christ	is	not	sacrificed	in	the	sacrament	;	and	that	there	never
那	这	主	耶稣	基督	是	不是	牺牲	在	这	圣餐	;	和	那	那里	绝不

[kæn; kən][biː; bi] ,

can	be	,
能	是	,

主耶稣基督并未在圣餐中被献祭；而且永远不可能被献祭。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [lɑːsts] , ['eni] ['fɜːðə(r)]['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

so	long	as	the	world	lasts	,	any	further	sacrifice	for	sin	.
所以	长的	作为	这	世界	持续时间	,	任何	更远	牺牲	为了	罪	.

只要世界存在，就不会再有任何赎罪的献祭。

[wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)]

When	the	Lord	Jesus	Christ	died	on	the	cross	,	to	use	the	language	of	our
什么时候	这	主	耶稣	基督	死亡	在	这	叉	,	到	使用	这	语言	的	我们的

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

用我们教会的话来说，当主耶稣基督死在十字架上时,

[hiː; hi] “ [meɪd] [ðeə(r)] ([baɪ][hɪz; ɪz][wʌn] [ɒ'bleɪʃən] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wʌns] ['ɒfəd]) [ə; eɪ] [fʊl] ,

He	“	made	there	(	by	His	one	oblation	of	Himself	once	offered	)	a	full	,
他	“	制成	那里	(	经过	他的	一	祭祀	的	他本人	一次	提供	)	一个	满的	,

他"在那里（通过他一次献上的自己）创造了一个完整的,

['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] , [ɒ'bleɪʃən] , [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz]

perfect	**,**	**and**	**sufficient**	**sacrifice**	**,**	**oblation**	**,**	**and**	**satisfaction**	**,**	**for**	**the**	**sins**
完美的	,	和	充足的	牺牲	,	祭祀	,	和	满意	,	为了	这	罪孽

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] :

of	**the**	**whole**	**world**	**:**
的	这	所有的	世界	:

为世人的罪孽献上完美而充分的祭品、供物和补偿:

" [ænd; ənd] , [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

"	**and**	**,**	**unless**	**we**	**are**	**prepared**	**to**	**deny**	**the**	**sufficiency**	**of**	**the**	**one**
"	和	,	除非	我们	是	准备	到	否定	这	充足性	的	这	一

[kəm'pliːt] [ə'təʊnmənt] ,

complete	**atonement**	**,**
完全的	赎罪	,

除非我们准备否认那一次完全赎罪的充分性，否则

[wiː; wi][mʌst; məst][set]['aʊə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][aɪ'diəz][ɒv; əv]

we	**must**	**set**	**our**	**face**	**with**	**a**	**holy**	**determination**	**against**	**all**	**ideas**	**of**
我们	必须	放	我们的	脸	和	一个	圣	决心	反对	全部	想法	的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

repetition	**,**
重复	,

我们必须以神圣的决心，坚决反对一切重复的观念。

[ɔː(r)] [pəˌpetʃu'eɪʃn] , [ɒv; əv]['eni] [prə'pɪʃiətri] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

or	**perpetuation**	**,**	**of**	**any**	**propitiatory**	**sacrifice**	**for**	**sin**	**.**
或者	延续	,	的	任何	安抚	牺牲	为了	罪	.

或延续任何赎罪祭祀。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðə; ði]['mætə(r)][ðeə(r)] ,

But	**we**	**must**	**not**	**leave**	**the**	**matter**	**there**	**,**
但	我们	必须	不是	离开	这	事情	那里	,

但我们不能就此罢休。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [kən'vɪnst]

for	**it**	**is**	**not**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**be**	**deeply**	**convinced**
为了	它	是	不是	足够的	为了	我们	到	是	深	确信

因为仅仅我们深信不疑是不够的。

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] ,

that	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**Mass**	**is**	**opposed**	**to**	**the**	**whole**	**truth**	**of**	**God**	**,**
那	这	教义	的	这	大量的	是	反对	到	这	所有的	真相	的	上帝	,

弥撒教义与上帝的全部真理相悖，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [ˌjuː 'es][klɪə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] , [wɪl] [nɒt] ,

for	**such**	**a**	**conviction**	**,**	**though**	**it**	**may**	**keep**	**us**	**clear**	**of**	**Rome**	**,**	**will**	**not**	**,**
为了	这样的	一个	定罪	,	尽管	它	可能	保持	我们	清除	的	罗马	,	将要	不是	,

这样的信念，虽然可能使我们远离罗马，但却不会.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] , [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gɒd] .

if	**it**	**be**	**all**	**,**	**bring**	**us**	**to**	**God**	**.**
如果	它	是	全部	,	带来	我们	到	上帝	.

如果这就是全部，那就带我们去见上帝吧。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

What	**we**	**want**	**is**	**not**	**merely**	**a**	**conviction**	**of**	**the**	**truth**	**,**
什么	我们	想	是	不是	仅仅	一个	定罪	的	这	真相	,

我们所想要的不仅仅是对真理的确信，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə,prəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] .

but	a	personal	appropriation	of	it	in	our	own	hearts	.
但	一个	个人的	拨款	的	它	在	我们的	自己的	心	.

而是我们内心深处对它的个人领悟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] ,

It	is	a	blessed	thing	to	know	that	a	perfect	sacrifice	has	been	offered	,
它	是	一个	蒙福	事物	到	知道	那	一个	完美的	牺牲	有	到过	提供	,

得知有人献上了完美的祭品，是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪs][ɪz]['aɪðə(r)] ['nesəsəri] [ɔː(r)]['pɒsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,

and	that	no	further	sacrifice	is	either	necessary	or	possible	;	but	that	knowledge	,
和	那	不	更远	牺牲	是	任何一个	必要的	或者	可能的	;	但	那	知识	,

而且，无需也不可能再做出任何牺牲；但这种认知，

['blesɪd; blest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [hɑːt] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɪl]

blessed	as	it	is	,	may	leave	the	heart	dissatisfied	,	and	the	conscience	ill
蒙福	作为	它	是	,	可能	离开	这	心	不满	,	和	这	良心	患病的

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

虽然这令人欣喜，但也可能使人内心感到不满，良心感到不安。

[wen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

When	that	is	the	case	,
什么时候	那	是	这	案件	,

如果情况确实如此，

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] [p'ɜːsənz] ['restləsli] ['fiːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['prɒmɪsɪz]

we	cannot	be	surprised	at	persons	restlessly	feeling	after	anything	that	promises
我们	不能	是	惊讶	在	人	躁动不安	感觉	后	任何事物	那	承诺

[piːs] ;

peace	;
和平	;

对于渴望和平的事物而焦躁不安的人，我们并不感到惊讶；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]

and	I	believe	there	is	no	state	of	mind	in	which	persons	are	so	liable	to
和	我	相信	那里	是	不	状态	的	头脑	在	哪个	人	是	所以	容易	到

[biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] [rəʊm] ,

be	led	away	by	Rome	,
是	引领	离开	经过	罗马	,

我相信，没有任何一种心态会使人如此容易被罗马所蛊惑。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɪz] [ə'weɪkənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [nɒt][æt; ət][rest][ɪn] [kraɪst] [ðə; ði]

as	when	the	conscience	is	awakened	,	but	the	heart	not	at	rest	in	Christ	the
作为	什么时候	这	良心	是	觉醒	,	但	这	心	不是	在	休息	在	基督	这

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

就像良心觉醒，但内心却没有在救主基督里得到安息一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

It	is	when	we	can	look	to	that	cross	of	Christ	,
它	是	什么时候	我们	能	看	到	那	叉	的	基督	,

当我们能够仰望基督的十字架时，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ðeə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

assured	that	the	atonement	there	made	was	sufficient	even	for	us	,
保证	那	这	赎罪	那里	制成	曾是	充足的	甚至	为了	我们	,

确信那里所作的赎罪即使对我们来说也足够了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][kæn; kən][rest][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'təʊnmənt]

and	**when**	**we**	**can**	**rest**	**in**	**the**	**conviction**	**that**	**,**	**because**	**the**	**atonement**
和	什么时候	我们	能	休息	在	这	定罪	那	,	因为	这	赎罪

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

was	**sufficient**	**,**
曾是	充足的	,

当我们确信赎罪已经足够时，

[wi:; wi] , ['i:v(ə)n][wi:; wi] , [ɑ:(r); ə(r)] [fri:] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [lɜ:n] [tu:; tə][rest] , [nɒt][ɒn] ['fi:lɪŋz] ,

we	**,**	**even**	**we**	**,**	**are**	**free**	**;**	**and**	**when**	**we**	**learn**	**to**	**rest**	**,**	**not**	**on**	**feelings**	**,**
我们	,	甚至	我们	,	是	自由的	;	和	什么时候	我们	学习	到	休息	,	不是	在	情怀	,

我们，甚至我们自己，都是自由的；当我们学会不依赖感觉，而是安定下来的时候，

[nɒt][ɒn]['sækrəmənts] , [nɒt][ɒn]['aʊə(r)][' du: ɪŋz][ɒv; əv]['enɪ][kaɪnd] [wɒt'evə(r)] , [bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ɒn][ðə; ði]

not	**on**	**sacraments**	**,**	**not**	**on**	**our**	**doings**	**of**	**any**	**kind**	**whatever**	**,**	**but**	**simply**	**on**	**the**
不是	在	圣礼	,	不是	在	我们的	行为	的	任何	种类	任何	,	但	简单地	在	这

[greɪt] ,

great	**,**
伟大的	,

不是关于圣礼，也不是关于我们的任何行为，而仅仅是关于伟大的.....

[grænd] , ['glɔ:riəs] [fækt] , [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

grand	**,**	**glorious**	**fact**	**,**	**that**	**a**	**full**	**propitiation**	**has**	**been**	**made**	**even**	**for**	**the**
盛大	,	辉煌	事实	,	那	一个	满的	安抚	有	到过	制成	甚至	为了	这

[tʃi:f] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ,

chief	**of**	**sinners**	**,**
首席	的	罪人	,

这是一个伟大而荣耀的事实：即使是罪魁祸首，也得到了完全的赎罪。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tʃi:f]

so	**that**	**we**	**,**	**though**	**the**	**chief**
所以	那	我们	,	尽管	这	首席

因此，我们，尽管是首席

[pi:] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

[ɒv; əv] ['sɪnəz]

of	**sinners**
的	罪人

罪人

, [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][sɪn] ;

,	**are**	**no**	**longer**	**under**	**the**	**guilt**	**of**	**sin**	**;**
,	是	不	更长	在下面	这	有罪	的	罪	;

他们不再背负罪责；

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] ,

then	**it**	**is**	**that**	**we**	**discover**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**rock**	**under**	**our**	**feet**	**,**
然后	它	是	那	我们	发现	这	力量	的	这	岩石	在下面	我们的	脚	,

那时我们才会发现脚下岩石的坚固。

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ni:d] [nəʊ]['ʌðə(r)] [steɪ] .

and	**,**	**resting**	**on**	**it**	**,**	**we**	**need**	**no**	**other**	**stay**	**.**
和	,	休息	在	它	,	我们	需要	不	其他	停留	.

有了它，我们就无需再住其他地方了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] [hæθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm] [gɒd][ɪz] ['rekənsaɪld] .

It	**is**	**enough**	**,**	**for**	**Christ**	**hath**	**died**	**,**	**and**	**through**	**Him**	**God**	**is**	**reconciled**	**.**
它	是	足够的	,	为了	基督	有	死亡	,	和	通过	他	上帝	是	和解	.

这就足够了，因为基督已经死了，藉着他，神与人和好了。

['blesɪd; blest] !

Blessed	**!**
蒙福	!

蒙福!

[əʊ] , ['blesɪd; blest] [ðæt] ['krɪstʃən] [bɪ'li:və(r)] , [hu:] [kæn; kən] [ðʌs] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['seɪvjə(r)] ;

oh	**,**	**blessed**	**that**	**Christian**	**believer**	**,**	**who**	**can**	**thus**	**rest**	**in**	**a**	**perfect**	**Saviour**	**;**
哦	,	蒙福	那	基督教	信徒	,	WHO	能	因此	休息	在	一个	完美的	救主	;

哦，那位基督徒信徒是多么有福啊，他可以安息在完美的救主之中;

[ænd; ənd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [pi:s] [θru:] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['pɜ:fɪkt] [wɜ:k] !

and	**be**	**kept**	**in**	**perfect**	**peace**	**through**	**the**	**Saviour's**	**perfect**	**work**	**!**
和	是	保留	在	完美的	和平	通过	这	救世主的	完美的	工作	!

并藉着救主完美的救赎，得享完全的平安!

[pi:] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

第33页

[self] - ['sækrɪfaɪs] .

SELF	**-**	**SACRIFICE**	**.**
自己	-	牺牲	.

自我牺牲。

[rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [wʌn] .

Rom	**.**	**xii**	**.**	**1**	**.**
只读存储器	.	十二	.	1	.

罗马书 12.1

“ [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ['ðeəfɔ:(r)] , ['breðrən] , [baɪ][ðə; ði] ['mə:si] [ɒv; əv][gɒd] ,

“	**I**	**beseech**	**you**	**therefore**	**,**	**brethren**	**,**	**by**	**the**	**mercies**	**of**	**God**	**,**
“	我	恳求	你	所以	,	弟兄们	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,

“因此，弟兄们，我以神的慈悲恳求你们，

[ðæt] [ji:; ji] ['prez(ə)nt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , ['həʊli] , [ək'septəb(ə)l] ['ʌntə; 'ʌntu] [gɒd] ,

that	**ye**	**present**	**your**	**bodies**	**a**	**living**	**sacrifice**	**,**	**holy**	**,**	**acceptable**	**unto**	**God**	**,**
那	是的	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,	圣	,	可接受	到	上帝	,

[wɪtʃ] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:znəbl] ['sɜ:vɪs] .

which	**is**	**your**	**reasonable**	**service**	**.**
哪个	是	你的	合理的	服务	.

你们要将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的；你们如此事奉乃是理所当然的。

” [wi:; wi] ['stʌdid] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜ:fɪkt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

”	**We**	**studied**	**last**	**Sunday**	**the**	**one**	**perfect**	**and**	**final**	**sacrifice**	**made**	**for**	**the**
”	我们	研究	最后的	星期日	这	一	完美的	和	最终的	牺牲	制成	为了	这

[sɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,

sins	**of**	**the**	**whole**	**world**	**,**
罪孽	的	这	所有的	世界	,

“上周日我们学习了为世人罪孽所献上的那一次完美而最终的牺牲，

[wen] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [kəm'plitɪd] ['aʊə(r)] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

when	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**completed**	**our**	**propitiation**	**on**	**the**	**cross**	**.**
什么时候	我们的	主	耶稣	基督	完全的	我们的	安抚	在	这	叉	.

当我们的主耶稣基督在十字架上完成了我们的赎罪祭。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] ['difə] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [lɔ:] ,

We	**found**	**that**	**that**	**sacrifice**	**differed**	**from**	**those**	**of**	**the**	**ceremonial**	**law**	**,**
我们	成立	那	那	牺牲	不同	从	那些	的	这	仪式	法律	,

我们发现，这种献祭与礼仪律法中的献祭有所不同。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]

in	the	great	fact	that	it	was	once	and	for	ever	;	that	it	was	so
在	这	伟大的	事实	那	它	曾是	一次	和	为了	曾经	;	那	它	曾是	所以

['pɜːfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

伟大的事实是，它是永恒的；它是如此完美，

[səʊ] [kəm'pliːt] , [səʊ] ['fʊli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [həʊl] [kleɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

so	complete	,	so	fully	sufficient	to	satisfy	the	whole	claim	of	the	law	,
所以	完全的	,	所以	完全	充足的	到	满足	这	所有的	宣称	的	这	法律	,

如此完整，如此充分，足以满足法律的全部要求，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns] ['ɒfəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [left][fɔː(r); fə(r)][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

that	when	it	was	once	offered	there	was	no	place	left	for	repetition	,
那	什么时候	它	曾是	一次	提供	那里	曾是	不	地方	左边	为了	重复	,

[pəˌpetʃu'eɪʃn] , [ɔː(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] .

perpetuation	,	or	addition	.
延续	,	或者	添加	.

一旦提供过一次，就没有重复、延续或补充的空间了。

[ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ðen] [rent][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] ,

The	veil	of	the	temple	was	then	rent	from	the	top	to	the	bottom	,
这	面纱	的	这	寺庙	曾是	然后	租	从	这	顶部	到	这	底部	,

于是，圣殿的幔子从上到下裂开了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [speɪs] [left][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['rendɪŋ] .

and	there	was	no	space	left	for	any	further	rending	.
和	那里	曾是	不	空间	左边	为了	任何	更远	渲染	.

已经没有空间进行任何进一步的渲染了。

[ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; ” [səʊ][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn]

The	Lord	himself	said	,	“	It	is	finished	;	”	so	the	whole	was	done	,	and	done
这	主	他自己	说	,	“	它	是	完成的	;	”	所以	这	所有的	曾是	完毕	,	和	完毕

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

主自己说：“成了！”于是一切都完成了，而且永远完成了。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['sækrɪfaɪs] — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['krɪstʃən]

But	still	we	read	in	Scripture	of	another	sacrifice	—	a	sacrifice	which	Christian
但	仍然	我们	读	在	圣经	的	其他	牺牲	—	一个	牺牲	哪个	基督教

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

people	are	called	to	offer	.
人们	是	称为	到	提供	.

但我们在圣经中仍然读到另一种牺牲——基督徒被呼召献上的牺牲。

[ðʌs] [ɪn] [ðɪs] [tekst][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , “ [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] , ['breðrən] , [baɪ][ðə; ði]

Thus	in	this	text	St	.	Paul	says	,	“	I	beseech	you	therefore	,	brethren	,	by	the
因此	在	这	文本	英石	.	保罗	说道	,	“	我	恳求	你	所以	,	弟兄们	,	经过	这

['məːsi] [ɒv; əv][gɒd] ,

mercies	of	God	,
怜悯	的	上帝	,

因此，圣保罗在这段经文中说：“所以弟兄们，我以神的慈悲劝你们，

[ðæt] [jiː; ji]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] , ['həʊli][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu]

that	ye	present	your	bodies	a	living	sacrifice	,	holy	and	acceptable	unto
那	是的	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,	圣	和	可接受	到

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

将身体献上，当作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的。

[wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] ['sɜːvɪs] .

which	is	your	reasonable	service	.
哪个	是	你的	合理的	服务	.

这是您提供的合理服务。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪn]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] [rɪ'plaɪ] :

"	To	this	appeal	the	words	in	our	Communion	Service	are	the	Christian's	reply	:
"	到	这	上诉	这	字	在	我们的	圣餐	服务	是	这	基督徒的	回复	:

"对于这种呼吁，我们在圣餐仪式中的话语就是基督徒的回应：

— " [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɑː'selvz] , ['aʊə(r)] [səʊlz]

—	"	And	here	we	offer	and	present	unto	thee	ourselves	,	our	souls
—	"	和	这里	我们	提供	和	展示	到	你	我们自己	,	我们的	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] ,

and	bodies	,
和	身体	,

—"在此，我们向你献上我们自己，我们的灵魂和肉体，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	living	sacrifice	unto	thee	.
到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	活的	牺牲	到	你	.

成为你合理、圣洁、活的祭物。

" [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [rɪ'meɪnz] , ['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

"	It	clearly	remains	,	therefore	,	for	us	to	examine	the	character	of	this
"	它	清楚地	遗迹	,	所以	,	为了	我们	到	检查	这	特点	的	这

['sekənd]['sækrɪfaɪs] ,

second	sacrifice	,
第二	牺牲	,

因此，我们显然还需审视这第二次牺牲的性质。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] [kəm'plɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	also	its	relationship	to	the	great	and	perfect	sacrifice	completed	on	the
和	还	它是	关系	到	这	伟大的	和	完美的	牺牲	完全的	在	这

[krɒs] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

cross	for	sin	.
叉	为了	罪	.

以及它与十字架上为罪所成就的伟大而完美的牺牲之间的关系。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪf] [gɒd] [pə'mɪt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

This	,	then	,	if	God	permit	,	shall	be	our	subject	this	morning	.
这	,	然后	,	如果	上帝	允许	,	将	是	我们的	主题	这	早晨	.

那么，如果上帝允许的话，这将是我们今天上午要讨论的主题。

[meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [dɪ'spəʊz]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] ['həʊli]['sækrɪfaɪs] ,

May	the	Lord	dispose	our	hearts	to	bring	to	Him	this	holy	sacrifice	,
可能	这	主	处置	我们的	心	到	带来	到	他	这	圣	牺牲	,

愿主感动我们的心，使我们愿意向祂献上这神圣的祭品。

[ðæt] [wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [meɪ] [lɪv; laɪv][nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] [ɑːˈselvz] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] “

that	we	,	if	we	live	,	may	live	not	unto	ourselves	,	but	unto	Him	“
那	我们	,	如果	我们	居住	,	可能	居住	不是	到	我们自己	,	但	到	他	“

[ðæt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

that	died	for	us	,
那	死亡	为了	我们	,

这样，我们若活着，就不是为自己而活，而是为那为我们而死的主而活。

[ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] !

and	rose	again	!
和	玫瑰	再次	!

然后又重新站了起来!

” [aɪ] . [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ?

”	I	.	What	,	then	,	is	the	nature	of	the	sacrifice	?
”	我	.	什么	,	然后	,	是	这	自然	的	这	牺牲	?

”一、那么，牺牲的本质是什么？”

[ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

or	,	What	is	it	we	are	to	offer	?
或者	,	什么	是	它	我们	是	到	提供	?

或者，我们应该提供什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [læm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bʊlək] , [bʌt; bət] ,

It	is	not	a	lamb	,	or	a	goat	,	or	a	bullock	,	but	,
它	是	不是	一个	羊肉	,	或者	一个	山羊	,	或者	一个	犍	,	但	,

它既不是羔羊，也不是山羊，也不是小牛，而是.....

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəˈmjuːniən] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

according	to	the	language	of	our	Communion	Service	,	the	offering	which	we
根据	到	这	语言	的	我们的	圣餐	服务	,	这	提供	哪个	我们

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][ɪz] [ɑːˈselvz] .

are	to	render	is	ourselves	.
是	到	使成为	是	我们自己	.

根据我们圣餐仪式的语言，我们所要献上的祭品就是我们自己。

“ [hɪə(r)][wiː; wi]['ɒfə(r)][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ɑːˈselvz] , ['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] .

“	Here	we	offer	and	present	unto	thee	ourselves	,	our	souls	and	bodies	.
“	这里	我们	提供	和	展示	到	你	我们自己	,	我们的	灵魂	和	身体	.

“在此，我们向你献上我们自己，我们的灵魂和身体。

” [dʒʌst][səʊ][wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	Just	so	we	read	of	the
”	只是	所以	我们	读	的	这

“这样我们就能读到.....”

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌmæsɪ'dəʊnɪə] , “ [ðæt] [ðeɪ] [fɜːst] [geɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [selvz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

churches	of	Macedonia	,	“	that	they	first	gave	their	own	selves	unto	the	Lord	.
教堂	的	马其顿	,	“	那	他们	第一的	给予	他们的	自己的	自我	到	这	主	.

马其顿的教会，“他们首先将自己献给了主。

” [ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ]

”	A	moment's	thought	will	suffice	to	show	that	such	a	sacrifice	as	this	is	much
”	一个	瞬间	想法	将要	足够了	到	展示	那	这样的	一个	牺牲	作为	这	是	很多

[mɔː(r)] ['kɒstlɪ] [ðæn; ðən] ['enɪ] ['ʌðə(r)] .

more	costly	than	any	other	.
更多的	昂贵	比	任何	其他	.

稍加思考便可知，这样的牺牲比任何其他牺牲都要代价高昂得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['mætə(r)][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['bʊlək] ,

It	would	be	a	light	matter	to	sacrifice	a	bullock	,
它	会	是	一个	光	事情	到	牺牲	一个	犍	,

宰杀一头小牛是件小事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɒstli] [wʌn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][self] — [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	it	is	a	very	costly	one	to	sacrifice	Self	—	an	easy	thing	for	the
但	它	是	一个	非常	昂贵	一	到	牺牲	自己	—	一个	简单的	事物	为了	这

['welθi] [prɪns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [læmz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

wealthy	prince	to	bring	a	thousand	lambs	to	the	altar	,
富裕	王子	到	带来	一个	千	羔羊	到	这	坛	,

但牺牲自我代价非常高昂——对于富有的王子来说，把一千只羔羊带到祭坛前是件轻而易举的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [tuː; tə]

but	a	hard	thing	for	either	rich	or	poor	to	bring	his	own	will	to
但	一个	难的	事物	为了	任何一个	富有的	或者	贫穷的	到	带来	他的	自己的	将要	到

[biː; bi] ['kruːsɪfaɪd] [wɪð] [kraɪst] .

be	crucified	with	Christ	.
是	被钉在十字架上	和	基督	.

但无论富人还是穷人，要让自己的意志与基督一同钉十字架都是一件难事。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪl] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

But	here	a	question	will	arise	in	the	minds	of	all	those	who	really	desire	to
但	这里	一个	问题	将要	出现	在	这	思想	的	全部	那些	WHO	真的	欲望	到

[meɪk] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,

make	this	sacrifice	to	the	Lord	,
制作	这	牺牲	到	这	主	,

但是，所有真心渴望向主做出这种牺牲的人心中都会产生一个疑问：

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [ɪn'vɒlv] ?

What	does	it	practically	involve	?
什么	做	它	几乎	涉及	?

具体来说，它包含哪些内容?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	real	meaning	of	it	?
什么	是	这	真实的	意义	的	它	?

它的真正含义是什么?

[wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd]

What	will	be	the	practical	result	of	such	a	sacrifice	in	our	own	life	and
什么	将要	是	这	实际的	结果	的	这样的	一个	牺牲	在	我们的	自己的	生活	和

['kærəktə(r)] ?

character	?
特点	?

这种牺牲会对我们的生活和品格产生怎样的实际影响?

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'ventjʊəl] [laɪf] , [ə; eɪ]

Some	will	tell	us	that	it	involves	the	necessity	of	conventual	life	,	a
一些	将要	告诉	我们	那	它	涉及	这	必要性	的	会议	生活	,	一个

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['kɒmən] ['djuːtiz] ,

separation	from	common	duties	,
分离	从	常见的	职责	,

有些人会告诉我们，这意味着要过修道院般的生活，与世俗的职责分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] , [ɔː(r)][ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəhʊd] .

and	the	seclusion	of	a	nunnery	,	or	the	vows	of	a	sisterhood	.
和	这	隔离	的	一个	尼姑庵	,	或者	这	誓言	的	一个	姐妹情谊	.

以及修道院的隐居生活，或者修女会的誓言。

[let] ['eni] [wʌn] [riːd] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] [θruː] ,

Let	any	one	read	this	chapter	through	,
让	任何	一	读	这	章	通过	,

任何人都可以通读这一章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] .

and	he	will	see	at	a	glance	that	this	is	not	the	meaning	of	the	Apostle	.
和	他	将要	看	在	一个	瞥一眼	那	这	是	不是	这	意义	的	这	使徒	.

他一眼就能看出，这并不是使徒的意思。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ruːlz] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məˈnæstɪk]['ɔːdə(r)] ,

There	are	no	rules	there	for	a	monastic	order	,
那里	是	不	规则	那里	为了	一个	修道院	命令	,

那里没有针对修道院的规章制度。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fʊl] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['kɒmən] [laɪf] .

but	there	are	very	full	directions	for	common	business	,	and	common	life	.
但	那里	是	非常	满的	方向	为了	常见的	商业	,	和	常见的	生活	.

但对于日常商业活动和日常生活，却有非常全面的指导。

[ɔːl] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [meɪ] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æt; ət][wʌns] .

All	such	ideas	,	therefore	,	may	be	dismissed	at	once	.
全部	这样的	想法	,	所以	,	可能	是	解雇	在	一次	.

因此，所有这些想法都可以立即被驳回。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

That	is	not	the	meaning	of	the	sacrifice	.
那	是	不是	这	意义	的	这	牺牲	.

那并非牺牲的意义。

[ðen] , [wɒt] [ɪz] ?

Then	,	what	is	?
然后	,	什么	是	?

那么，那又是什么呢?

[wɒt]

What
什么

什么

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [gɒd] ? [wʌn] .

is	the	sacrifice	which	we	,	living	at	home	,	are	to	offer	to	God	?	1	.
是	这	牺牲	哪个	我们	,	活的	在	家	,	是	到	提供	到	上帝	?	1	.

这是我们这些居家生活的人应该献给上帝的祭品吗? 1.

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)][sɪnz] .

There	must	be	the	sacrifice	of	our	sins	.
那里	必须	是	这	牺牲	的	我们的	罪孽	.

我们必须为自己的罪孽献上祭品。

[ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [wɜːld] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [kənˈdɪʃn] ,

In	this	present	world	we	are	in	a	mixed	condition	,
在	这	展示	世界	我们	是	在	一个	混合	状况	,

当今世界，我们处于一种复杂的状态。

[ænd; ənd][haʊˈevə(r)]['truːli][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [gɒd] ,

and	however	truly	we	may	be	walking	with	God	,
和	然而	真的	我们	可能	是	步行	和	上帝	,

然而，无论我们多么真诚地与神同行，

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['neɪtʃə(r)] [left] .

there	is	the	old	man	and	the	old	nature	left	.
那里	是	这	老的	男人	和	这	老的	自然	左边	.

只剩下老人和古老的自然了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊld] [wɪð] ['keɪnən] .

It	is	just	the	same	with	us	as	it	was	of	old	with	Canaan	.
它	是	只是	这	相同的	和	我们	作为	它	曾是	的	老的	和	迦南	.

我们和古时的迦南人一样。

['ɪzreɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

Israel	had	taken	possession	,	but	the	Canaanites	were	still	in	the	land	.
以色列	有	已采取	拥有	,	但	这	迦南人	是	仍然	在	这	土地	.

以色列人占领了迦南地，但迦南人仍然居住在那里。

[səʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][hæz; həz]['teɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

So	,	even	when	the	Lord	Jesus	has	taken	possession	of	the	heart	,
所以	,	甚至	什么时候	这	主	耶稣	有	已采取	拥有	的	这	心	,

所以，即使主耶稣已经占据了人心，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sɪnz] [stɪl] [əˈbaɪdɪŋ][ðeə(r)] — ['tempəz] , [lʌst] , ['kʌvətəsnəs] , ['selfɪʃnəs] , [praɪd] ,

there	are	sins	still	abiding	there	—	tempers	,	lusts	,	covetousness	,	selfishness	,	pride	,
那里	是	罪孽	仍然	遵守	那里	—	脾气	,	欲望	,	贪婪	,	自私	,	自豪	,

那里仍然存在着罪恶——暴躁的脾气、淫欲、贪婪、自私、骄傲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)z] — [sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][wʌn]['kærəktə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]

and	a	thousand	others	—	some	prevailing	in	one	character	and	some	in
和	一个	千	其他的	—	一些	盛行	在	一	特点	和	一些	在

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

以及其他上千种——有些以一种性格为主，有些则以另一种性格为主。

[naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

Now	of	all	these	the	Christian	man	must	be	prepared	to	make	a	sacrifice
现在	的	全部	这些	这	基督教	男人	必须	是	准备	到	制作	一个	牺牲

— [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

—	his	temper	,
—	他的	脾气	,

在所有这些方面，基督徒必须准备做出牺牲——他的脾气，

[hɪz; ɪz][praɪd] , [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kʌvətəsnəs] , [hɪz; ɪz][self] - [lʌv] ;

his	pride	,	his	ambition	,	his	covetousness	,	his	self	-	love	;
他的	自豪	,	他的	志向	,	他的	贪婪	,	他的	自己	-	爱	;

他的骄傲、他的野心、他的贪婪、他的自恋；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] [ænd; ənd]

he	must	be	prepared	to	bring	all	to	the	altar	,	without	mercy	and
他	必须	是	准备	到	带来	全部	到	这	坛	,	没有	怜悯	和

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] .

without	reserve	.
没有	预订	.

他必须做好准备，毫不留情、毫无保留地将所有人带到祭坛前。

[ðʌs] , [ɪn][kɒl] . [θriː] . [faɪv] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ə'dresɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['rɪz(ə)n] [wɪð] [kraɪst] ,

Thus	,	in	Col	.	iii	.	5	,	St	.	Paul	addresses	those	who	are	risen	with	Christ	,
因此	,	在	上校	.	三、	.	5	,	英石	.	保罗	地址	那些	WHO	是	升起	和	基督	,

因此，在歌罗西书3章5节中，圣保罗向那些与基督一同复活的人讲话，

[ænd; ənd] [sez] , “ ['mɔ:tɪfaɪ] ['ðeəfɔ:(r)] , ” [ɔ:(r)][pʊt][tu:; tə] [deθ] , [ɔ:(r)]['sækrɪfaɪs] ,

and	says	,	“	Mortify	therefore	,	”	or	put	to	death	,	or	sacrifice	,
和	说道	,	“	羞辱	所以	,	”	或者	放	到	死亡	,	或者	牺牲	,

并说：“所以要治死它们”，或处死它们，或献祭它们。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['membəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] : [ˌfɔ:nɪ'keɪʃn] , [ʌn'klɪnnəs] , [ɪn'ɔ:dɪnət]

“	your	members	which	are	of	the	flesh	:	fornication	,	uncleanness	,	inordinate
“	你的	成员	哪个	是	的	这	肉	:	婚前性行为	,	不洁	,	过度

[ə'fekʃn] , ['i:v(ə)l] [kən'kju:pɪs(ə)ns] ,

affection	,	evil	concupiscence	,
感情	,	邪恶的	贪欲	,

“你们肉体的肢体，就如淫乱、污秽、邪情、恶欲、

[ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][aɪ'dɒlətri] .

and	covetousness	,	which	is	idolatry	.
和	贪婪	,	哪个	是	偶像崇拜	.

还有贪婪，贪婪就是偶像崇拜。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri] [fɔ:(r); fə(r)]

”	There	is	no	occasion	to	be	shut	up	within	the	walls	of	a	nunnery	for
”	那里	是	不	场合	到	是	关闭	向上	之内	这	墙壁	的	一个	尼姑庵	为了

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“没有理由因为这件事就被关进修道院里；

[nɔ:(r)] [wɪl] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nʌnəri]

nor	will	the	walls	of	a	nunnery
也不	将要	这	墙壁	的	一个	尼姑庵

修道院的墙壁也不会

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

in	the	least	help	us	to	it	,
在	这	至少	帮助	我们	到	它	,

至少帮帮我们吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [sɪn][ɪn][æz; əz][ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

for	they	are	just	as	effectual	in	shutting	sin	in	as	in	shutting	it	out	.
为了	他们	是	只是	作为	有效的	在	关闭	罪	在	作为	在	关闭	它	出去	.

因为它们在阻止罪恶发生方面和阻止罪恶发生方面一样有效。

[hɪə(r)][ɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][həʊm] [laɪf] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['klɑ:sɪz] [ɪn] [həʊm] [laɪf] — [fɔ:(r); fə(r)]

Here	is	work	for	home	life	,	and	for	all	classes	in	home	life	—	for
这里	是	工作	为了	家	生活	,	和	为了	全部	课程	在	家	生活	—	为了

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] ,

husbands	and	wives	,
丈夫们	和	妻子们	,

这里的工作是为家庭生活而设的，而且是为家庭生活中的所有阶层——包括丈夫和妻子——而设的。

['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['mɑ:stəz] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] : [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv]['aʊə(r)] [greɪt]

parents	and	children	,	masters	and	servants	:	we	all	have	our	great
父母	和	孩子们	,	大师	和	仆人	:	我们	全部	有	我们的	伟大的

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

父母与子女，主人与仆人：我们每个人都面临着巨大的诱惑。

[səʊ][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [θrəʊ] [ɑːˈselvz] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

so	we	all	have	to	throw	ourselves	heart	and	soul	into	the	great	struggle	,
所以	我们	全部	有	到	扔	我们自己	心	和	灵魂	进入	这	伟大的	斗争	,

所以，我们都必须全心全意地投入到这场伟大的斗争中。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈspeərɪŋ] [hænd] [diːl] ['rezəluːtli] [wɪð] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] . [ˌtuːˈtuː] .

and	with	an	unsparing	hand	deal	resolutely	with	besetting	sin	.	2	.
和	和	一个	毫不留情	手	交易	坚决地	和	被包围	罪	.	2	.

并且毫不留情地坚决打击祸患。2.

[bʌt; bət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][gəʊz]['fɑːðə(r)] ,

But	the	sacrifice	goes	farther	,
但	这	牺牲	去	更远	,

但牺牲远不止于此，

[ænd; ənd] [ɪnˈvɒlvz] [ðə; ði][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pˈaʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [məʊst]['seɪkrɪd] ['sɜːvɪs]

and	involves	the	dedication	of	our	powers	to	the	Lord's	most	sacred	service
和	涉及	这	奉献	的	我们的	权力	到	这	主场	最多	神圣	服务

.

:

.

这包括将我们的力量奉献给上帝最神圣的服事。

[ðə; ði][tekst][ɪmˈplaɪz] [ðɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] , “ ['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

The	text	implies	this	when	it	says	,	“	Present	your	bodies	a	living	sacrifice	,
这	文本	暗示	这	什么时候	它	说道	,	“	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲	,

经文暗示了这一点，它说：“将你们的身体献上，当作活祭，

['həʊli][ænd; ənd][əkˈseptəb(ə)l]['ʌntə; ˈʌntu][gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] ['sɜːvɪs] .

holy	and	acceptable	unto	God	,	which	is	your	reasonable	service	.
圣	和	可接受	到	上帝	,	哪个	是	你的	合理的	服务	.

圣洁且蒙神悦纳，这才是你们理所当然的服事。

” [ðeə(r)][ɪz] ['klɪəli] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːvɪs] , — [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪnvˈɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv] [juːz]

”	There	is	clearly	,	therefore	,	to	be	service	,	—	a	service	involving	the	active	use
”	那里	是	清楚地	,	所以	,	到	是	服务	,	—	一个	服务	涉及	这	积极的	使用

[ɒv; əv]['hjuːmən] [pˈaʊəz] .

of	human	powers	.
的	人类	权力	.

“因此，显然需要服务——一种需要积极运用人类力量的服务。”

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði]['bɒdi][hæz; həz] [biːn] ['æktʃuəli] [səˈrendəd] [tuː; tə] [bliːd] , [ɔː(r)] [bɜːn] , [ɪn]

In	some	cases	the	body	has	been	actually	surrendered	to	bleed	,	or	burn	,	in
在	一些	案例	这	身体	有	到过	实际上	投降	到	流血	,	或者	烧伤	,	在

['mɑːtədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

在某些情况下，人们甚至会将尸体献祭，任其流血或焚烧，以示殉道。

['meni] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn][ɒv; əv][gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['bɒdi][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] ['rɑːðə(r)]

Many	a	noble	man	of	God	has	given	his	body	to	be	burnt	rather
许多	一个	高贵	男人	的	上帝	有	给定	他的	身体	到	是	烧焦的	相当

[ðæn; ðən] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] .

than	acknowledge	the	doctrine	of	the	Mass	.
比	承认	这	教义	的	这	大量的	.

许多虔诚的神职人员宁愿火化自己的身体，也不愿承认弥撒的教义。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] .

To	this	,	however	,	we	are	not	called	.
到	这	,	然而	,	我们	是	不是	称为	.

然而，我们并未被召唤去做这件事。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːtədəm] , [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [deθ] ,

But	still	there	may	be	sacrifice	without	martyrdom	,	dedication	without	death	,
但	仍然	那里	可能	是	牺牲	没有	殉道	,	奉献	没有	死亡	,

但即便没有殉道，依然可以有牺牲；即便没有死亡，依然可以有奉献。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [p'aʊəz] [æz; əz] [meɪ] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	such	a	surrender	of	the	living	powers	as	may	correspond	to	the
和	这样的	一个	投降	的	这	活的	权力	作为	可能	对应	到	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

以及与上述描述相符的生命力的丧失，

“ [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌhens'fɔːθ] [lɪv; laɪv]['ʌntə; 'ʌntu] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

“	That	they	which	live	should	not	henceforth	live	unto	themselves	,	but
“	那	他们	哪个	居住	应该	不是	今后	居住	到	他们自己	,	但

['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ðæt] [daɪd]

unto	Him	that	died
到	他	那	死亡

“使活着的人不再为自己活，乃为那死者活。”

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] .

for	them	,	and	rose	again	.
为了	他们	,	和	玫瑰	再次	.

为了他们，他再次崛起。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['spɪrɪt] ;

”	This	is	the	secret	of	the	missionary	spirit	;
”	这	是	这	秘密	的	这	传教士	精神	;

“这就是传教精神的秘密；

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [jʌŋ] [men][ɪn]['aʊə(r)] [ˌjʊnə'vɜːrsəti]

this	it	is	which	has	led	some	of	the	noblest	young	men	in	our	Universities
这	它	是	哪个	有	引领	一些	的	这	最高贵	年轻的	男人	在	我们的	大学

[tuː; tə][ə'bændən][ɔːl] [həʊm] ['prɒspekts] ,

to	abandon	all	home	prospects	,
到	放弃	全部	家	前景	,

正是这一点导致我们大学里一些最优秀的青年放弃了所有回家的希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [prəu'kleim] [kraɪst] [ɪn]

and	to	devote	their	whole	lives	to	the	great	work	of	proclaiming	Christ	in
和	到	奉献	他们的	所有的	生活	到	这	伟大的	工作	的	宣告	基督	在

['dɪstənt][lændz] .

distant	lands	.
遥远	土地	.

并将他们的一生奉献给在遥远国度宣扬基督的伟大事业。

[ðɪs] , [ə'gen] ,

This	,	again	,
这	,	再次	,

再一次，

[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ðæt][æt; ət][ðɪs]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz]['stɜːrɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊn]['piːp(ə)l]

is	the	spirit	that	at	this	present	time	is	stirring	thousands	of	our	own	people
是	这	精神	那	在	这	展示	时间	是	搅拌	数千	的	我们的	自己的	人们

[æt; ət][həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

正是这种精神，此刻正在激励着我们国内成千上万的人民。

[dɪ'vəʊtɪd][men][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] ['wɪmɪn] , [tuː; tə][spend][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ['leɪbərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gɒd] ,

devoted	men	and	devoted	women	,	to	spend	their	lives	labouring	for	God	,
奉献	男人	和	奉献	女性	,	到	花费	他们的	生活	劳动	为了	上帝	,

['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

helping	the	poor	,
帮助	这	贫穷的	,

虔诚的男女，毕生致力于为上帝辛勤劳作，帮助穷人，

['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,

comforting	the	afflicted	,	nursing	the	sick	,
令人感到安慰	这	受苦的	,	护理	这	生病的	,

安慰受苦的人，照顾病人，

[ænd; ənd]['straɪvɪŋ][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l][weɪ][tuː; tə][meɪk] [nəʊn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

and	striving	in	every	possible	way	to	make	known	the	sweetness	of	the	sacred
和	努力	在	每一个	可能的	方式	到	制作	已知	这	甜味	的	这	神圣

[neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [laɪf][ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] . [θriː] .

Name	which	has	brought	life	and	peace	to	their	own	souls	.	3	.
姓名	哪个	有	带来	生活	和	和平	到	他们的	自己的	灵魂	.	3	.

他们竭尽所能地宣扬圣名的甘甜，因为圣名给他们的灵魂带来了生命与和平。3.

[wʌns][mɔː(r)] : [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [friː] [gɪft][ɒv; əv] ['mʌni] .

Once	more	:	the	sacrifice	involves	the	free	gift	of	money	.
一次	更多的	:	这	牺牲	涉及	这	自由的	礼物	的	钱	.

再次强调：这种牺牲涉及无偿赠予金钱。

['mʌni] [wɪð] [məʊst][men][laɪz]['veri][nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] .

Money	with	most	men	lies	very	near	the	heart	.
钱	和	最多	男人	谎言	非常	靠近	这	心	.

对大多数男人来说，金钱是他们最看重的东西。

['əʊpən][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] [pɜːs] .

Open	the	heart	,	and	you	open	the	purse	.
打开	这	心	,	和	你	打开	这	钱包	.

打开心扉，就能打开钱包。

[let] [ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'kʌm] [dʌl] , ['laɪfləs] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːs] [suːn]

Let	the	heart	become	dull	,	lifeless	,	cold	,	and	unfeeling	,	and	the	purse	soon
让	这	心	变得	乏味的	,	无生命	,	寒冷的	,	和	冷漠无情	,	和	这	钱包	很快

[kləuziz] .

closes	.
关闭	.

让心灵变得迟钝、麻木、冷漠、无情，钱包很快就会关闭。

[ðʌs] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][self][ɪz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] .

Thus	the	sacrifice	of	Self	is	almost	sure	to	lead	to	the	offering	of	money	.
因此	这	牺牲	的	自己	是	几乎	当然	到	带领	到	这	提供	的	钱	.

因此，自我牺牲几乎必然导致金钱的奉献。

[kəʊld] [hɑːts] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [fləʊ] ['friːli] .

Cold	hearts	give	little	;	but	when	the	heart	is	full	the	offerings	flow	freely	.
寒冷的	心	给	小的	;	但	什么时候	这	心	是	满的	这	供品	流动	自由	.

冷漠的心很少付出；但当内心充满爱时，奉献就会源源不断。

[ðə; ðɪ][men][ɒv; əv][ˌmæsɪ'dəʊnɪə][wɜ:(r); wə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] ,

The	men	of	Macedonia	were	poor	people	,
这	男人	的	马其顿	是	贫穷的	人们	,

马其顿人都是穷人，

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] [selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði]

but	no	sooner	had	they	given	their	own	selves	to	the	Lord	than	“	the
但	不	很快	有	他们	给定	他们的	自己的	自我	到	这	主	比	“	这

[ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

abundance	of	their	joy	,
丰富	的	他们的	喜悦	,

但他们刚把自己献给主，就“充满了喜乐”，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [di:p] ['pɒvəti] , [ə'baund] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌlɪbə'rælətɪ] .

and	their	deep	poverty	,	abounded	unto	the	riches	of	their	liberality	.
和	他们的	深的	贫困	,	大量	到	这	财富	的	他们的	自由主义	.

他们虽然极度贫困，却慷慨无私。

” [naʊ] [ði:z] ['ɒfəɹɪŋz]

”	Now	these	offerings
”	现在	这些	供品

“现在这些产品

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə][gɒd] .

are	described	in	the	Scriptures	as	a	sacrifice	to	God	.
是	描述	在	这	经文	作为	一个	牺牲	到	上帝	.

圣经中将其描述为献给神的祭品。

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] ['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'vi:] . - .

St	.	Paul	alludes	to	them	,	in	Philip	,	iv	.	18	.
英石	.	保罗	暗示	到	他们	,	在	菲利普	,	四	.	-	.

圣保罗在腓立比书 4:18 中提到了他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['pɜ:fɪktlɪ] [klɪə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ə'lju:d] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

It	is	not	perfectly	clear	whether	he	alludes	to	a	contribution	towards	his	own
它	是	不是	完美	清除	无论	他	暗示	到	一个	贡献	向	他的	自己的

['meɪntənəns] ,

maintenance	,
维护	,

目前尚不完全清楚他是否暗示有人在资助他自己的生活开支。

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [səʊ] [di:p] [æn; ən] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

or	to	the	collection	in	which	he	took	so	deep	an	interest	for	the
或者	到	这	收藏	在	哪个	他	采取	所以	深的	一个	兴趣	为了	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] [seɪnts] [ɪn][dʒə'ru:sələm] ;

poor	saints	in	Jerusalem	;
贫穷的	圣徒	在	耶路撒冷	;

或者捐献给他在耶路撒冷为贫困圣徒所捐献的款项；

[bʌt; bət] , ['aɪðə(r)] [wei] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [æz; əz][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [swi:t]

but	,	either	way	,	he	describes	the	offerings	as	an	odour	of	a	sweet
但	,	任何一个	方式	,	他	描述	这	供品	作为	一个	气味	的	一个	甜的

[smel] ,

smell	,
闻	,

但无论如何，他将这些祭品描述为散发着甜美的香气。

[ə; eɪ] “ ['sækrɪfaɪs][ək'septəb(ə)l] , [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] .

a	“	sacrifice	acceptable	,	well	pleasing	to	God	.
一个	“	牺牲	可接受	, 出色地		令人愉悦	到	上帝	.

“蒙神悦纳的祭物。”

” [ðɪs] [gɪvz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs]

”	This	gives	a	delightful	view	of	contributions	in	a	right	spirit	for	the	service
”	这	给予	一个	愉快	看法	的	贡献	在	一个	正确的	精神	为了	这	服务

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] .

of	the	Lord	.
的	这	主	.

“这展现了以正确的精神为侍奉上帝而做出的贡献的美好景象。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [friː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['gɪvə(r)] [ˌðeə'baɪ] ['ɒfəz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] [wel]

It	shows	that	the	free	and	generous	giver	thereby	offers	a	sacrifice	well
它	演出	那	这	自由的	和	慷慨的	赠予者	从而	优惠	一个	牺牲	出色地

['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] .

pleasing	to	God	.
令人愉悦	到	上帝	.

这表明，慷慨无私的施予者所献上的祭品，正是上帝所喜悦的。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'bjuːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ] ['nɪgədlɪ] [ænd; ənd] [ˌpɑːsɪ'məʊnɪəs] ['spɪrɪt] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪt]

It	rebukes	at	the	same	time	the	niggardly	and	parsimonious	spirit	,	the	spirit
它	责备	在	这	相同的	时间	这	吝啬的	和	节俭的	精神	,	这	精神

[ðæt] [gɪvz] [rɪ'lʌktəntlɪ] ,

that	gives	reluctantly	,
那	给予	勉强	,

它同时斥责吝啬小气、吝啬做事的精神，以及不情愿给予的精神。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ['menɪ] [kɔːlz] .

and	complains	of	many	calls	.
和	抱怨	的	许多	呼叫	.

并抱怨接到很多电话。

[jet] [aɪ] ['verɪlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] ['friːli] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

Yet	I	verily	believe	that	to	give	freely	can	scarcely	be	called	a	sacrifice	,
然而	我	确实	相信	那	到	给	自由	能	几乎	是	称为	一个	牺牲	,

但我真心认为，慷慨付出很难称之为牺牲。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['mʌnɪ] [gɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [ðæt] ['friːli] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːdz]

for	no	money	gives	so	much	pleasure	as	that	freely	offered	to	the	Lord's
为了	不	钱	给予	所以	很多	乐趣	作为	那	自由	提供	到	这	主场

['sɜːvɪs] ;

service	;
服务	;

没有什么比甘心奉献给主的钱财更能带来快乐了；

[ænd; ənd][nəʊ]['piːp(ə)l][ɪn'dʒɔɪ] ['prɒpətɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [ænd; ənd]

and	no	people	enjoy	property	so	much	as	they	do	who	are	free	and
和	不	人们	享受	财产	所以	很多	作为	他们	做	WHO	是	自由的	和

['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['givə] .

open	-	hearted	givers	.
打开	-	心地	捐赠者	.

没有哪个群体比那些慷慨无私、乐于奉献的人更享受财产。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [friː]

I	have	not	the	slightest	hesitation	,	therefore	,	in	appealing	to	you	for	free
我	有	不是	这	丝毫	犹豫	,	所以	,	在	上诉	到	你	为了	自由的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɒfərɪŋz] ,

and	generous	offerings	,
和	慷慨的	供品	,

因此，我毫不犹豫地向各位请求慷慨解囊，提供无偿帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [seɪ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sed] (['fɪlɪp] , [ˌaɪ 'viː] . -) ,

for	I	can	say	as	St	.	Paul	said	(	Philip	,	iv	.	17	)	,
为了	我	能	说	作为	英石	.	保罗	说	(	菲利普	,	四	.	-	)	,

因为我可以像圣保罗所说（腓立比书 4:17），

“ [ai][dɪ'zaɪə(r)] [fruːt] [ðæt] [meɪ] [ə'baʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ; ” [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli]

“	I	desire	fruit	that	may	abound	to	your	account	;	”	and	I	am	thoroughly
“	我	欲望	水果	那	可能	盛产	到	你的	帐户	;	”	和	我	是	彻底

[pə'sweɪdɪd] ,

persuaded	,
被说服	,

“我渴望结出丰硕的果实，归于你们的名下；”我深信不疑，

[ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [gɪv] ['friːli] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'pent] [ɒv; əv]

that	no	person	who	is	induced	to	give	freely	will	ever	repent	of
那	不	人	WHO	是	诱导	到	给	自由	将要	曾经	悔改	的

凡是出于自愿慷慨付出的人，都不会后悔。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

“ [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd] .

“	a	sacrifice	acceptable	and	well	pleasing	to	God	.
“	一个	牺牲	可接受	和	出色地	令人愉悦	到	上帝	.

“献祭是神所悦纳的，是神所喜悦的。”

” [ˌaɪ 'aɪ] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[wiː; wi] [meɪ] [tɜːn] , [ðen] , [tuː; tə]['aʊə(r)]['sekənd]['sʌbdʒɪkt] ,

We	may	turn	,	then	,	to	our	second	subject	,
我们	可能	转动	,	然后	,	到	我们的	第二	主题	,

那么，我们可以转向第二个主题了。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] ['ɒfəd] [wʌns]

the	relationship	of	this	sacrifice	to	the	great	and	perfect	sacrifice	offered	once
这	关系	的	这	牺牲	到	这	伟大的	和	完美的	牺牲	提供	一次

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

and	for	ever	on	the	cross	.
和	为了	曾经	在	这	叉	.

这一牺牲与十字架上一次献上的伟大而完美的牺牲之间的关系。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ,

One	thing	is	perfectly	clear	,
一	事物	是	完美	清除	,

有一点非常明确，

[ðæt] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][sɪn]

that	these	sacrifices	are	not	a	supplement	to	the	one	great	sacrifice	for	sin
那	这些	牺牲	是	不是	一个	补充	到	这	一	伟大的	牺牲	为了	罪

.

:
.

这些献祭并不是对赎罪祭那一次伟大献祭的补充。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

They	are	not	intended	to	supply	any	deficiency	in	the	great	work	of	our
他们	是	不是	故意的	到	供应	任何	不足	在	这	伟大的	工作	的	我们的

['blesɪd; blest] [lɔːd] .

Blessed	Lord	.
蒙福	主	.

它们并非旨在弥补我们蒙福的主伟大事业中的任何不足。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

There	is	no	deficiency	there	;	and	if	there	were	,	nothing	that	we	could
那里	是	不	不足	那里	;	和	如果	那里	是	,	没有什么	那	我们	可以

[duː; də] [wʊd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

do	would	supply	it	.
做	会	供应	它	.

那里并没有什么不足；即使有不足，我们也无能为力。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

There	is	no	deficiency	,
那里	是	不	不足	,

没有不足之处。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] “ [wʌn] ['ɒfərɪŋ] [hiː; hi] [hæθ] [pə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

for	by	the	“	one	offering	He	hath	perfected	for	ever	them	that	are
为了	经过	这	“	一	提供	他	有	完善	为了	曾经	他们	那	是

['sæŋktɪfaɪd] .

sanctified	.
圣化	.

因为“祂一次献祭，便叫那些得以成圣的人永远完全。”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [haʊ] [kʊd; kəd][mæn] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	And	if	there	were	deficiency	,	how	could	man	supply	it	?
”	和	如果	那里	是	不足	,	如何	可以	男人	供应	它	?

“如果资源不足，人类如何才能弥补呢？”

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [ə'təʊnmənt] ,

Is	there	not	something	dreadful	in	the	thought	of	a	patchwork	atonement	,
是	那里	不是	某物	可怕	在	这	想法	的	一个	拼布	赎罪	,

难道想到这种拼凑式的赎罪方式，不令人感到恐惧吗?

['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][mæn] ; ['pɑːtli] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ['pɑːtli]

partly	by	the	Son	of	God	and	partly	by	man	;	partly	perfect	,	and	partly
部分	经过	这	儿子	的	上帝	和	部分	经过	男人	;	部分	完美的	,	和	部分

[ɪm'pɜːfɪkt] ;

imperfect	;
不完善	;

一部分是上帝之子所造，一部分是人所造；一部分是完美的，一部分是不完美的；

['pɑːtli] [pjʊə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pjʊərəti][ɒv; əv][gɒd] ,

partly	pure	in	all	the	infinite	purity	of	God	,
部分	纯的	在	全部	这	无限	纯度	的	上帝	,

在上帝无限的纯洁中，有一部分是纯洁的。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [dɪ'fail] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'failmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən][ænd; ənd] ['sɪnfl] ['mænhʊd] ?

and	partly	defiled	with	all	the	defilements	of	a	fallen	and	sinful	manhood	?
和	部分	被玷污的	和	全部	这	玷污	的	一个	倒下	和	罪恶的	男子气概	?

并且部分地沾染了堕落罪恶的男人的一切污秽?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [ʌn'mɪkst] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

the	propitiation	is	perfect	,	unmixed	,	and	undefiled	for	ever	.
这	安抚	是	完美的	,	未混合的	,	和	未受污染的	为了	曾经	.

这种赎罪祭是完全的、纯洁的、永远无玷污的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

It	is	the	sacrifice	of	the	Son	of	God	,	and	it	stands	alone	for	all
它	是	这	牺牲	的	这	儿子	的	上帝	,	和	它	站立	独自的	为了	全部

[ɪ'tɜːnəti] .

eternity	.
永恒	.

这是上帝之子的牺牲，它将永远屹立不倒。

[nɔː(r)] , [ə'gen] , [ɪz] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [miːnz] [weə'baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

Nor	,	again	,	is	this	sacrifice	the	means	whereby	the	great	sacrifice	is	applied	to
也不	,	再次	,	是	这	牺牲	这	方法	由此	这	伟大的	牺牲	是	应用	到

[ðə; ði][səʊl] .

the	soul	.
这	灵魂	.

此外，这种牺牲也不是将伟大的牺牲应用于灵魂的手段。

[ðɪs]

This
这

这

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

[ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmən] [aɪ'dɪə][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

is	a	more	common	idea	than	the	other	,
是	一个	更多的	常见的	主意	比	这	其他	,

比其他观点更常见。

[ænd; ənd][wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['pəʊpəri] .

and	one	prevailing	among	many	who	are	thoroughly	opposed	to	Popery	.
和	一	盛行	之中	许多	WHO	是	彻底	反对	到	天主教	.

而且这种观点在许多彻底反对天主教的人群中也很盛行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊə(r)]

It	is	in	harmony	with	human	nature	to	suppose	that	we	must	make	our
它	是	在	和谐	和	人类	自然	到	认为	那	我们	必须	制作	我们的

['sækrɪfaɪs][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

sacrifice	in	order	to	gain	a	share	of	the	blessings	of	His	.
牺牲	在	命令	到	获得	一个	分享	的	这	祝福	的	他的	.

认为我们必须做出牺牲才能获得祂赐予的祝福，这符合人性。

[ðʌs] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [ʌp] , [fɜːst][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] ,

Thus	people	will	sometimes	give	up	,	first	one	thing	,	and	then	another	,
因此	人们	将要	有时	给	向上	,	第一的	一	事物	,	和	然后	其他	,

因此，人们有时会先放弃一件事，然后又放弃另一件事。

['həʊpɪŋ][baɪ] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][faɪnd] [piːs] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ɒv; əv]

hoping	by	these	sacrifices	to	find	peace	through	the	blood	of	atonement	of
希望	经过	这些	牺牲	到	寻找	和平	通过	这	血	的	赎罪	的

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	Lord	Jesus	Christ	.
这	主	耶稣	基督	.

希望通过这些牺牲，藉着主耶稣基督的宝血赎罪，获得平安。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] [θruː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]
They have no idea of being saved through anything but the great sacrifice of
他们 有 不 主意 的 存在 已保存 通过 任何事物 但 这 伟大的 牺牲 的
[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;
the Lord Jesus Christ ;
这 主 耶稣 基督 ;

他们根本不知道得救的唯一途径就是主耶稣基督的伟大牺牲；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðeə(r)]['sækrɪfaɪs][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]
but they consider that they must make their sacrifice in order to secure the
但 他们 考虑 那 他们 必须 制作 他们的 牺牲 在 命令 到 安全的 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
application of his work to themselves .
应用 的 他的 工作 到 他们自己 .

但他们认为，为了确保他的研究成果能够应用到自己身上，他们必须做出牺牲。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][self] - [ɪm'pəʊzd] [ˌmɔːtifi'keiʃən] .
This is the principle of almost all self - imposed mortifications .
这 是 这 原则 的 几乎 全部 自己 - 强加 苦行 .

这是几乎所有自我克制行为的原则。

['piːp(ə)l] [həʊp] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [paː'teikə] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
People hope through them to be partakers of reconciliation through the great
人们 希望 通过 他们 到 是 参与者 的 和解 通过 这 伟大的
[ə'təʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

人们希望通过他们参与到伟大的赎罪中，从而实现和解。

[jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði][səʊl] .
Yet none of these things satisfy the soul .
然而 没有任何 的 这些 事物 满足 这 灵魂 .

然而，这些都无法满足灵魂。

[ai][hæv; həv][maɪ'self] [nəʊn] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] ['rezəluːtli] [meɪd] [ðə; ði] ['efət] , [bʌt; bət] ['ʌtəli]
I have myself known persons who have resolutely made the effort , but utterly
我 有 我 已知 人 WHO 有 坚决地 制成 这 努力 , 但 完全地
[feɪld] .
failed .
失败的 .

我认识一些人，他们曾下定决心努力，但最终却彻底失败了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðeə(r)][səʊl] ,
They have become anxious about their soul ,
他们 有 变得 焦虑的 关于 他们的 灵魂 ,

他们开始为自己的灵魂感到焦虑，

[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] [baɪ]['pɜːsən(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] .
and set to work to reach the cross of Christ by personal self - denial .
和 放 到 工作 到 抵达 这 叉 的 基督 经过 个人的 自己 - 拒绝 .

他们开始努力通过自我牺牲来接近基督的十字架。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [pə'sjuːts] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
They have given up their different pursuits one by one ;
他们 有 给定 向上 他们的 不同的 追求 一 经过 一 ;

他们一个接一个地放弃了各自的追求；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] [ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] .
but at length they have found that nothing has done them any good .
但 在 长度 他们 有 成立 那 没有什么 有 完毕 他们 任何 好的 .

但最终他们发现，什么方法都对他们没有好处。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

They	have	been	just	as	far	from	the	peace	of	reconciliation	as	they
他们	有	到过	只是	作为	远的	从	这	和平	的	和解	作为	他们

他们离和解的和平之路依然遥远。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [bɪˈgæn] .

were	the	day	they	began	.
是	这	天	他们	开始	.

那是他们开始的那一天。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

None	of	these	sacrifices	had	helped	them	in	the	least	.
没有任何	的	这些	牺牲	有	帮助	他们	在	这	至少	.

这些牺牲丝毫没有帮到他们。

[nəʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] .

No	,	and	none	could	help	them	.
不	,	和	没有任何	可以	帮助	他们	.

不，没有人能帮他们。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [θruː] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ]

Nothing	could	help	them	but	a	free	justification	through	faith	,	and	faith
没有什么	可以	帮助	他们	但	一个	自由的	理由	通过	信仰	,	和	信仰

[əˈləʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋk] [gɒd] !

alone	;	and	that	,	thank	God	!
独自的	;	和	那	,	感谢	上帝	!

除了藉着信得救之外，没有什么能帮助他们；感谢上帝！

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

at	last	they	have	found	sufficient	.
在	最后的	他们	有	成立	充足的	.

他们最终找到了足够的答案。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['evri] ['ʌðə(r)] ['gɪlti] ['sɪnə(r)] [huː] [θrəʊz] [hɪm'self][ɪn]['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] ,

And	so	will	every	other	guilty	sinner	who	throws	himself	in	utter	helplessness	,
和	所以	将要	每一个	其他	有罪的	罪人	WHO	投掷	他自己	在	说出	无助	,

其他所有陷入彻底无助境地的有罪之人也会如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['friːli] [fə'givn] , [ænd; ənd] ['friːli] [seɪvd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn] [kraɪst]

to	be	freely	forgiven	,	and	freely	saved	,	by	the	great	grace	of	God	in	Christ
到	是	自由	已原谅	,	和	自由	已保存	,	经过	这	伟大的	优雅	的	上帝	在	基督

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

因着上帝在基督耶稣里的大恩典，得以白白地被赦免，白白地被拯救。

[let] [nʌn] [səˈpəʊz] , [ðen] ,

Let	none	suppose	,	then	,
让	没有任何	认为	,	然后	,

那么，谁也不要妄想，

[ðæt] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['rendə(r)][kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [ˌjuː 'es] [paː'teikə] [ɒv; əv]

that	any	sacrifice	which	we	can	render	can	ever	make	us	partakers	of
那	任何	牺牲	哪个	我们	能	使成为	能	曾经	制作	我们	参与者	的

[ðə; ði] [greɪt] [sælˈveɪʃ(ə)n][wʌns] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	great	salvation	once	purchased	by	the	one	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
这	伟大的	救恩	一次	购买	经过	这	一	牺牲	的	这	主	耶稣	基督	.

我们所能作出的任何牺牲，都无法使我们分享主耶稣基督一次献祭所换来的伟大救恩。

[ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n][ɒn][ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [tɜːmz] .
This salvation is given on altogether different terms .
这 救恩 是 给定 在 共 不同的 条款 .

这种救赎是以完全不同的条件给予的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən][prə'djuːs] ['nʌθɪŋ] ;
It is given as a free gift to those who can produce nothing ;
它 是 给定 作为 一个 自由的 礼物 到 那些 WHO 能 生产 没有什么 ;

它是免费赠予那些无法创造任何东西的人的礼物;

[ə; eɪ][gɪft] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [ʌn'fetəd] ['mɜːsi] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] ,
a gift bestowed in unfettered mercy on those who can only say ,
一个 礼物 授予 在 不受约束的 怜悯 在 那些 WHO 能 仅有的 说 ,

这是无条件的怜悯，赐予那些只能说"

[ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] : —
in the language of the hymn : —
在 这 语言 的 这 圣歌 : —

用赞美诗的语言来说：——

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [brɪŋ] :
" Nothing in my hand I bring :
" 没有什么 在 我的 手 我 带来 :

"我手里什么也没带:

['sɪmpli] [tuː; tə] [ðaɪ] [krɒs] [aɪ] [klɪŋ] .
Simply to Thy cross I cling .
简单地 到 你的 叉 我 黏着 .

我只紧紧抓住你的十字架。

" [wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ?
" What , then , is the relationship between our sacrifice and His ?
" 什么 , 然后 , 是 这 关系 之间 我们的 牺牲 和 他的 ?

那么，我们的牺牲与祂的牺牲之间是什么关系呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kə'nektɪd] ?
and how are they connected ?
和 如何 是 他们 连接 ?

它们之间有何联系?

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,
There can be no doubt on this subject if we turn to the text ,
那里 能 是 不 怀疑 在 这 主题 如果 我们 转动 到 这 文本 ,

如果我们查阅原文，这一点就毋庸置疑了。

[weə(r)] [wiː; wi] [riːd] , " [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][gɒd] ,
where we read , " I beseech you therefore , by the mercies of God ,
在哪里 我们 读 , " 我 恳求 你 所以 , 经过 这 怜悯 的 上帝 ,

经文中写道："因此，我恳求你们，凭着神的慈悲，

[ðæt] [jiː; ji]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .
that ye present your bodies a living sacrifice .
那 是的 展示 你的 身体 一个 活的 牺牲 .

将身体献上，当作活祭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['mɜːsi] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]
" It is , therefore , the deep sense of unmerited mercy that is to
" 它 是 , 所以 , 这 深的 感觉 的 不应得的 怜悯 那 是 到

因此，正是这种对无条件的怜悯之心，才是最重要的。

[piː] . -
p . 43
p . -

[kɔːl] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪvd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ['piːp(ə)l] .

call	out	the	willing	sacrifice	from	a	saved	and	thankful	people	.
称呼	出去	这	愿意的	牺牲	从	一个	已保存	和	感恩	人们	.

呼唤蒙恩得救且心存感恩的人们甘愿牺牲。

[ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] ['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] .

This	is	just	how	it	stands	in	our	Communion	Service	.
这	是	只是	如何	它	站立	在	我们的	圣餐	服务	.

这就是我们圣餐仪式中的惯例。

[wiː; wi] [fɜːst] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] ; [wiː; wi] [ðen] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fiːst]

We	first	come	with	the	confession	of	sin	;	we	then	partake	of	the	sacred	feast
我们	第一的	来	和	这	忏悔	的	罪	;	我们	然后	参加	的	这	神圣	盛宴

;
;
;

我们首先要忏悔罪过；然后我们才能享用圣餐；

[ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [gɑːdz] [greɪs] ,

and	seek	,	by	God's	grace	,
和	寻找	,	经过	神的	优雅	,

并靠着神的恩典寻求

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz]

to	realise	in	living	faith	the	body	broken	and	the	blood	shed	for	our	sins
到	意识到	在	活的	信仰	这	身体	破碎的	和	这	血	棚	为了	我们的	罪孽

;
;
;

要以活泼的信心认识到基督为我们的罪而破碎的身体和流出的宝血；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] “ ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] [ɑː'selvz] ,

after	which	,	but	not	before	,	we	“	offer	and	present	to	Him	ourselves	,
后	哪个	,	但	不是	前	,	我们	“	提供	和	展示	到	他	我们自己	,

['aʊə(r)] ['səʊlz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ,

our	souls	and	our	bodies	,
我们的	灵魂	和	我们的	身体	,

在此之后，但不在此之前，我们将"我们自己，我们的灵魂和身体，献给祂，呈献给祂"。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['laɪvli] ['sækrɪfaɪs] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	lively	sacrifice	unto	Him	.
到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	热闹	牺牲	到	他	.

成为献给祂的合宜、圣洁、活泼的祭物。

" ['aʊə(r)] ['sækrɪfaɪs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Our	sacrifice	,	therefore	,
"	我们的	牺牲	,	所以	,

因此，我们的牺牲是

[ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'merɪtɪd] ['mɜːsi] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]

is	the	result	of	our	deep	sense	of	unmerited	mercy	shown	in	His	perfect
是	这	结果	的	我们的	深的	感觉	的	不应得的	怜悯	所示	在	他的	完美的

['sækrɪfaɪs] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] .

sacrifice	on	the	cross	.
牺牲	在	这	叉	.

这是源于我们对祂在十字架上完美牺牲所展现的无条件怜悯的深深感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

It	is	a	sacrifice	of	praise	and	thanksgiving	.
它	是	一个	牺牲	的	称赞	和	感恩	.

这是献给赞美和感恩的祭品。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ˈɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][faʊnd] [ˈmɜːsi] ,

It	is	the	willing	offering	of	those	who	have	found	mercy	,
它	是	这	愿意的	提供	的	那些	WHO	有	成立	怜悯	,

这是蒙受怜悯之人的甘愿奉献。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈhʌmbli] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	are	most	deeply	and	humbly	thankful	for	it	.
和	是	最多	深	和	谦卑地	感恩	为了	它	.

我们对此深表感激。

[ðɪs] , [ðen] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wiː; wi] [siː] [æt; ət][wʌns] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][mɔː(r)][self] - [ˈsækrɪfaɪs]

This	,	then	,	being	the	case	,	we	see	at	once	why	there	is	not	more	self	-	sacrifice
这	,	然后	,	存在	这	案件	,	我们	看	在	一次	为什么	那里	是	不是	更多的	自己	-	牺牲

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] .

for	God	.
为了	上帝	.

既然如此，我们立刻就能明白为什么没有更多人为上帝自我牺牲了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] ['klɪəli] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [sens] [ɒv; əv] ['mɜːsi] .

The	reason	clearly	is	,	that	there	is	a	want	of	the	deep	sense	of	mercy	.
这	原因	清楚地	是	,	那	那里	是	一个	想	的	这	深的	感觉	的	怜悯	.

原因很明显，就是缺乏深切的怜悯之心。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [kraɪst] [ɪz][nɒt] [səˈfɪʃntli] ['riːəlaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][self] - ['sækrɪfaɪs][ɪz] [wɪð'held] .

The	sacrifice	of	Christ	is	not	sufficiently	realised	,	and	the	result	is	that	the	self	-	sacrifice	is	withheld	.
这	牺牲	的	基督	是	不是	足够	意识到	,	和	这	结果	是	那	这	自己	-	牺牲	是	隐瞒	.

基督的牺牲没有得到充分的体现，结果是自我牺牲的精神被削弱了。

[aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [həʊld][ðə; ði] [truːθ] .

I	fear	there	is	a	great	want	of	self	-	sacrifice	even	among	those	who	hold	the	truth	.
我	害怕	那里	是	一个	伟大的	想	的	自己	-	牺牲	甚至	之中	那些	WHO	抓住	这	真相	.

我担心，即使在那些掌握真理的人当中，也普遍缺乏自我牺牲的精神。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huːz] [rɪ'lɪdʒən] ['nevə(r)] [kɒsts][ðem; ðəm] ['eni] ['riːəl]['pɜːsən(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] .

Surely	there	are	many	whose	religion	never	costs	them	any	real	personal	self	-	denial	.
一定	那里	是	许多	谁	宗教	绝不	成本	他们	任何	真实的	个人的	自己	-	拒绝	.

当然，也有很多人的宗教信仰从未让他们付出任何真正的自我牺牲代价。

[ðeɪ] [pɑːs] [θruː] [laɪf] ['iːzəli] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbli] , [bʌt; bət][rɪ'fɜː(r)] ['mætəz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)]

They	pass	through	life	easily	and	respectably	,	but	refer	matters	more	to	their
他们	经过	通过	生活	容易地	和	体面地	,	但	参考	事情	更多的	到	他们的

他们一生过得轻松体面，但更倾向于把事情归咎于自己。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][gɒd] .

own	inclination	than	to	the	call	of	God	.
自己的	倾角	比	到	这	称呼	的	上帝	.

宁愿顺从自己的意愿，也不愿听从上帝的召唤。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [wɜːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɜːk] [ðəm'selvz] ,

They	are	more	ready	to	pay	others	to	work	than	to	work	themselves	,
他们	是	更多的	准备好	到	支付	其他的	到	工作	比	到	工作	他们自己	,

他们更愿意花钱雇人干活，而不是自己干活。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [dɪs'teɪstfl] ['sɜːvɪs] , [ɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

and	are	prone	to	stand	aloof	from	distasteful	service	,	if	,	as	they	say	,
和	是	易于	到	站立	超然	从	令人厌恶的	服务	,	如果	,	作为	他们	说	,

如果服务令人不快，他们往往会选择冷落，正如他们所说：

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [suːt][ðem; ðəm] ; [ɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [seɪ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

it	does	not	suit	them	;	or	,	as	they	might	say	,	they	do	not	like	it	.
它	做	不是	套装	他们	;	或者	,	作为	他们	可能	说	,	他们	做	不是	喜欢	它	.

这不适合他们；或者，正如他们可能会说的那样，他们不喜欢它。

[səʊ] , [ə'gen] , [bʌt; bət] [fjuː] [dɪ'naɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)]['lɪbərəl] ,

So	,	again	,	but	few	deny	themselves	in	giving	,	and	though	many	are	liberal	,
所以	,	再次	,	但	很少	否定	他们自己	在	给予	,	和	尽管	许多	是	自由主义	,

所以，再说一遍，很少有人会拒绝捐赠，虽然许多人都很慷慨，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huːz] ['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðeə(r)][ˌɪbə'rælətɪ] .

there	are	few	whose	personal	comforts	are	really	diminished	by	their	liberality	.
那里	是	很少	谁	个人的	舒适	是	真的	减少	经过	他们的	自由主义	.

很少有人会因为慷慨而真正降低自己的个人舒适度。

[naʊ] , [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Now	,	why	is	this	?
现在	,	为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][hæz; həz] [nɒt][mɔː(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ?

and	how	is	it	that	the	great	salvation	has	not	more	power	over	us	?
和	如何	是	它	那	这	伟大的	救恩	有	不是	更多的	力量	超过	我们	?

为什么伟大的救赎对我们却没有更大的影响力?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪt'self][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [felt][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ?

Is	it	not	that	the	salvation	itself	is	not	enough	felt	and	appreciated	?
是	它	不是	那	这	救恩	本身	是	不是	足够的	毛毡	和	感谢	?

难道不是因为人们对救赎本身的感受和重视还不够吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] ,

It	is	true	of	us	,	as	it	was	of	the	Corinthians	,
它	是	真的	的	我们	,	作为	它	曾是	的	这	哥林多前书	,

这对我们来说是真实的，就像对哥林多人一样。

[ðæt] “ [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that	“	we	know	the	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	who	,	though	He	was
那	“	我们	知道	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	,	WHO	,	尽管	他	曾是

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

我们知道我们主耶稣基督的恩典，他虽然富有，

[jet] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seik] [bɪ'keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [mait] [biː; bi]

yet	for	our	sakes	became	poor	,	that	we	through	His	poverty	might	be
然而	为了	我们的	清酒	成为	贫穷的	,	那	我们	通过	他的	贫困	可能	是

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

然而，他却为我们成了贫穷，好让我们因他的贫穷而富足。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi][du:; də][nɒt] ['di:pli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	though	we	know	it	,	we	do	not	deeply	feel	it	.
"	但	尽管	我们	知道	它	,	我们	做	不是	深	感觉	它	.

"虽然我们知道这一点，但我们并没有深刻地感受到它。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [peɪnt] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [bɜ:nt] ['ɪntu:][ju: 'es] ,

It	is	like	paint	lying	on	the	surface	,	but	it	is	not	burnt	into	us	,
它	是	喜欢	画	说谎	在	这	表面	,	但	它	是	不是	烧焦的	进入	我们	,

这就像油漆涂在皮肤表面，但并没有烙印在我们身上。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [pɑ:t][ænd; ənd]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [ɑ:'selvz] .

so	as	to	become	part	and	parcel	of	ourselves	.
所以	作为	到	变得	部分	和	包裹	的	我们自己	.

从而成为我们自身不可分割的一部分。

['evriθɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [kə'rekt] ; ['aʊə(r)] ['dɒktrɪn] ['skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [saʊnd] :

Everything	may	be	correct	;	our	doctrine	scriptural	,	and	our	principles	sound	:
一切	可能	是	正确的	;	我们的	教义	圣经	,	和	我们的	原则	声音	:

一切或许都正确；我们的教义符合圣经，我们的原则也合情合理：

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][wʌn][nɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæz; həz] [gɒn] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnməʊst][səʊl] [wɪð] [sʌtʃ]

but	neither	one	nor	the	other	has	gone	home	to	the	inmost	soul	with	such
但	两者都不	一	也不	这	其他	有	已消失	家	到	这	最	灵魂	和	这样的

['paʊə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] " [kaʊnt] [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

power	that	we	have	learned	to	"	count	all	things	but	loss	for	the
力量	那	我们	有	学习	到	"	数数	全部	事物	但	损失	为了	这

['eksələnsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs]['aʊə(r)] [lɔ:d] .

excellency	of	the	knowledge	of	Christ	Jesus	our	Lord	.
阁下	的	这	知识	的	基督	耶稣	我们的	主	.

但无论是这两者，都没有以如此强大的力量进入我们内心深处，以至于我们学会了"为了认识我们主基督耶稣的至宝，把万事都看作亏损"。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [wi:; wi] [wɒnt] ?

"	What	is	it	,	then	,	that	we	want	?
"	什么	是	它	,	然后	,	那	我们	想	?

那么，我们究竟想要什么呢?

[wɒt]
What
什么

什么

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[mʌst; məst][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ɔ:l] ?

must	lie	at	the	root	of	all	?
必须	说谎	在	这	根	的	全部	?

一定是所有问题的根源?

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['mɜ:si] , [ə; eɪ] [di:pə(r)] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [ni:d] ,

A	more	powerful	sense	of	mercy	,	a	deeper	conviction	of	need	,
一个	更多的	强大的	感觉	的	怜悯	,	一个	更深	定罪	的	需要	,

更强烈的怜悯之心，更深刻的需要感，

[ə; eɪ]['klɪərə(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [kraɪst] [hæz; həz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ,

a	clearer	perception	of	what	Christ	has	done	for	us	,
一个	更清晰	洞察力	的	什么	基督	有	完毕	为了	我们	,

对基督为我们所做的一切有更清晰的认识，

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,

a	more	thorough	appreciation	of	His	perfect	sacrifice	;	and	when	that	is	given	,
一个	更多的	彻底	欣赏	的	他的	完美的	牺牲	;	和	什么时候	那	是	给定	,

对祂完美牺牲的更深刻理解；而当这种理解被给予时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ə'piːl] , — " [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ]

we	shall	be	better	able	to	understand	the	appeal	,	—	"	I	beseech	you
我们	将	是	更好的	有能力的	到	理解	这	上诉	,	—	"	我	恳求	你

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

我们将能够更好地理解这一诉求——"因此我恳求你们，

['breðrən] , [baɪ][ðə; ði] ['məːsi] [ɒv; əv][gɒd] , [ðæt] [jiː; ji]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs]

brethren	,	by	the	mercies	of	God	,	that	ye	present	your	bodies	a	living	sacrifice
弟兄们	,	经过	这	怜悯	的	上帝	,	那	是的	展示	你的	身体	一个	活的	牺牲

,

,

,

弟兄们，我以神的慈悲，叫你们将身体献上，当作活祭。

['həʊli] , [ək'septəb(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] ['sɜːvɪs] .

holy	,	acceptable	unto	God	,	which	is	your	reasonable	service	.
圣	,	可接受	到	上帝	,	哪个	是	你的	合理的	服务	.

圣洁的、蒙神悦纳的，你们的服事乃是合宜的。

" [piː] . -

"	p	.	46
"	p	.	-

第46页

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

THE	MINISTRY	OF	RECONCILIATION	.
这	部	的	和解	.

和解部。

[ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

2	Cor	.
2	科尔	.

哥林多后书

[viː] . - , - .

v	.	18	,	19	.
v	.	-	,	-	.

第 18、19 节

" [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][gɒd] , [huː] [hæθ] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm'self][baɪ]['dʒiːzəs]

"	And	all	things	are	of	God	,	who	hath	reconciled	us	to	himself	by	Jesus
"	和	全部	事物	是	的	上帝	,	WHO	有	和解	我们	到	他自己	经过	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

"万物都是出于神，他藉着耶稣基督使我们与他和好。"

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [gɒd]

and	hath	given	to	us	the	ministry	of	reconciliation	;	to	wit	,	that	God
和	有	给定	到	我们	这	部	的	和解	;	到	有	,	那	上帝

[wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] ,

was	in	Christ	,
曾是	在	基督	,

并赐给我们和好的职分，就是证明神在基督里。

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] , [nɒt] [im'pjuːt] [ðeə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ['ʌntə; 'ʌntu]

reconciling	the	world	unto	himself	,	not	imputing	their	trespasses	unto
和解	这	世界	到	他自己	,	不是	估算	他们的	擅闯私人领地	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他使世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身上。

[ænd; ənd] [hæθ] [kə'mɪtɪd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	hath	committed	unto	us	the	word	of	reconciliation	.
和	有	坚定的	到	我们	这	单词	的	和解	.

并将和解之道托付给了我们。

" [ɪn] ['evrɪ] [wɜːk] ['kærɪd] [ɒn] [baɪ] [mæn] [wiː; wɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktlɪ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['hjuːmən]

"	In	every	work	carried	on	by	man	we	are	perfectly	certain	to	meet	with	human
"	在	每一个	工作	携带	在	经过	男人	我们	是	完美	肯定	到	见面	和	人类

[ɪn'fɜːmətɪ] ,

infirmity	,
虚弱	,

“在人类进行的任何工作中，我们都完全可以肯定地会遇到人性的弱点。”

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['erə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstrɪ] [fɔːmz] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	human	error	;	and	the	work	of	the	ministry	forms	no	exception	to
和	人类	错误	;	和	这	工作	的	这	部	表格	不	例外	到

[ðə; ðɪ] [ruːl] .

the	rule	.
这	规则	.

人为错误；而该部委的工作也不例外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kærɪd] [ɒn] [baɪ] ['kɒmən] [men] , [wɪð] ['kɒmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

It	is	carried	on	by	common	men	,	with	common	flesh	and	blood	,
它	是	携带	在	经过	常见的	男人	,	和	常见的	肉	和	血	,

它是由普通人，用普通的血肉之躯进行的。

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] ,

exposed	to	the	common	temptations	of	common	life	,
裸露	到	这	常见的	诱惑	的	常见的	生活	,

暴露于普通生活中常见的诱惑之中，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['feljər] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən]

so	that	we	are	sure	to	find	in	it	the	common	failures	of	our	common
所以	那	我们	是	当然	到	寻找	在	它	这	常见的	失败	的	我们的	常见的

[hjuː'mænətɪ] .

humanity	.
人类	.

这样我们就能从中发现我们共同人性的共同缺陷。

[jet] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

Yet	,	with	all	this	,	it	fills	a	most	important	place	in	the	life	of	all	of	us	.
然而	,	和	全部	这	,	它	填充	一个	最多	重要的	地方	在	这	生活	的	全部	的	我们	.

然而，尽管如此，它在我们所有人的生活中都占据着极其重要的地位。

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['əʊnlɪ] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] ['wɜːʃɪp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

It	not	only	imparts	a	distinctive	character	to	our	public	worship	,	but	it
它	不是	仅有的	赋予	一个	独特的	特点	到	我们的	民众	崇拜	,	但	它

['riːtʃɪz] ['aʊə(r)] [həʊm] [laɪf] ;

reaches	our	home	life	;
到达	我们的	家	生活	;

它不仅赋予我们的公共礼拜以独特的特征，而且也影响到我们的家庭生活；

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ðæt] [ɪz][nɒt] ,

so	that	there	is	not	a	family	in	a	parish	that	is	not	,
所以	那	那里	是	不是	一个	家庭	在	一个	教区	那	是	不是	,

所以，教区里没有哪个家庭不是这样。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ɪn]

in	some	way	or	other	,	more	or	less	affected	by	the	ministry	in
在	一些	方式	或者	其他	,	更多的	或者	较少的	做作的	经过	这	部	在

在某种程度上，或多或少都受到了该部的影响

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

教会。

[ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] .

The	influence	may	not	always	be	for	good	,	but	it	always	exists	.
这	影响	可能	不是	总是	是	为了	好的	,	但	它	总是	存在	.

这种影响未必总是好的，但它始终存在。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] ['negətɪv] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [duː; də] [hɑːm] [baɪ] [nɒt]

In	some	cases	it	may	be	simply	negative	,	and	actually	do	harm	by	not
在	一些	案例	它	可能	是	简单地	消极的	,	和	实际上	做	伤害	经过	不是

['duːɪŋ] [gʊd] .

doing	good	.
正在做	好的	.

在某些情况下，它可能完全是负面的，实际上会因为没有做好事而造成伤害。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɒzətɪvli] ['mɪstʃɪvəs] ,

In	some	cases	it	may	be	positively	mischievous	,
在	一些	案例	它	可能	是	积极地	恶作剧	,

在某些情况下，它可能具有十足的恶作剧性质。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dedli] ['erə(r)] .

as	when	it	is	made	the	means	for	the	dissemination	of	deadly	error	.
作为	什么时候	它	是	制成	这	方法	为了	这	传播	的	致命	错误	.

例如，当它被用作传播致命谬误的工具时。

[waɪl] [ɪn] ['meni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [gɑːdz] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn'kælkjələbl] ['blesɪŋz] ;

While	in	many	it	is	made	God's	means	for	conferring	incalculable	blessings	;
尽管	在	许多	它	是	制成	神的	方法	为了	授予	不可估量	祝福	;

虽然在许多人看来，它是上帝赐予无数祝福的手段；

[səʊ] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] , [ðə; ðɪ] ['keələs] [ə'weɪkənd] ,

so	that	through	it	the	young	are	instructed	,	the	careless	awakened	,
所以	那	通过	它	这	年轻的	是	指示	,	这	粗心	觉醒	,

以便通过它教导年轻人，唤醒漫不经心的人。

[in'kwaiərə][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

inquirers	directed	to	the	Lord	Jesus	Christ	,
询问者	指导	到	这	主	耶稣	基督	,

寻求真理的人应当归向主耶稣基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] [kən'fɜ:md] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] [tu:; tə]['həʊli] ['enədʒi]

and	the	children	of	God	confirmed	in	faith	and	aroused	to	holy	energy
和	这	孩子们	的	上帝	确认的	在	信仰	和	被唤醒	到	圣	活力

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɔ:d] .

for	their	Lord	.
为了	他们的	主	.

神的儿女们坚定了信仰，并被激发出对他们主的神圣热情。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɜ:dʒimən][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɪnɪstri][ɪz][ʃʊə(r)]

The	position	of	a	clergyman	is	such	that	the	influence	of	his	ministry	is	sure
这	位置	的	一个	牧师	是	这样的	那	这	影响	的	他的	部	是	当然

[tu:; tə][bi:; bi][felt] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

to	be	felt	throughout	his	parish	.
到	是	毛毡	自始至终	他的	教区	.

牧师的地位决定了他的牧职活动必然会影响到他所在的教区。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['seɪkrɪd]['prɪvəlɪdʒ][ɒv; əv] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɔ:ʃ(ə)n]

He	has	the	sacred	privilege	of	leading	the	worship	of	the	religious	portion
他	有	这	神圣	特权	的	领导	这	崇拜	的	这	宗教	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

of	his	people	.
的	他的	人们	.

他拥有带领其族人宗教信徒进行礼拜的神圣特权。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] , [sʌm; səm] [weɪ]

They	are	all	brought	into	contact	with	his	office	,	and	all	are	,	some	way
他们	是	全部	带来	进入	接触	和	他的	办公室	,	和	全部	是	,	一些	方式

[ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ,

or	other	,
或者	其他	,

他们都与他的办公室有过接触，而且都以某种方式与他有过接触。

[ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɒfɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

affected	by	the	manner	in	which	that	office	is	fulfilled	.
做作的	经过	这	方式	在	哪个	那	办公室	是	已完成	.

受履行该职务方式的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [f'ɒləʊz] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

It	follows	,	therefore	,
它	跟随	,	所以	,

因此，可以得出以下结论：

[ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪz][wʌn] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [greɪt]

that	the	subject	of	the	ministry	is	one	respecting	which	it	is	of	great
那	这	主题	的	这	部	是	一	尊重	哪个	它	是	的	伟大的

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] ['aʊə(r)] [v'ju:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['skrɪptʃərəl] .

importance	that	our	views	should	be	scriptural	.
重要性	那	我们的	浏览	应该	是	圣经	.

事奉的主题非常重要，因此我们的观点必须符合圣经。

[ænd; ənd] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['ri:z(ə)nz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn]['seldəm] [pri:tʃ] [ə'pɒn] .

And	yet	,	for	obvious	reasons	,	it	is	one	seldom	preached	upon	.
和	然而	,	为了	明显的	原因	,	它	是	一	很少	布道	之上	.

然而，由于显而易见的原因，这却是一个很少被宣扬的道理。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][tu:; tə] [θrəʊ] [self] [aʊt][ɒv; əv]

The	great	object	of	the	servant	of	the	Lord	is	to	throw	Self	out	of
这	伟大的	目的	的	这	仆人	的	这	主	是	到	扔	自己	出去	的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

主的仆人的伟大目标是将自我从人的视线中抹去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [ˌdɪskə'nekt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs]

and	it	is	so	hard	to	disconnect	the	office	from	the	office
和	它	是	所以	难的	到	断开	这	办公室	从	这	办公室

把办公室和办公室分开是如此困难。

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

['beərə(r)] ,

bearer	,
持有人	,

持有者，

[ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪz]['ɒf(ə)n] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

that	too	little	is	often	said	about	the	office	from	the	fear	that	too	much	attention
那	也	小的	是	经常	说	关于	这	办公室	从	这	害怕	那	也	很多	注意力

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

should	be	drawn	to	the	man	.
应该	是	绘制	到	这	男人	.

人们往往很少谈论办公室事务，因为担心会引起太多人对这位官员的关注。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	will	be	well	,	therefore	,
它	将要	是	出色地	,	所以	,

因此，一切都会好起来的。

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ðɪs]

for	us	to	take	the	subject	of	the	ministry	for	our	careful	study	this
为了	我们	到	拿	这	主题	的	这	部	为了	我们的	小心	学习	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天上午，我们将仔细学习有关牧师职责的课题。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][səʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ,

And	may	God	enable	me	so	to	speak	,	and	you	so	to	hear	,
和	可能	上帝	使能够	我	所以	到	说话	,	和	你	所以	到	听到	,

愿上帝使我能如此言说，也使你们能如此聆听。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'siːv] [gɑːdz] [wɜːd] [ɪn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [meɪ] , [tə'geðə(r)] ,

that	we	may	all	receive	God's	word	in	faith	,	and	may	,	together	,
那	我们	可能	全部	收到	神的	单词	在	信仰	,	和	可能	,	一起	,

愿我们都能以信心接受上帝的圣言，并一同，

[biː; bi] ['kɔmpæktid] [æz; əz][ə; eɪ]['həʊli]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] !

be	compacted	as	a	holy	people	in	the	Lord	!
是	压实	作为	一个	圣	人们	在	这	主	!

在主里合而为一，成为圣洁的子民！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] ,

It	is	,	of	course	,	impossible	to	attempt	a	discussion	of	the	whole	subject	,
它	是	,	的	课程	,	不可能的	到	试图	一个	讨论	的	这	所有的	主题	,

当然，要对整个主题进行全面讨论是不可能的。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][kən'faɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['lesnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wʌn]

so	that	we	must	confine	our	thoughts	to	the	lessons	from	this	one
所以	那	我们	必须	局限	我们的	想法	到	这	课程	从	这	一

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

因此，我们必须将思考范围限制在这一段文字所蕴含的教训上。

— “ [hiː; hi] [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;
— “ He hath committed to us the ministry of reconciliation ;
— “ 他 有 坚定的 到 我们 这 部 的 和解 ;

—“他把和好的职分托付给了我们；

” [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] ,
” and there will be in it quite sufficient important matter ,
” 和 那里 将要 是 在 它 相当 充足的 重要的 事情 ,

其中包含相当重要的内容，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [sə'dʒest] [θriː] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] , — [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
as the words will suggest three most important points , — the authority of the
作为 这 字 将要 建议 三 最多 重要的 积分 , — 这 权威 的 这
['mɪnɪstri] ,
ministry ,
部 ,

这段文字将揭示三个最重要的要点——部委的权威，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt]
the object of the ministry , and the means by which that
这 目的 的 这 部 , 和 这 方法 经过 哪个 那
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] .
object is accomplished .
目的 是 完成 .

该事工的目标，以及实现该目标的手段。

[aɪ] . [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðɪs] [tekst][ɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ;
I . On the authority of the ministry this text is perfectly clear ;
我 . 在 这 权威 的 这 部 这 文本 是 完美 清除 ;

一、根据教会的权威，这段文字非常清楚；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] ['treɪsɪs][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ]['hjuːmən] [sɔːs] [wen] [hiː; hi] [sez] , “ [ɔːl] [θɪŋz]
for the Apostle traces it to no human source when he says , “ All things
为了 这 使徒 痕迹 它 到 不 人类 来源 什么时候 他 说道 , “ 全部 事物
[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
are of God ,
是 的 上帝 ,

因为使徒并没有将其追溯到任何人为的来源，他说：“万物都是出于神，

[huː] [hæθ] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
who hath reconciled us to Himself by Jesus Christ ,
WHO 有 和解 我们 到 他本人 经过 耶稣 基督 ,

他藉着耶稣基督使我们与他和好，

[ænd; ənd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and hath given to us the ministry of reconciliation .
和 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

并将和好的职分赐给了我们。

” [ðə; ði] ['mɪnɪstri] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['hjuːmən]
” The ministry , therefore , is a gift from God , and not a plan of human
” 这 部 , 所以 , 是 一个 礼物 从 上帝 , 和 不是 一个 计划 的 人类
[kən'traɪvəns] .
contrivance .
装置 .

因此，圣职是上帝的恩赐，而不是人为设计的计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ə'dɒptɪd]
It is not an arrangement adopted
它 是 不是 一个 安排 已采用

这不是一项已采纳的安排。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['krɪstʃən] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ɪm'pruːvmənt] ,

by	the	great	Christian	society	as	a	means	for	its	own	improvement	,
经过	这	伟大的	基督教	社会	作为	一个	方法	为了	它是	自己的	改进	,

被伟大的基督教团体作为自身进步的手段，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

but	it	is	an	institution	by	the	authority	of	the	Founder	of	that	society	,
但	它	是	一个	机构	经过	这	权威	的	这	创始人	的	那	社会	,

[gɒd] [hɪm'self] .

God	Himself	.
上帝	他本人	.

但它是由该社团的创始人——上帝本人——授权建立的机构。

[bəuθ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)][gɪfts][frɒm; frəm][gɒd] .

Both	the	office	and	the	men	are	gifts	from	God	.
两个都	这	办公室	和	这	男人	是	礼物	从	上帝	.

这份工作和这些人都是上帝的恩赐。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [sez] ,

In	this	passage	he	speaks	of	the	office	,	and	says	,
在	这	通道	他	说话	的	这	办公室	,	和	说道	,

在这段文字中，他谈到了这一职分，并说道：

“ [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; ” [ænd; ənd][ɪn][viː] . - ,

“	God	hath	given	us	the	ministry	of	reconciliation	;	”	and	in	v	.	19	,
“	上帝	有	给定	我们	这	部	的	和解	;	”	和	在	v	.	-	,

“神赐给我们和好的职分；”在第19节中，

“ [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

“	hath	committed	to	us	the	word	of	reconciliation	.
“	有	坚定的	到	我们	这	单词	的	和解	.

“已将和解的诺言托付给我们。

” [ðə; ði][men] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðeə(r)][gɒd] .

”	The	men	,	therefore	,	received	their	office	from	their	God	.
”	这	男人	,	所以	,	已收到	他们的	办公室	从	他们的	上帝	.

因此，这些人从他们的上帝那里获得了他们的职位。

[dʒʌst][səʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ɑːr'kɪpəs] ([kɒl] . [ˌaɪ 'viː] . -) ,

Just	so	he	said	to	Archippus	(	Col	.	iv	.	17	)	,
只是	所以	他	说	到	阿尔基普斯	(	上校	.	四	.	-	)	,

正如他告诉亚基布的那样（歌罗西书 4.17），

“ [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] , [ðæt] [ðaʊ] [fʊl'fɪl]

“	Take	heed	to	the	ministry	which	thou	hast	received	in	the	Lord	,	that	thou	fulfil
“	拿	注意	到	这	部	哪个	你	哈斯特	已收到	在	这	主	,	那	你	实现

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你要留心从主那里领受的职分，尽心竭力地履行它。

” [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ə'dres] [tuː; tə]

”	But	perhaps	the	most	striking	passage	on	this	subject	is	St	.	Paul's	address	to
”	但	也许	这	最多	引人注目	通道	在	这	主题	是	英石	.	保罗的	地址	到

[ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['efɪsəs] ,

the	elders	of	the	Church	of	Ephesus	,
这	长者	的	这	教会	的	以弗所	,

但关于这个主题，最引人注目的一段话或许是圣保罗写给以弗所教会长老们的讲话。

[ɪn] [ækts] , ['eks 'eks] . - ;

in	Acts	,	xx	.	28	;
在	使徒行传	,	xx	.	-	;

使徒行传 20:28；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ðeə(r)] ['ti:tʃɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]

for	he	there	teaches	not	merely	that	the	ministry	in	general	was	given	to
为了	他	那里	教导	不是	仅仅	那	这	部	在	一般的	曾是	给定	到

[ði:z] ['eldəz] ,

these	elders	,
这些	长者	,

因为他在那里教导的不仅仅是，一般的圣职都交给了这些长老，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz][ɒv; əv] [ðæt]

but	that	they	had	been	made	by	the	Holy	Ghost	overseers	of	that
但	那	他们	有	到过	制成	经过	这	圣	鬼	监督者	的	那

[pə'tɪkjələ(r)]['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋst] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə]['leɪbə(r)] .

particular	people	amongst	whom	they	were	called	to	labour	.
特别的	人们	在	谁	他们	是	称为	到	劳动	.

但他们是由圣灵任命的，担任他们被呼召去服侍的特定人群的监督者。

“ [teɪk] [hi:d] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['ʌntə; 'ʌntu] [jɔ:'selvz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [flɒk] ,

“	Take	heed	,	therefore	,	unto	yourselves	,	and	to	all	the	flock	,
“	拿	注意	,	所以	,	到	你们自己	,	和	到	全部	这	群	,

“所以，你们要为自己和全群谨慎，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [hæθ] [meɪd] [ju:; jʊ]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz] ,

over	which	the	Holy	Ghost	hath	made	you	overseers	,
超过	哪个	这	圣	鬼	有	制成	你	监督者	,

圣灵立你们作这事的监督，

[tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæθ] ['pɜ:rtʃəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

to	feed	the	Church	of	God	which	He	hath	purchased	with	His	own	blood	.
到	喂养	这	教会	的	上帝	哪个	他	有	购买	和	他的	自己的	血	.

喂养上帝用自己的宝血所买赎的教会。

” [naʊ] , [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ði:z] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'pɔsəlz] , [nɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] ['həʊldɪŋ]

”	Now	,	bear	in	mind	that	these	persons	were	not	apostles	,	nor	persons	holding
”	现在	,	熊	在	头脑	那	这些	人	是	不是	使徒	,	也不	人	保持

['eni] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɒfɪs] ,

any	extraordinary	office	,
任何	非凡的	办公室	,

“现在，请记住，这些人并非使徒，也不是担任任何特殊职务的人，

[æz; əz][sʌm; səm][dɪd][ɪn] [ðəʊz] ['ɜ:li] [deɪz] , [bʌt; bət]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

as	some	did	in	those	early	days	,	but	ordinary
作为	一些	做过	在	那些	早期的	天	,	但	普通的

就像早期一些人所做的那样，但这只是普通情况。

[pi:] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

['klɜ:dʒɪmən] ; [sʌm; səm] , ['prɒbəbli] , [ɔ:'deɪnd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [hɪm'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ]

clergymen	;	some	,	probably	,	ordained	by	St	.	Paul	himself	,	and	some	by
神职人员	;	一些	,	大概	,	受戒	经过	英石	.	保罗	他自己	,	和	一些	经过

['tɪməθi] ,

Timothy	,
蒂莫西	,

神职人员；其中一些可能是圣保罗亲自祝圣的，另一些可能是提摩太祝圣的。

[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['leɪbə(r)][tə'geðə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['ræpɪdlɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːdʒ]
appointed **to** **labour** **together** **amongst** **the** **rapidly** **increasing** **church** **in** **the** **large**
任命 到 劳动 一起 在 这 快速 增加 教会 在 这 大的
['hiːðn] [taʊn] ;
heathen **town** **;**
异教徒 镇 ;

被委派到异教大城镇中，与迅速壮大的教会一起服事；

[ænd; ənd] [mɑːk] [wel] [ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'pɒsl] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , “ [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd]
and **mark** **well** **the** **fact** **,** **that** **the** **Apostle** **does** **not** **say** **,** **“** **To** **which** **I** **appointed**
和 标记 出色地 这 事实 , 那 这 使徒 做 不是 说 , “ 到 哪个 我 任命
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

并且要仔细注意，使徒并没有说：“我委派你们去做这件事，

” [ɔː(r)] “ [tuː; tə] [wɪtʃ] ['tɪməθi] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] , ” [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt]
” **or** **“** **to** **which** **Timothy** **appointed** **you** **,** **”** **but** **he** **regards** **the** **appointment**
” 或者 “ 到 哪个 蒂莫西 任命 你 , ” 但 他 问候 这 预约
[æz; əz][frɒm; frəm] [gɒd] [hɪm'self] ,
as **from** **God** **Himself** **,**
作为 从 上帝 他本人 ,

或者说“提摩太委派你去做的事”，但他却认为这是上帝亲自委派的。

[ænd; ənd] [sez] , “ [weər'ɒv] [ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [hæθ] [meɪd] [juː; jʊ]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] .
and **says** **,** **“** **Whereof** **the** **Holy** **Ghost** **hath** **made** **you** **overseers** **.**
和 说道 , “ 其中 这 圣 鬼 有 制成 你 监督者 .

并说：“圣灵立你们作这事的监督。

” [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ɪz] [tuː]
” **I** **verily** **believe** **that** **the** **fact** **of** **this** **Divine** **appointment** **of** **the** **ministry** **is** **too**
” 我 确实 相信 那 这 事实 的 这 神圣的 预约 的 这 部 是 也
['ɒf(ə)n] [fə'gɒtn] ;
often **forgotten** **;**
经常 被遗忘的 ;

“我深信，这一神圣任命的事实常常被人们遗忘；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðeə'baɪ] [gɑːdz] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [gɑːdz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] —
and **that** **thereby** **God's** **people** **—** **and** **more** **particularly** **God's** **faithful** **ministers** **—**
和 那 从而 神的 人们 — 和 更多的 特别 神的 忠实 部长们 —
['ɒf(ə)n] [mɪs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
often **miss** **the** **great** **encouragement** **to** **be** **derived** **from** **it** **.**
经常 错过 这 伟大的 鼓励 到 是 衍生的 从 它 .

因此，上帝的子民，尤其是上帝忠实的仆人，常常错失从中获得的巨大鼓励。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [gɒd] [gɪvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['blesɪŋ]
There **is** **a** **tendency** **in** **some** **minds** **to** **suppose** **that** **God** **gives** **a** **special** **blessing**
那里 是 一个 趋势 在 一些 思想 到 认为 那 上帝 给予 一个 特别的 祝福
[ɒn][ɪ'regjələ(r)] ['efəts] ,
on **irregular** **efforts** **,**
在 不规律的 努力 ,

有些人倾向于认为，上帝会对不寻常的努力给予特别的祝福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['steɪtɪd] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ðɪ]
and **that** **the** **stated** **ministry** **of** **God's** **word** **in** **church** **is** **not** **accompanied** **by** **the**
和 那 这 声明 部 的 神的 单词 在 教会 是 不是 伴随 经过 这
[seɪm] ['blesɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪmən] [ɪn] [taʊn] - [hɔːlz] ,
same **blessing** **as** **the** **preaching** **of** **laymen** **in** **town** **-** **halls** **,**
相同的 祝福 作为 这 布道 的 外行 在 镇 - 大厅 ,

而且，在教堂里宣讲上帝的道，并没有像在市政厅里由信徒讲道那样，得到同样的祝福。

['aɪən] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd]['θiətə, 'θiːə-] .

iron	-	**rooms**	,	**and**	**theatres**	.
铁	-	房间	,	和	剧院	.

熨衣室和剧院。

[gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'regjələ(r)] ['efəts] ,

God	**forbid**	**that**	**I**	**should**	**speak**	**with**	**the**	**smallest**	**disrespect**	**of**	**these**	**irregular**	**efforts**	**,**
上帝	禁止	那	我	应该	说话	和	这	最小	不尊重	的	这些	不规律的	努力	,

天哪，我绝不会对这些非同寻常的努力流露出丝毫不敬之意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

for	**I**	**rejoice**	**in**	**the**	**zeal**	**of**	**those**	**who**	**make**	**them**	**,**
为了	我	麾	在	这	热情	的	那些	WHO	制作	他们	,

因为我为那些制作它们的人的热情而感到高兴，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [gɒd] [hæz; həz] ['greɪtli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ;

and	**I**	**firmly**	**believe**	**that**	**in**	**many**	**cases**	**God**	**has**	**greatly**	**blessed**	**them**	**;**
和	我	牢牢	相信	那	在	许多	案例	上帝	有	非常	蒙福	他们	;

我坚信，在很多情况下，上帝都给了他们莫大的祝福；

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] ['əʊnli] [ðiːz] ['dʒentlmən] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][ækt] [wɪð] [gɑːdz]

so	**that**	**,**	**if**	**only**	**these**	**gentlemen**	**would**	**but**	**be**	**content**	**to**	**act**	**with**	**God's**
所以	那	,	如果	仅有的	这些	先生们	会	但	是	内容	到	行为	和	神的

[ə'pɔɪntɪd]

appointed
任命

所以，如果这些先生们能够满足于按照上帝的旨意行事就好了。

[piː] . -

p	**.**	**51**
p	.	-

第51页

['mɪnɪstri] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [kɔːs] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv]

ministry	**,**	**instead**	**of**	**taking**	**their**	**own**	**course**	**entirely**	**independent**	**of**	**it**	**,**	**I**	**believe**
部	,	反而	的	采取	他们的	自己的	课程	完全	独立的	的	它	,	我	相信

[wiː; wi] [mait] ,

we	**might**	**,**
我们	可能	,

我认为，与其让教会完全脱离教会而自行其是，我们或许可以这样做。

[wɪð] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ə'veɪl] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

with	**great**	**advantage**	**to**	**ourselves**	**and**	**our**	**people**	**,**	**avail**	**ourselves**	**of**	**their**
和	伟大的	优势	到	我们自己	和	我们的	人们	,	可用	我们自己	的	他们的

[dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

devotedness	**and**	**power**	**.**
奉献	和	力量	.

利用他们的忠诚和力量，对我们自己和我们的人民来说都是极大的优势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei]

But	**it**	**would**	**be**	**a**	**sin**	**to**	**believe**	**that**	**God's**	**blessing**	**is**	**limited**	**in**	**any**	**way**
但	它	会	是	一个	罪	到	相信	那	神的	祝福	是	有限的	在	任何	方式

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'regjələ(r)] ;

to	**that**	**which**	**is**	**irregular**	**;**
到	那	哪个	是	不规律的	;

但认为上帝的祝福仅限于不寻常的事物，这是一种罪过；

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [fliːs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuː] [feɪlz] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self]

that	the	only	fleece	on	which	the	dew	fails	to	distil	is	that	which	He	Himself
那	这	仅有的	羊毛	在	哪个	这	露	失败	到	蒸馏	是	那	哪个	他	他本人

[hæz; həz] [pleɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

has	placed	to	catch	it	.
有	放置	到	抓住	它	.

唯一一件露水无法蒸发的羊毛，就是祂亲自用来接住露水的羊毛。

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es]

If	He	Himself	has	given	us	our	ministry	,	if	He	has	made	us
如果	他	他本人	有	给定	我们	我们的	部	,	如果	他	有	制成	我们

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] ,

overseers	of	the	flock	,
监督者	的	这	群	,

如果祂亲自赐给我们事奉的职分，如果祂任命我们管理羊群，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

it	would	be	doubting	the	fundamental	principles	of	Divine	fidelity	to	believe
它	会	是	怀疑	这	基本的	原则	的	神圣的	忠诚	到	相信

[ðæt] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] ,

that	having	called	us	,
那	拥有	称为	我们	,

如果认为上帝既然呼召了我们，却又不信奉祂的信实，那就等于怀疑上帝信实的基本原则。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

having	placed	us	,	and	having	Himself	given	us	our	great	commission	,
拥有	放置	我们	,	和	拥有	他本人	给定	我们	我们的	伟大的	委员会	,

祂既然已经把我们安置在那里，并且亲自赋予我们伟大的使命，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [ə'ləʊn] , [ʌn'tɔːt] , [ʌn'eɪdɪd] ,

He	would	leave	us	to	struggle	on	alone	,	untaught	,	unaided	,
他	会	离开	我们	到	斗争	在	独自的	,	未受过教育	,	未受帮助	,

他会让我们独自挣扎，无人教导，无人帮助。

[ænd; ənd] [ʌn'blest] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] .

and	unblessed	by	the	presence	and	power	of	the	Holy	Ghost	.
和	未受祝福的	经过	这	在场	和	力量	的	这	圣	鬼	.

并且没有得到圣灵的同在和能力的祝福。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɒt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

We	may	apply	to	the	ministry	what	St	.	Paul	says	to	the	Christian	,
我们	可能	申请	到	这	部	什么	英石	.	保罗	说道	到	这	基督教	,

我们可以将圣保罗对基督徒所说的话应用到事奉中。

— “ ['feɪθf(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt] ['kæləθ] [juː; jʊ] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv]

—	“	Faithful	is	He	that	calleth	you	,	who	also	will	do	it	;	”	and	all	of
—	“	忠实	是	他	那	呼唤	你	,	WHO	还	将要	做	它	;	”	和	全部	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“那召你们的本是信实的，他必成就这事；”我们所有人，

['weðə(r)] ['mɪnɪstər] [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] , [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [gɪfts] , [greɪt] ['blesɪŋz] ,

whether	ministers	or	people	,	while	we	look	for	great	gifts	,	great	blessings	,
无论	部长们	或者	人们	,	尽管	我们	看	为了	伟大的	礼物	,	伟大的	祝福	,

[ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'zʌlts] ,

and	great	results	,
和	伟大的	结果	,

无论是牧师还是普通百姓，当我们寻求伟大的恩赐、巨大的祝福和丰硕的成果时，

[meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,

may	rest	assured	that	God	is	faithful	,
可能	休息	保证	那	上帝	是	忠实	,

可以放心，上帝是信实的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	will	never	leave	those	whom	He	Himself	has	appointed	for	His	work	.
和	将要	绝不	离开	那些	谁	他	他本人	有	任命	为了	他的	工作	.

祂永远不会抛弃祂亲自委派为祂工作的人。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðɪs] [ðen] ['biːɪŋ] , [aɪ] [trʌst] , [klɪə(r)] , ['aʊə(r)] [nekst] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

This	then	being	,	I	trust	,	clear	,	our	next	subject	will	be	the	object	of
这	然后	存在	,	我	相信	,	清除	,	我们的	下一个	主题	将要	是	这	目的	的

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

the	ministry	;
这	部	;

既然这一点已经很清楚了，那么我们接下来要讨论的主题就是事工的对象；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tɔːt] ['veri] ['klɪəli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] , — “ [ðə; ði]

and	this	is	taught	very	clearly	in	the	words	,	—	“	The
和	这	是	教授	非常	清楚地	在	这	字	,	—	“	这

这一点在文字中解释得非常清楚——“

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

ministry	of	reconciliation	.
部	的	和解	.

和解部。

” [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] ,

”	The	reconciliation	of	the	sinner	to	God	is	the	great	result	,
”	这	和解	的	这	罪人	到	上帝	是	这	伟大的	结果	,

“罪人与神和好是最大的结果。”

[tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] [gɒd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

to	attain	which	God	founded	the	ministry	.
到	达到	哪个	上帝	创立	这	部	.

上帝创立这个事工的目的就是为了实现这个目标。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [reɪzd] ['weðə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

The	question	has	been	raised	whether	,	by	the	reconciliation	here	mentioned	,
这	问题	有	到过	提高	无论	,	经过	这	和解	这里	提及	,

有人提出疑问，通过这里提到的和解，

[ɪz] [ment] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

is	meant	the	reconciliation	of	God	to	the	sinner	,	or	the	reconciliation	of
是	意思是	这	和解	的	上帝	到	这	罪人	,	或者	这	和解	的

[ðə; ði] ['sɪnə(r)] [tuː; tə] [gɒd] .

the	sinner	to	God	.
这	罪人	到	上帝	.

指的是上帝与罪人和好，或者罪人与上帝和好。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bəuθ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klu:dɪd] .

Surely	**both**	**are**	**included**	**.**
一定	两个都	是	包括	.

当然两者都包含在内。

[ɪn]['aʊə(r)] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [kən'dɪʃn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['enməti] .

In	**our**	**guilty**	**and**	**ruined**	**condition**	**there**	**is**	**a**	**double**	**enmity**	**.**
在	我们的	有罪的	和	毁坏	状况	那里	是	一个	双倍的	敌意	.

在我们罪恶和堕落的境地中，存在着双重的仇恨。

[mæn] , [θru:] [hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɪz][æt; ət]['enməti] [wɪð] [gɒd] ; [ænd; ənd][gɒd] , [θru:] [hɪz; ɪz]

Man	**,**	**through**	**his**	**corruption**	**,**	**is**	**at**	**enmity**	**with**	**God**	**;**	**and**	**God**	**,**	**through**	**His**
男人	,	通过	他的	腐败	,	是	在	敌意	和	上帝	;	和	上帝	,	通过	他的

['raɪtʃəsnəs] ,

righteousness	**,**
义	,

人因自己的败坏与神为敌；神因自己的公义，

[ɪz][æt; ət]['enməti] [wɪð] [rɪ'beljəs] [mæn] .

is	**at**	**enmity**	**with**	**rebellious**	**man**	**.**
是	在	敌意	和	叛逆的	男人	.

与叛逆之人为敌。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['enməti] [θru:] [sɪn] , [səʊ] , ['laɪkwaɪz] ,

And	**as**	**there**	**is**	**a**	**double**	**enmity**	**through**	**sin**	**,**	**so**	**,**	**likewise**	**,**
和	作为	那里	是	一个	双倍的	敌意	通过	罪	,	所以	,	同样地	,

既然罪恶会带来双重仇恨，那么，同样地，

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θru:] [kraɪst] .

is	**there**	**a**	**double**	**reconciliation**	**through**	**Christ**	**.**
是	那里	一个	双倍的	和解	通过	基督	.

基督是否带来了双重和解?

[gɒd] , [hɪz; ɪz] [lɔ:] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [ɪz] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnə(r)] ,

God	**,**	**His**	**law**	**being**	**satisfied**	**,**	**is**	**reconciled**	**to**	**the**	**sinner**	**;**	**and**	**the**	**sinner**	**,**
上帝	,	他的	法律	存在	使满意	,	是	和解	到	这	罪人	;	和	这	罪人	,

神的律法既已得到满足，就与罪人和好；而罪人，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] , [ɪz] ['rekənsaɪld] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .

his	**heart**	**being**	**changed**	**,**	**is**	**reconciled**	**unto**	**God**	**.**
他的	心	存在	已更改	,	是	和解	到	上帝	.

他心意改变，与神和好。

[ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd][tu:; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)][hæz; həz] [bi:n] [rɔ:t] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]

The	**reconciliation**	**of**	**God**	**to**	**the**	**sinner**	**has**	**been**	**wrought**	**out**	**for**	**us**
这	和解	的	上帝	到	这	罪人	有	到过	锻	出去	为了	我们

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

by	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**.**
经过	这	主	耶稣	基督	.

上帝与罪人和好，是藉着主耶稣基督为我们成就的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv][gɒd] [ɪn'kɑ:nət] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] ,

It	**is**	**the**	**great**	**work**	**of**	**God**	**incarnate**	**,**	**and**	**He**	**wrought**	**it**	**alone**	**,**
它	是	这	伟大的	工作	的	上帝	体现	,	和	他	锻	它	独自的	,

这是道成肉身的神所成就的伟大工程，而且完全是祂独自完成的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] .

in	**His**	**great**	**sacrifice**	**of**	**propitiation**	**.**
在	他的	伟大的	牺牲	的	安抚	.

在他伟大的赎罪祭中。

[ɒv; əv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] , — " [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [gɒd]
Of 的 **this** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **work** 工作 **,** , **therefore** 所以 **,** , **the** 这 **Apostle** 使徒 **says** 说道 **,** , **—** — **"** " **To** 到 **wit** 有 **,** , **that** 那 **God** 上帝
[wɒz; wəz] [ɪn] [kraɪst] ,
was 曾是 **in** 在 **Christ** 基督 **,** ,

因此，关于这项工作的这一部分，使徒说："那就是，神在基督里，

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .
reconciling 和解 **the** 这 **world** 世界 **unto** 到 **Himself** 他本人 **.** .

使世界与祂和好。

" [ðɪs] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [kraɪst] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [pruːvz] [ɪts]
" " **This** 这 **,** , **then** 然后 **,** , **is** 是 **the** 这 **mighty** 强大的 **work** 工作 **of** 的 **God** 上帝 **in** 在 **Christ** 基督 **:** : **and** 和 **this** 这 **passage** 通道 **proves** 证明 **its** 它是
['neɪtʃə(r)] ;
nature 自然 **;** ;

"这就是神在基督里所成就的大能；这段经文证明了它的性质；

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn]
and 和 **shows** 演出 **that** 那 **it** 它 **consists** 由 **,** , **not** 不是 **in** 在 **the** 这 **change** 改变 **of** 的 **disposition** 处置

这表明，它并非在于改变倾向。

[piː] . -
p p **.** . **53** -

第53页

[ɪn] [mæn] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [nɒn] - [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [ɒv; əv] [sɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] ,
in 在 **man** 男人 **,** , **but** 但 **in** 在 **the** 这 **non** 非 **-** - **imputation** 估算 **of** 的 **sin** 罪 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **God** 上帝 **,** ,

就人而言，但就上帝不将罪归咎于人而言，

— " [tuː; tə] [wɪt] , [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] [kraɪst] , ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] ,
— — **"** " **To** 到 **wit** 有 **,** , **that** 那 **God** 上帝 **was** 曾是 **in** 在 **Christ** 基督 **,** , **reconciling** 和解 **the** 这 **world** 世界 **unto** 到 **Himself** 他本人 **,** ,

——也就是说，神在基督里，使世人与自己和好，

[nɒt] [ɪm'pjuːt] [ðeə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] .
not 不是 **imputing** 估算 **their** 他们的 **trespasses** 擅闯私人领地 **unto** 到 **them** 他们 **.** .

不将他们的过犯归到他们身上。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [tiːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] [ænd; ənd] ['riːəl]
" " **You** 你 **observe** 观察 **that** 那 **the** 这 **words** 字 **teach** 教 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **trespasses** 擅闯私人领地 **and** 和 **real** 真实的
[gɪlt] :
guilt 有罪 **:** :

"你注意到这些话语表明，当时存在过犯和真正的罪责：

[sʌtʃ] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] , [ɔː(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)]
such 这样的 **trespasses** 擅闯私人领地 **that** 那 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **were** 是 **imputed** 估算 **,** , **or** 或者 **allowed** 允许 **to** 到 **stand** 站立 **for** 为了
[ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,
the 这 **condemnation** 谴责 **of** 的 **the** 这 **sinner** 罪人 **,** ,

这些过犯，如果被归咎于罪人，或者被允许作为定罪罪人的证据，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnə(r)][mʌst; məst][daɪ] .

there	could	be	no	reconciliation	,	and	the	sinner	must	die	.
那里	可以	是	不	和解	,	和	这	罪人	必须	死	.

不可能和解，罪人必须死。

[bʌt; bət][gɒd][ɪn] [kraɪst] [dʌz] [nɒt][ɪmˈpjuːt]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] ,

But	God	in	Christ	does	not	impute	our	trespasses	unto	us	:	and	,
但	上帝	在	基督	做	不是	归因	我们的	擅闯私人领地	到	我们	:	和	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

但神在基督里并没有将我们的过犯归到我们身上；因此，

[ðə; ði]['bæriə(r)][ɪz] [rɪˈmuːvd] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪm][ðeə(r)][ɪz] [kəmˈpliːt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] .

the	barrier	is	removed	;	and	in	Him	there	is	complete	reconciliation	.
这	障碍	是	已移除	;	和	在	他	那里	是	完全的	和解	.

隔阂已消除；在他里面，和好完全实现。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwestʃən][ə'raɪzɪz] ,

But	we	have	not	yet	done	with	the	subject	;	for	the	question	arises	,
但	我们	有	不是	然而	完毕	和	这	主题	;	为了	这	问题	出现	,

但我们还没有讨论完这个问题；因为问题出现了，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd] ,

How	is	it	consistent	with	the	righteousness	of	God	,
如何	是	它	持续的	和	这	义	的	上帝	,

这如何符合上帝的公义?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [nɒt][ɪmˈpjuːt]['trespæsiːz; 'trespəsiːz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gɪlti] ?

that	He	should	thus	not	impute	trespasses	to	those	who	are	really	guilty	?
那	他	应该	因此	不是	归因	擅闯私人领地	到	那些	WHO	是	真的	有罪的	?

因此，祂不应该将罪责归咎于那些真正有罪的人吗?

[wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] , [ɪf] ['riːəl] [gɪlt] [ɪz][nɒt] ['rekən] [tuː; tə][ðə; ði]

What	has	become	of	His	government	,	if	real	guilt	is	not	reckoned	to	the
什么	有	变得	的	他的	政府	,	如果	真实的	有罪	是	不是	估计	到	这

['riːəl]['sɪnə(r)] ?

real	sinner	?
真实的	罪人	?

如果真正的罪人不承担真正的罪责，那么祂的统治将会怎样?

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][viː] . - :

The	question	is	answered	in	v	.	21	:
这	问题	是	回答	在	v	.	-	:

第21节回答了这个问题：

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tɔːt] [ðæt] [gɪlt] [ɪz][nɒt][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

for	we	are	there	taught	that	guilt	is	not	imputed	to	us	,	because	,
为了	我们	是	那里	教授	那	有罪	是	不是	估算	到	我们	,	因为	,

因为我们在那里被教导说，罪责不应归咎于我们，因为，

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][gɒd] ,

in	the	marvellous	counsel	of	God	,
在	这	奇妙	法律顾问	的	上帝	,

在上帝奇妙的旨意中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [sted] : [fɔː(r); fə(r)] [lʊk]

it	has	been	imputed	to	the	Lord	Jesus	Christ	in	our	stead	:	for	look
它	有	到过	估算	到	这	主	耶稣	基督	在	我们的	坚定	:	为了	看

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

at	his	words	,
在	他的	字	,

这罪归于主耶稣基督，代替我们承担：请看他的话，

— “ [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm] [hu:] [nju:] [nəʊ][sɪn][tu:; tə][bi:; bi][sɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ,

—	“	For	He	hath	made	Him	who	knew	no	sin	to	be	sin	for	us	,
—	“	为了	他	有	制成	他	WHO	知道	不	罪	到	是	罪	为了	我们	,

“神使那无罪的，替我们成为罪，

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][hɪm] .

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	Him	.
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	.

好叫我们在他里面成为神的义。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [nju:] [nəʊ][sɪn][wɒz; wəz]

”	There	is	no	explanation	of	this	passage	,	except	that	He	who	knew	no	sin	was
”	那里	是	不	解释	的	这	通道	,	除了	那	他	WHO	知道	不	罪	曾是

这段经文没有其他解释，只能说，那位无罪的神.....

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['rekən] ['sɪnfl] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [wi:; wi] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['di:pli] [sʌŋk] [ɪn][sɪn] , [mait] [bi:; bi]

reckoned	sinful	,	in	order	that	we	,	who	are	deeply	sunk	in	sin	,	might	be
估计	罪恶的	,	在	命令	那	我们	,	WHO	是	深	沉没	在	罪	,	可能	是

['rekən] ['raɪtʃəs] .

reckoned	righteous	.
估计	正义	.

被算为有罪的，好使我们这些深陷罪恶的人可以算为义人。

[sɪn][ɪz][nɒt][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][mæn] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['sʌbstɪtju:t]

Sin	is	not	imputed	to	man	;	because	the	Lord	Jesus	Christ	became	our	substitute
罪	是	不是	估算	到	男人	;	因为	这	主	耶稣	基督	成为	我们的	代替

;

;
;

罪不归于人，因为主耶稣基督成了我们的替罪羊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm][ɪn]['aʊə(r)] [sted] .

and	it	has	been	imputed	to	Him	in	our	stead	.
和	它	有	到过	估算	到	他	在	我们的	坚定	.

这罪名已归于他，代替我们承担。

[naʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [kəm'pli:t] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ækt] ,

Now	all	this	is	complete	—	it	is	finished	;	it	was	a	Divine	act	,
现在	全部	这	是	完全的	—	它	是	完成的	;	它	曾是	一个	神圣的	行为	,

现在这一切都完成了——它结束了；这是神圣的举动。

[ænd; ənd][mæn][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	man	can	add	nothing	to	it	.
和	男人	能	添加	没有什么	到	它	.

人类对此无能为力。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['baʊndləs] ['mɜ:si] , [mæn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ]['sɪnə(r)]

But	,	notwithstanding	all	this	boundless	mercy	,	man	remains	unchanged	—	a	sinner
但	,	虽然	全部	这	无边无际	怜悯	,	男人	遗迹	未更改	—	一个	罪人

[stɪl] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən][frɒm; frəm][gɒd] .

still	,	and	an	alien	from	God	.
仍然	,	和	一个	外星人	从	上帝	.

但是，尽管有如此无限的怜悯，人依然没有改变——仍然是罪人，仍然是与上帝疏远的人。

[ðəʊ] [baɪ] [ə'təʊnmənt] [gɒd] [ɪz] ['li:gəli] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [hɪm] , [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] , [θru:]

Though	by	atonement	God	is	legally	reconciled	to	him	,	he	remains	,	through
尽管	经过	赎罪	上帝	是	合法地	和解	到	他	,	他	遗迹	,	通过

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] ,

ignorance	and	hardness	of	heart	,
无知	和	硬度	的	心	,

虽然上帝通过赎罪在法律上与他和好，但他仍然因为无知和心硬而与上帝和好。

[ʌn'rek(ə)nsaɪld][tu:; tə][gɒd] ; [æz; əz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][laɪf] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

unreconciled	to	God	;	as	far	from	life	,	therefore	,
未和解	到	上帝	;	作为	远的	从	生活	,	所以	,

与上帝不和好；因此，远离生命。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

as	if	nothing	had	ever	been	done	for	his	salvation	.
作为	如果	没有什么	有	曾经	到过	完毕	为了	他的	救恩	.

仿佛他的救赎从未得到过任何帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

And	now	you	see	at	once	the	office	of	the	ministry	.
和	现在	你	看	在	一次	这	办公室	的	这	部	.

现在，你一眼就能看到部里的办公室。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪnəz]

The	minister	of	reconciliation	is	to	be	the	bearer	to	his	fellow	-	sinners
这	部长	的	和解	是	到	是	这	持有人	到	他的	同伴	-	罪人

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [rɔ:t] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

of	the	great	reconciliation	wrought	out	for	us	in	Christ	Jesus	.
的	这	伟大的	和解	锻	出去	为了	我们	在	基督	耶稣	.

和好使者要将基督耶稣为我们成就的伟大和好带给他的同罪人。

[hi:; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ]

He	is	employed	by	the	Holy	Ghost	as	a	human	instrument	for	bringing
他	是	受雇	经过	这	圣	鬼	作为	一个	人类	乐器	为了	带来

[ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'rek(ə)nsaɪld]['ɪntu:][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd]

those	who	are	still	unreconciled	into	the	sacred	privilege	of	reconciliation	with	God
那些	WHO	是	仍然	未和解	进入	这	神圣	特权	的	和解	和	上帝

.

:

.

他受圣灵委派，作为人间的工具，带领那些尚未与神和好的人，进入与神和好的神圣特权之中。

['sɪnəz] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] [gɒd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

Sinners	reconciled	to	God	,	therefore	,	are	the	great	result	of	the	ministry	.
罪人	和解	到	上帝	,	所以	,	是	这	伟大的	结果	的	这	部	.

因此，使罪人与神和好，是传道事工的最大成果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fʊl] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

It	is	very	delightful	to	see	a	full	church	and	attentive	congregation	;
它	是	非常	愉快	到	看	一个	满的	教会	和	细心	会众	;

看到教堂里座无虚席，信众们都认真聆听，真是令人欣慰；

['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [si:] [lɑ:dʒ] [skʊ:lz] [wel] [tɔ:t] [ænd; ənd] [wel] [fɪld] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

very	encouraging	to	see	large	schools	well	taught	and	well	filled	—	a	very	great
非常	鼓励	到	看	大的	学校	出色地	教授	和	出色地	已填	—	一个	非常	伟大的

[kɔ:z] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə] [si:] ['kaɪndnəs]

cause	of	thankfulness	to	see	kindness
原因	的	感恩	到	看	仁慈

看到规模较大的学校教学质量高、学生人数多，真是令人鼓舞——看到这些友善的景象，我非常感恩。

第55页

[ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .
and good feeling prevailing in a parish .
和 好的 感觉 盛行 在 一个 教区 .

教区内一片祥和。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zʌlt] .
But all these things fall short of the great result .
但 全部 这些 事物 落下 短的 的 这 伟大的 结果 .

但所有这些都无法达到理想的效果。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['preʃəs] [səʊlz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [baɪ]
The real result is the reconciliation of precious souls to the Lord Jesus Christ by
这 真实的 结果 是 这 和解 的 宝贵的 灵魂 到 这 主 耶稣 基督 经过
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪnz][ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
the blood of atonement shed for their sins on the cross .
这 血 的 赎罪 棚 为了 他们的 罪孽 在 这 叉 .

真正的结果是，藉着耶稣基督在十字架上为他们的罪所流的宝血，使宝贵的灵魂与主耶稣基督和好。

[ðə; ði]['riːəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][gɒd] , [ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]
The real result is conversion to God , a new birth by the power of the Holy
这 真实的 结果 是 转换 到 上帝 , 一个 新的 出生 经过 这 力量 的 这 圣
[gəʊst] ;
Ghost ;
鬼 ;

真正的结果是归信上帝，藉着圣灵的能力获得新生；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] , [ðəʊ] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [siːm] ['prɒspərəs] ,
and if that be wanting , though all beside seem prosperous ,
和 如果 那 是 想要 , 尽管 全部 旁 似乎 繁荣 ,

如果缺少这一点，尽管其他方面看起来都很繁荣，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [greɪt] ['sɜːtʃɪŋ]
the minister of reconciliation should be brought on his knees with great searching
这 部长 的 和解 应该 是 带来 在 他的 膝盖 和 伟大的 搜索
[ɒv; əv] [hɑːt] ,
of heart ,
的 心 ,

调解部长应该跪下来，进行深刻的反思。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rest] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] ['preʃəs] [səʊlz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] ,
and never rest till he can look on precious souls reconciled to God ,
和 绝不 休息 直到 他 能 看 在 宝贵的 灵魂 和解 到 上帝 ,

他永不罢休，直到亲眼目睹宝贵的灵魂与上帝和好。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] , [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] , " [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
to whom he may say , as St . Paul did to the Corinthians , " Such were
到 谁 他 可能 说 , 作为 英石 . 保罗 做过 到 这 哥林多前书 , " 这样的 是
[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] :
some of you :
一些 的 你 :

他可能会像圣保罗对哥林多人所说的那样对他们说："你们中间也有人从前是这样的人：

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [wɒʃt] , [bʌt; bət][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['sæŋktɪfaɪd] ,
but ye are washed , but ye are sanctified ,
但 是的 是 洗过 , 但 是的 是 圣化 ,

但你们已经洗净，但你们已经成圣。

[bʌt; bət][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] ,

but	ye	are	justified	in	the	name	of	the	Lord	Jesus	,
但	是的	是	合理的	在	这	姓名	的	这	主	耶稣	,

但你们奉主耶稣的名称义，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] .

and	by	the	Spirit	of	our	God	.
和	经过	这	精神	的	我们的	上帝	.

并藉着我们神的灵。

〞 [θri:] .

〞	III	.
〞	三、	.

“三、

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [θɜ:d] ['kwestʃən] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , — “ [ɪn] [wɒt] [weɪ] , [ɔ:(r)][baɪ] [wɒt] [mi:nz] ,

But	our	third	question	still	remains	,	—	“	In	what	way	,	or	by	what	means	,
但	我们的	第三	问题	仍然	遗迹	,	—	“	在	什么	方式	,	或者	经过	什么	方法	,

但我们的第三个问题仍然存在——“以何种方式，或通过何种手段，

[ɪz] [ðɪs] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] ?

is	this	great	object	to	be	attained	?
是	这	伟大的	目的	到	是	已达到	?

这是我们要达成的伟大目标吗?

〞 [ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

〞	I	am	,	of	course	,	speaking	of	the	human	instruments	,
〞	我	是	,	的	课程	,	请讲	的	这	人类	仪器	,

“我当然指的是人肉工具，

[ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['həʊli][gəʊst] , [wɪ'ðaʊt] [hu:m]

and	not	of	the	sovereign	power	of	God	the	Holy	Ghost	,	without	whom
和	不是	的	这	主权	力量	的	上帝	这	圣	鬼	,	没有	谁

['nʌθɪŋ] [ɪz] [strɒŋ] ,

nothing	is	strong	,
没有什么	是	强的	,

而不是出于上帝圣灵至高无上的力量，没有圣灵，一切都不能强大。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['həʊli] .

and	nothing	holy	.
和	没有什么	圣	.

没有任何神圣的东西。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] .

One	thing	is	perfectly	clear	.
一	事物	是	完美	清除	.

有一点非常明确。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]['eni] [freʃ] ['sækrɪfaɪs] .

It	is	not	done	by	the	offering	of	any	fresh	sacrifice	.
它	是	不是	完毕	经过	这	提供	的	任何	新鲜的	牺牲	.

这并非通过献上任何新的祭品来实现的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [pri:sts] ,

This	was	the	chief	duty	of	the	Jewish	priests	,
这	曾是	这	首席	责任	的	这	犹太人	神父	,

这是犹太祭司的主要职责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] [nəʊ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)] .

but	it	forms	no	part	of	that	of	the	Christian	minister	.
但	它	表格	不	部分	的	那	的	这	基督教	部长	.

但这并非基督教牧师职责的一部分。

[frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

From	one	end	of	the	New	Testament	to	the
从	一	结尾	的	这	新的	遗嘱	到	这

从新约圣经的一端到

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

['ʌðə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['ləu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs]

other	you	can	find	no	allusion	to	any	such	thing	as	a	Christian	sacrifice
其他	你	能	寻找	不	典故	到	任何	这样的	事物	作为	一个	基督教	牺牲

[fɔ:(r); fə(r)][sɪn] .

for	sin	.
为了	罪	.

除此之外，你找不到任何关于基督教赎罪祭的暗示。

[ðə; ði][wʌn]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

The	one	sacrifice	of	the	Lord	Jesus	Christ	was	once	and	for	ever	,
这	一	牺牲	的	这	主	耶稣	基督	曾是	一次	和	为了	曾经	,

主耶稣基督的一次献祭，就是永远的救赎。

['faɪn(ə)l] , [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] .

final	,	complete	,	and	sufficient	for	all	the	sins	of	the	whole	world	.
最终的	,	完全的	,	和	充足的	为了	全部	这	罪孽	的	这	所有的	世界	.

最终的、彻底的、足以赎清全世界所有罪孽的。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] ,

The	work	of	sacrifice	is	finished	,	as	we	are	taught	in	the	words	,
这	工作	的	牺牲	是	完成的	,	作为	我们	是	教授	在	这	字	,

祭祀的工作已经完成，正如经文所教导的：

“ [tu:; tə][wɪt] , [ðæt] [gɒd][wɒz; wəz][ɪn] [kraɪst] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm'self] ;

“	To	wit	,	that	God	was	in	Christ	reconciling	the	world	unto	himself	;
“	到	有	,	那	上帝	曾是	在	基督	和解	这	世界	到	他自己	;

“也就是说，神在基督里使世人与自己和好；

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['sækrɪfaɪs] ,

”	and	if	there	can	be	no	sacrifice	,
”	和	如果	那里	能	是	不	牺牲	,

“如果没有牺牲，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['sækrɪfaɪsɪŋ] [pri:st] .

it	is	perfectly	plain	that	there	can	be	no	sacrificing	priest	.
它	是	完美	清楚的	那	那里	能	是	不	牺牲	牧师	.

很明显，不可能有献祭的祭司。

[nɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði][aɪ'dɪə][bi:; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][preə(r)] - [bʊk] ['eni][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Nor	can	the	idea	be	gathered	from	the	Prayer	-	book	any	more	than
也不	能	这	主意	是	聚集	从	这	祷告	-	书	任何	更多的	比

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] ['testəmənt] .

it	can	from	the	New	Testament	.
它	能	从	这	新的	遗嘱	.

既不能从《公祷书》中获得这种思想，也不能从《新约》中获得这种思想。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][ðeə(r)] , ['aɪðə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɔ:(r)][ə; eɪ]['sækrɪfaɪsɪŋ] [pri:st] ,

There	is	not	an	allusion	there	,	either	to	a	sacrifice	or	a	sacrificing	priest	,
那里	是	不是	一个	典故	那里	,	任何一个	到	一个	牺牲	或者	一个	牺牲	牧师	,

那里既没有提到献祭，也没有提到献祭的祭司。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ɪn] [ɑːt] .
except **where** **it** **says** **,** **in** **Art** **.**
除了 在哪里 它 说道 , 在 艺术 .

除非艺术作品中另有规定。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . , “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv] ['mæsɪz] ,
xxxi **.** **,** **“** **The** **sacrifices** **of** **masses** **,**
xxxi . , “ 这 牺牲 的 群众 ,

31.“群众的牺牲，

[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [dɪd]['ɒfə(r)] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in **the** **which** **it** **was** **commonly** **said** **that** **the** **priest** **did** **offer** **Christ** **for** **the**
在 这 哪个 它 曾是 通常 说 那 这 牧师 做过 提供 基督 为了 这
[kwɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
quick **and** **the** **dead** **,**
快的 和 这 死的 ,

其中人们常说，牧师确实为生者和死者献上了基督。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] [gɪlt] , [wɜː(r); wə(r)] ['blæsfəməs] ['febl] [ænd; ənd]
to **have** **remission** **of** **pain** **or** **guilt** **,** **were** **blasphemous** **fables** **and**
到 有 缓解 的 疼痛 或者 有罪 , 是 亵渎神明 寓言 和
['deɪndʒərəs] [dɪ'siːt] .
dangerous **deceits** **.**
危险的 欺骗 .

认为可以减轻痛苦或罪恶感，是亵渎神明的寓言和危险的欺骗。

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['krɪstʃən] ['sækrɪfaɪs] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [bʌt; bət][ðə; ði]
” **There** **is** **no** **Christian** **sacrifice** **recognised** **by** **the** **Church** **of** **England** **but** **the**
” 那里 是 不 基督教 牺牲 已确认 经过 这 教会 的 英格兰 但 这
['θæŋkfl] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]
thankful **dedication** **of** **heart** **and** **life** **on** **the** **part** **of** **those** **who** **have** **been**
感恩 奉献 的 心 和 生活 在 这 部分 的 那些 WHO 有 到过
[seɪvd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
saved **by** **the** **sacrifice** **of** **the** **Lord** **.**
已保存 经过 这 牺牲 的 这 主 .

“英国国教不承认任何基督教的牺牲，只承认那些因主的牺牲而得救的人，以感恩的心和生命奉献自己。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [priːst] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
But **this** **sacrifice** **requires** **no** **priest** **to** **offer** **it** **.**
但 这 牺牲 需要 不 牧师 到 提供 它 .

但这种献祭不需要祭司来主持。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['eni] [pleɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
It **may** **rise** **at** **any** **moment** **,** **and** **from** **any** **place** **,** **from** **the** **depths**
它 可能 上升 在 任何 片刻 , 和 从 任何 地方 , 从 这 深度
[ɒv; əv] ['eni] ['θæŋkfl] [hɑːt] .
of **any** **thankful** **heart** **.**
的 任何 感恩 心 .

它随时可能从任何地方、任何一颗感恩的心深处升起。

[ðʌs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] , [ɔːl]['ɒfə(r)]
Thus **,** **according** **to** **our** **Communion** **Service** **,** **all** **offer**
因此 , 根据 到 我们的 圣餐 服务 , 全部 提供

因此，根据我们的圣餐仪式，所有提供

[piː] . -
p **.** **57**
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当日讲道(Sermons for the Day)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [təˈgeðə(r)] [met] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

it	together	,	and	the	whole	congregation	having	together	met	around	their	Father's
它	一起	,	和	这	所有的	会众	拥有	一起	遇见	大约	他们的	父亲的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

大家一起围坐在天父的桌旁，

[ænd; ənd] [təˈgeðə(r)] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [lʌv] , [təˈgeðə(r)] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['sækrɪfaɪs] ,

and	together	tasted	the	joys	of	their	Father's	love	,	together	bring	their	sacrifice	,
和	一起	尝过	这	喜悦	的	他们的	父亲的	爱	,	一起	带来	他们的	牺牲	,

他们一同品尝了天父之爱的喜悦，一同献上了他们的牺牲。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [hɪə(r)] [wiː; wi] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] , [ɑː'selvz] ,

and	say	,	“	Here	we	offer	and	present	unto	thee	,	O	Lord	,	ourselves	,
和	说	,	“	这里	我们	提供	和	展示	到	你	,	哦	主	,	我们自己	,

['aʊə(r)] [səʊlz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] ,

our	souls	and	bodies	,
我们的	灵魂	和	身体	,

并说：“主啊，我们在此将我们自己、我们的灵魂和身体献给你，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːznəbl] , ['həʊli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

to	be	a	reasonable	,	holy	,	and	living	sacrifice	unto	thee	.
到	是	一个	合理的	,	圣	,	和	活的	牺牲	到	你	.

成为你合理、圣洁、活的祭物。

” [əˈgen] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪnz] .

”	Again	:	it	is	not	the	office	of	the	minister	to	forgive	sins	.
”	再次	:	它	是	不是	这	办公室	的	这	部长	到	原谅	罪孽	.

“再次强调：赦免罪过并非牧师的职责。”

[ɪf] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['eks 'eks] . - ,

If	our	Lord	,	in	His	words	of	John	xx	.	23	,
如果	我们的	主	,	在	他的	字	的	约翰	xx	.	-	,

如果我们的主在约翰福音20章23节中这样说，

[hæd; həd] ['riːəli] [kə'nektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

had	really	connected	such	a	power	with	the	ministry	of	reconciliation	,
有	真的	连接	这样的	一个	力量	和	这	部	的	和解	,

竟然真的把这种权力与和解部联系起来了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɪtʃ]

it	is	most	extraordinary	that	in	all	the	many	portions	of	the	New	Testament	which
它	是	最多	非凡的	那	在	全部	这	许多	部分	的	这	新的	遗嘱	哪个

[rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

relate	to	the	ministry	there	is	no	allusion	to	it	.
涉及	到	这	部	那里	是	不	典故	到	它	.

非常奇怪的是，在新约圣经中所有与传道有关的章节中，竟然没有提到这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [həʊl] [ɪ'pɪslz] [daɪ'rɛktɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

There	are	three	whole	Epistles	directed	exclusively	to	the	chief	pastors	of	the
那里	是	三	所有的	书信	指导	只	到	这	首席	牧师	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

其中有三封书信是专门写给教会首席牧师的，

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [ə'dresɪz] [tuː; tə] ['prezbɪtə(r)] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ækts] [ænd; ənd] [ɪ'pɪslz] ;
besides **several** **addresses** **to** **presbyters** **both** **in** **the** **Acts** **and** **Epistles** **;**
除了 一些 地址 到 长老们 两个都 在 这 使徒行传 和 书信 ;

除了在《使徒行传》和《书信》中多次向长老们发表讲话外；

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l][fækt] ,
and **is** **it** **not** **a** **most** **remarkable** **fact** **,**
和 是 它 不是 一个 最多 卓越 事实 ,

这难道不是一个令人惊奇的事实吗?

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][ɪn]['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɔː(r)] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə]
that **there** **is** **not** **a** **single** **allusion** **in** **any** **one** **of** **these** **passages** **or** **epistles** **to**
那 那里 是 不是 一个 单身的 典故 在 任何 一 的 这些 段落 或者 书信 到
[ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪnz] ,
the **forgiveness** **of** **sins** **,**
这 饶恕 的 罪孽 ,

这些经文或书信中没有一处提到罪得赦免。

[æz; əz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?
as **forming** **a** **portion** **of** **the** **ministry** **of** **reconciliation** **?**
作为 成型 一个 部分 的 这 部 的 和解 ?

作为和解部的一部分?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [rɪ'spektɪŋ] ['priːtʃɪŋ] , [preŋ] , [rɪ'pruːvɪŋ] , [ɪn'strʌktɪŋ] ,
There **are** **full** **directions** **respecting** **preaching** **,** **praying** **,** **reproving** **,** **instructing** **,**
那里 是 满的 方向 尊重 布道 , 祈祷 , 责备 , 指导 ,

关于讲道、祷告、责备、教导等方面，都有完整的指导。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,
and **behaviour** **to** **all** **the** **different** **classes** **of** **the** **flock** **,**
和 行为 到 全部 这 不同的 课程 的 这 群 ,

以及对羊群中不同阶层成员的行为，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn][baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [nɒt][wʌn] [wɜːd] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]
but **of** **forgiveness** **of** **sin** **by** **the** **minister** **,** **not** **one** **word** **can** **you** **find**
['eniweə(r)] ;
anywhere **;**
任何地方 ;

但关于牧师赦免罪孽的事，你到处都找不到一个字；

[ænd; ənd] [jet] [fə'gɪvnəs] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
and **yet** **forgiveness** **itself** **is** **the** **great** **subject** **of** **the**
和 然而 饶恕 本身 是 这 伟大的 主题 的 这

然而，宽恕本身就是一个伟大的主题。

[piː] . -
p **.** **58**
p . -

第58页

[həʊl] [njuː] ['testəmənt] .
whole **New** **Testament** **.**
所有的 新的 遗嘱 .

整本新约圣经。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [treɪst] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntə'miːdiət] [ˌmiːdi'eɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði]
But **it** **is** **always** **traced** **at** **once** **,** **without** **any** **intermediate** **mediation** **,** **to** **the**
但 它 是 总是 追踪 在 一次 , 没有 任何 中间的 调解 , 到 这
[lɔːd] [hɪm'self] .
Lord **Himself** **.**
主 他本人 .

但这一切总是能直接追溯到上帝本身，没有任何中间环节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

It	is	always	ascribed	to	His	blood	,	His	redemption	,	and	His	grace	,
它	是	总是	归因于	到	他的	血	,	他的	赎回	,	和	他的	优雅	,

人们总是将这一切归功于祂的宝血、祂的救赎和祂的恩典。

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)][wʌns] [kə'nektɪd] [ɪn]['eni] [weɪ] [wɪð] ['eni]['paʊə(r)][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [bɪ'stəʊd]

and	is	never	once	connected	in	any	way	with	any	power	of	forgiveness	bestowed
和	是	绝不	一次	连接	在	任何	方式	和	任何	力量	的	饶恕	授予

[baɪ][ə; eɪ] [priːst] .

by	a	priest	.
经过	一个	牧师	.

而且，它与神父所赋予的任何宽恕权力都没有任何关联。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] ['dwelɪŋ] [ɒn]['eni][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] ['pæsɪdʒ] ,

I	am	not	now	dwelling	on	any	one	particular	passage	,
我	是	不是	现在	住宅	在	任何	一	特别的	通道	,

我现在并非着重讨论任何特定的段落，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ;

but	rather	on	the	omission	of	the	whole	subject	from	the	word	of	God	;
但	相当	在	这	省略	的	这	所有的	主题	从	这	单词	的	上帝	;

而是上帝的圣言中完全省略了这一主题；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] , [bɪ'jɒnd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

and	I	cannot	but	think	that	that	omission	is	a	proof	,	beyond	contradiction	,
和	我	不能	但	思考	那	那	省略	是	一个	证明	,	超过	矛盾	,

我不禁认为，这种疏漏本身就是无可辩驳的证明。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['raɪtɪŋ] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

that	the	Apostles	,	writing	by	inspiration	,
那	这	使徒们	,	写作	经过	灵感	,

使徒们受圣灵感动而写作，

[dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] [lɔːd] [æz; əz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][sɪn]

did	not	understand	our	Lord	as	teaching	in	these	words	that	the	forgiveness	of	sin
做过	不是	理解	我们的	主	作为	教学	在	这些	字	那	这	饶恕	的	罪

[baɪ][ə; eɪ] [priːst] [fɔːmd] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

by	a	priest	formed	any	part	of	the	ministry	of	reconciliation	.
经过	一个	牧师	形成	任何	部分	的	这	部	的	和解	.

我不认为我们的主在这些话中教导说，神父赦免罪过是和好圣事的一部分。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɪz][wʌn][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

But	I	do	not	deny	that	the	text	is	one	of	considerable	difficulty	.
但	我	做	不是	否定	那	这	文本	是	一	的	大量	困难	.

但我并不否认这篇文章相当难懂。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

The	first	great	difficulty	is	to	ascertain	to	whom	the	words	were	spoken	.
这	第一的	伟大的	困难	是	到	探明	到	谁	这	字	是	说	.

首要难题是确定这些话是对谁说的。

[frɒm; frəm] [luːk] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

From	Luke	,	xxiv	.
从	卢克	,	二十四	.

出自路加福音 24 章。

- , [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] “ [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt]

33	,	we	find	that	the	persons	present	were	“	the	eleven	,	and	them	that
-	,	我们	寻找	那	这	人	展示	是	“	这	十一	,	和	他们	那

[wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

were	with	them	;
是	和	他们	;

33，我们发现在场的人是“那十一个人，和与他们在一起的人”。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə][dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]
" and there is nothing in the record to decide whether the words were
" 和 那里 是 没有什么 在 这 记录 到 决定 无论 这 字 是
[ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'pɔsəlz] ['seprətli] ,
addressed to the eleven Apostles separately ,
已解决 到 这 十一 使徒们 分别地 ,

"而且，没有任何记录可以确定这些话是否是分别对十一位使徒说的。"

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] — [ɪn'klu:dɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['leɪmən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
or to the whole company — including , of course , laymen and women .
或者 到 这 所有的 公司 — 包括 , 的 课程 , 外行 和 女性 .

或者对整个公司——当然也包括普通男女员工。

[maɪ] [əʊn] [bɪ'li:f] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['seprətli] ,
My own belief is , that they were addressed to the eleven separately ,
我的 自己的 信仰 是 , 那 他们 是 已解决 到 这 十一 分别地 ,

我个人认为，这些信件是分别写给那十一个人的。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒu:'dɪʃəl]['paʊə(r)][tu:; tə] [ði:z] [ɪn'spaɪəd][men] .
and conveyed a special judicial power to these inspired men .
和 传递 一个 特别的 司法 力量 到 这些 灵感 男人 .

并将特殊的司法权力赋予了这些受神感召的人。

[ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)]
That they possessed such a power
那 他们 拥有 这样的 一个 力量

他们拥有如此强大的力量

[pi:] . -
p . 59
p . -

第59页

[ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['pi:tə(r)] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ˌænə'naɪəs]
is clear from history ; for when Peter retained the sin of Ananias
是 清除 从 历史 ; 为了 什么时候 彼得 保留 这 罪 的 阿纳尼亚斯
[ænd; ənd] [sə'faɪrə] ,
and Sapphira ,
和 萨菲拉 ,

从历史可以清楚地看出这一点；因为当彼得仍然背负着亚拿尼亚和撒非喇的罪时，

[gɒd]['rætɪfaɪd][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][baɪ][ðeə(r)] [deθ] ;
God ratified his decision by their death ;
上帝 已批准 他的 决定 经过 他们的 死亡 ;

上帝通过他们的死亡证实了他的决定；

[ænd; ənd] [wen] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [pɑ:st] ['sentəns] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sestʃuəs] ['pɜ:s(ə)n][æt; ət] ['kɔrɪnθ] ,
and when St . Paul passed sentence on the incestuous person at Corinth ,
和 什么时候 英石 . 保罗 通过了 句子 在 这 乱伦 人 在 科林斯 ,

当圣保罗在哥林多对犯乱伦罪的人宣判时，

[hi:; hi] ['klɪəli] [kleɪmd] [ə; eɪ][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] [wen] [hi:; hi] [sed] (
he clearly claimed a supernatural power of judgment when he said (
他 清楚地 声称 一个 超自然 力量 的 判断 什么时候 他 说 (
[wʌn][kɔ:(r)] .
1 Cor .
1 科尔 .

他在《哥林多前书》中明确声称自己拥有超自然的判断力。

[vi:] . [θri:] – [faɪv]) , " [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['verɪli] , [æz; əz]['æbsənt][ɪn] ['bɒdi] [bʌt; bət]['prez(ə)nt][ɪn]['spɪrɪt] ,
v . 3 – 5) , " For I verily , as absent in body but present in spirit ,
v . 3 – 5) , " 为了 我 确实 , 作为 缺席的 在 身体 但 展示 在 精神 ,

第3-5节），"我虽然身不在，心却与你们同在，

[hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ɔːl'redi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [səʊ]

have	judged	already	,	as	though	I	were	present	,	concerning	him	that	hath	so
有	评判	已经	,	作为	尽管	我	是	展示	,	有关	他	那	有	所以

[dʌn] [ðɪs] [diːd] .

done	this	deed	.
完毕	这	契据	.

我已经像在场一样，对做了这件事的人做出了判断。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [wen] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

In	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	when	ye	are	gathered	together	,
在	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	,	什么时候	是的	是	聚集	一起	,

奉我们主耶稣基督的名，当你们聚集在一起的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

and	my	spirit	,	with	the	power	of	our	Lord	Jesus	Christ	,
和	我的	精神	,	和	这	力量	的	我们的	主	耶稣	基督	,

我的灵，藉着我们主耶稣基督的大能，

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ʌntə; 'ʌntu] ['seɪtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

to	deliver	such	an	one	unto	Satan	for	the	destruction	of	the	flesh	,
到	递送	这样的	一个	一	到	撒但	为了	这	破坏	的	这	肉	,

将这样的人交给撒但，使他肉体败坏。

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

that	the	spirit	may	be	saved	in	the	day	of	the	Lord	Jesus	.
那	这	精神	可能	是	已保存	在	这	天	的	这	主	耶稣	.

好叫这灵在主耶稣的日子得救。

" [səʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [hiː; hi] ['klɪəli] [kleɪmd] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

"	So	when	he	remitted	the	same	sentence	he	clearly	claimed	special	right	to
"	所以	什么时候	他	已汇出	这	相同的	句子	他	清楚地	声称	特别的	正确的	到

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

"所以当他减免同样的刑罚时，他明确声称自己有特殊权利这样做；

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai] [fə'geɪv] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [fə'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	said	,	"	If	I	forgave	anything	,	to	whom	I	forgave	it	,
作为	他	说	,	"	如果	我	原谅了	任何事物	,	到	谁	我	原谅了	它	,

正如他所说，"如果我原谅了什么，我原谅了谁，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seik] [fə'geɪv] [ai][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst] .

for	your	sakes	forgave	I	it	,	in	the	person	of	Christ	.
为了	你的	清酒	原谅了	我	它	,	在	这	人	的	基督	.

为了你们的缘故，我藉着基督赦免了你们的罪。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] ,

"	But	if	this	were	the	case	,
"	但	如果	这	是	这	案件	,

但如果真是这样的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['paʊə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	if	the	power	was	given	to	the	Apostles	as	a	part	of	their
和	如果	这	力量	曾是	给定	到	这	使徒们	作为	一个	部分	的	他们的

[ˌæpə'stɒlɪk] ['ɒfɪs] ,

apostolic	office	,
使徒的	办公室	,

如果这项权力是使徒们作为其使徒职分的一部分而被赋予的，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

it	follows	that	with	the	Apostles	it	must	have	ceased	for	ever	.
它	跟随	那	和	这	使徒们	它	必须	有	停止	为了	曾经	.

由此可见，随着使徒们的离世，这种现象必定永远消失了。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ɪn]['aʊə(r)] [lɔ:dz] [wɜ:dz] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [hɪnt][æt; ət] [trænz'mɪʃ(ə)n] ;
Accordingly , in our Lord's words there is not the smallest hint at transmission ;
因此 , 在 我们的 主场 字 那里 是 不是 这 最小 暗示 在 传播 ;

因此，从我们主的话语中，丝毫没有关于传承的暗示；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [kʊd; kəd][trænz'mɪt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
and as for the idea that the Apostles could transmit it to the
和 作为 为了 这 主意 那 这 使徒们 可以 发送 它 到 这
['bɪʃəp] ,
Bishops ,
主教们 ,

至于使徒们可以将教义传给主教们的说法，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]
and the Bishops to the Presbyters , it is altogether without foundation
和 这 主教们 到 这 长老们 , 它 是 共 没有 基础

从主教到长老，这完全是毫无根据的。

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] .
in the word of God .
在 这 单词 的 上帝 .

在上帝的话语中。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] [pru:vz] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]
In fact , the case of the Corinthians proves clearly that it was not so
在 事实 , 这 案件 的 这 哥林多前书 证明 清楚地 那 它 曾是 不是 所以
[trænz'mɪtɪd] .
transmitted .
传输 .

事实上，哥林多人的例子清楚地证明，它并非如此传承下来的。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] [daʊt] ,
There cannot be a doubt ,
那里 不能 是 一个 怀疑 ,

这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['prezbɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]
that when the epistle was written there were Presbyters in the Church of
那 什么时候 这 书信 曾是 书面 那里 是 长老们 在 这 教会 的
['kɔrɪnθ] ;
Corinth ;
科林斯 ;

这封书信写成时，哥林多教会已经有了长老；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] ['taɪtəs][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ,
and it is clear that Titus had just been there on a special mission ,
和 它 是 清除 那 提图斯 有 只是 到过 那里 在 一个 特别的 使命 ,

很明显，提图斯当时是去执行一项特殊任务的。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]
for he it was who brought to St . Paul the tidings of the
为了 他 它 曾是 WHO 带来 到 英石 . 保罗 这 消息 的 这
[rɪ'pentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiənz] ([ˌtu:'tu:][kɔ:(r)] . [sevn] .
repentance of the Corinthians (2 Cor . vii .
悔改 的 这 哥林多前书 (2 科尔 . 七 .

因为正是他将哥林多人悔改的消息带给了圣保罗（哥林多后书 7:12）。

[sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - , -) .

6	**,**	**7**	**,**	**and**	**xii**	**.**	**17**	**,**	**18**	**)**	**.**
6	,	7	,	和	十二	.	-	,	-	)	.

6、7 和十二、17、18)。

[bʌt; bət] [jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [trænz'mɪtɪd] ['paʊə(r)]

But	**yet**	**none**	**of**	**these**	**persons**	**appear**	**to**	**have**	**had**	**a**	**transmitted**	**power**
但	然而	没有任何	的	这些	人	出现	到	有	有	一个	传输	力量

.

:

.

但是，这些人似乎都没有传授权力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] .

It	**was**	**necessary**	**to**	**refer**	**the**	**case**	**to**	**St**	**.**	**Paul**	**himself**	**.**
它	曾是	必要的	到	参考	这	案件	到	英石	.	保罗	他自己	.

必须将此案提交给圣保罗本人审理。

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'mɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][bəuθ] “ [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kraɪst]

He	**retained**	**and**	**he**	**remitted**	**;**	**and**	**he**	**did**	**both**	**“**	**in**	**the**	**person**	**of**	**Christ**
他	保留	和	他	已汇出	;	和	他	做过	两个都	“	在	这	人	的	基督

.

:

.

他保留了罪孽，也赦免了罪孽；他“以基督的身份”完成了这两件事。

” [bʌt; bət]['aʊə(r)] [lɔːdz] [wɜːdz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ;

”	**But**	**our**	**Lord's**	**words**	**may**	**have**	**been**	**addressed**	**to**	**the**	**whole**	**company**	**;**
”	但	我们的	主场	字	可能	有	到过	已解决	到	这	所有的	公司	;

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

and	**if**	**so**	**,**
和	如果	所以	,

“但是，我们主的话可能是对全体在场的人说的；如果是这样，

[ðə; ði]['leɪəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz]

the	**laity**	**,**	**and**	**even**	**the**	**women**	**,**	**had**	**as**	**great**	**a**	**share**	**in**	**them**	**as**
这	俗人	,	和	甚至	这	女性	,	有	作为	伟大的	一个	分享	在	他们	作为

['eni] ['ʌðə(r)z] .

any	**others**	**.**
任何	其他的	.

普通民众，甚至妇女，都和其他人一样，从中获得了同样多的利益。

[naʊ] , [nəʊ][wʌn] [səˈpəuz] [ðæt] ['evri] ['krɪstʃən] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] [sɪn] ;

Now	**,**	**no**	**one**	**supposes**	**that**	**every**	**Christian**	**has**	**the**	**power**	**of**	**forgiving**	**sin**	**;**
现在	,	不	一	假设	那	每一个	基督教	有	这	力量	的	宽恕	罪	;

现在，没有人认为每个基督徒都有赦免罪孽的权力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz]

and	**the**	**only**	**way**	**of**	**understanding**	**our**	**Lord's**	**language**	**is**	**to**	**regard**	**His**
和	这	仅有的	方式	的	理解	我们的	主场	语言	是	到	看待	他的

[wɜːdz] [æz; əz] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['dɪsəplɪn] .

words	**as**	**conveying**	**to**	**His**	**Church**	**the**	**power**	**of**	**Christian**	**discipline**	**.**
字	作为	传递	到	他的	教会	这	力量	的	基督教	纪律	.

理解我们主的语言的唯一途径，就是将祂的话语视为向祂的教会传达基督教纪律的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

It	**is**	**clear**	**that**	**such**	**a**	**power**	**is**	**essential**	**to**	**the**	**well**	**-**	**being**	**of**	**the**	**body**	**;**
它	是	清除	那	这样的	一个	力量	是	基本的	到	这	出色地	-	存在	的	这	身体	;

很显然，这种力量对身体健康至关重要；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪf] [ɪts][məʊst]['seɪkrɪd]['prɪvəlɪdʒɪz]

for	the	Church	would	cease	to	be	a	Church	if	its	most	sacred	privileges
为了	这	教会	会	停止	到	是	一个	教会	如果它是		最多	神圣	特权

[wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kærəktəz] .

were	open	indiscriminately	to	all	kinds	of	characters	.
是	打开	不加区分地	到	全部	种类	的	人物	.

如果教会最神圣的特权不加区分地向各种人开放，那么教会就不再是教会了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [kən'vəːt] ,

There	must	be	the	right	of	excluding	the	wicked	,	of	admitting	converts	,
那里	必须	是	这	正确的	的	不包括	这	邪恶	,	的	承认	转换	,

必须有权利排斥作恶者，接纳皈依者。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ɒv; əv][ˌekskə'mju:nikeit, -kit, -keit] [ðəʊz] [huː] [dɪs'greɪs] [ðeə(r)] [prə'feʃn] ,

of	excommunicating	those	who	disgrace	their	profession	,
的	开除教籍	那些	WHO	耻辱	他们的	职业	,

将那些玷污职业名声的人逐出教门，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðeə(r)]

and	of	restoring	such	persons	when	the	Church	is	satisfied	respecting	their
和	的	恢复	这样的	人	什么时候	这	教会	是	使满意	尊重	他们的

[rɪ'pentəns] .

repentance	.
悔改	.

当教会对他们的悔改感到满意时，可以恢复他们的教籍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔː'θɒrəti] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] , [ɪz]['gɪv(ə)n]['nəʊweə(r)] .

But	this	authority	,	if	it	is	not	given	here	,	is	given	nowhere	.
但	这	权威	,	如果	它	是	不是	给定	这里	,	是	给定	无处	.

但是，如果这里没有赋予这种权力，那么任何地方都没有赋予这种权力。

[wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn] [mæt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

When	our	Lord	said	,	as	we	read	in	Matt	.	xviii	.
什么时候	我们的	主	说	,	作为	我们	读	在	马特	.	十八	.

正如我们在马太福音18章中所读到的，我们的主说：

- , “ [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][baɪnd][ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] :

18	,	“	Whatsoever	ye	shall	bind	on	earth	shall	be	bound	in	heaven	:
-	,	“	任何	是的	将	绑定	在	地球	将	是	边界	在	天堂	:

18、“凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；

[ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [luːs] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [luːst] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

and	whatsoever	ye	shall	loose	on	earth	shall	be	loosed	in	heaven	;
和	任何	是的	将	松动的	在	地球	将	是	松开	在	天堂	;

凡你们在地上所释放的，在天上也要释放；

” [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['regjəˌleɪtɪŋ] [tʃɜːtʃ] ['ɔːdə(r)] ;

”	He	gave	His	disciples	the	power	of	regulating	Church	order	;
”	他	给予	他的	门徒	这	力量	的	调节	教会	命令	;

“他赋予门徒管理教会秩序的权力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [gɪvz] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

and	it	is	reasonable	to	suppose	that	in	these	words	He	gives	a	similar
和	它	是	合理的	到	认为	那	在	这些	字	他	给予	一个	相似的

[ɔː'θɒrəti] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] ,

authority	with	reference	to	persons	,
权威	和	参考	到	人	,

有理由认为，祂在这些话语中赋予了其他人类似的权威。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [sez] “ [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] “

for	in	the	one	passage	it	says	“	whatsoever	,	”	and	in	the	other	“
为了	在	这	一	通道	它	说道	“	任何	,	”	和	在	这	其他	“

[ˌhuːmsəʊ'evə(r)] .

whomsoever	.
无论谁	.

因为其中一段说的是“无论什么”，而另一段说的是“无论谁”。

” [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

”	In	support	of	this	view	of	the	passage	it	should	be	observed	,
”	在	支持	的	这	看法	的	这	通道	它	应该	是	观察到	,

为了支持对这段文字的这种解读，应该注意到：

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] [ɪn]['hev(ə)n] , [ɔː(r)][baɪ][gɒd] ,

that	He	does	not	say	that	the	sins	are	remitted	in	heaven	,	or	by	God	,
那	他	做	不是	说	那	这	罪孽	是	已汇出	在	天堂	,	或者	经过	上帝	,

他并没有说罪孽在天堂或由上帝赦免，

[ɔː(r)][baɪ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

or	by	Himself	;	but	simply	says	they	are	remitted	,	as	though	He	had
或者	经过	他本人	;	但	简单地	说道	他们	是	已汇出	,	作为	尽管	他	有

[sed] ,

said	,
说	,

或者祂亲自说；但祂只是简单地说这些罪过已被赦免，就好像祂说过：

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz]

“	I	give	you	full	authority	to	decide	;	and	when	you	do	so	,	the	decision	is
“	我	给	你	满的	权威	到	决定	;	和	什么时候	你	做	所以	,	这	决定	是

['faɪn(ə)l] .

final	.
最终的	.

“我赋予你完全的决策权；当你做出决定时，该决定就是最终决定。”

” [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

”	If	this	be	the	true	view	of	the	passage	,
”	如果	这	是	这	真的	看法	的	这	通道	,

“如果这才是这段文字的真实含义，

[wiː; wi][kæn; kən] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] ['sɜːvɪs] .

we	can	perfectly	understand	the	use	of	it	in	the	Ordination	Service	.
我们	能	完美	理解	这	使用	的	它	在	这	授职	服务	.

我们完全可以理解它在授职仪式中的用途。

[ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] ['kænɒt] ['eksəsaɪz] [ðɪs] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	whole	Church	cannot	exercise	this	power	,	and	must	depute	it	to
这	所有的	教会	不能	锻炼	这	力量	,	和	必须	副手	它	到

[ɪg'zekjətɪv] ['ɒfɪsəz] .

executive	officers	.
管理人员	警官	.

整个教会不能行使这项权力，必须将其委托给执行官员。

[ðiːz] ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['eldəz] , [ɔː(r)] ['prezbɪtə(r)] , [ɔː(r)] [priːsts] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

These	officers	are	the	elders	,	or	presbyters	,	or	priests	;	and	,	therefore	,
这些	警官	是	这	长者	,	或者	长老们	,	或者	神父	;	和	,	所以	,

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd] ,

when	they	are	ordained	,
什么时候	他们	是	受戒	,

这些官员是长老、牧师或祭司；因此，当他们被按立时，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɜːst][ɑːsks][ðem; ðəm] , “ [wɪl]
the **Bishop** **first** **asks** **them** **,** **“** **Will**
这 主教 第一的 问 他们 , “ 将要

主教首先问他们：“你们愿意吗？”

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['dɪlɪdʒəns] ['ɔːlweɪz][səʊ][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd]
you **give** **your** **faithful** **diligence** **always** **so** **to** **administer** **the** **doctrine** **,** **and**
你 给 你的 忠实 勤勉 总是 所以 到 管理 这 教义 , 和
['sækrəmənts] ,
sacraments **,**
圣礼 ,

你要始终忠诚勤勉地履行职责，以施行教义和圣礼。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [kraɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [kə'mɑːnd] ,
and **discipline** **of** **Christ** **,** **as** **the** **Lord** **hath** **commanded** **,**
和 纪律 的 基督 , 作为 这 主 有 命令 ,

并遵行基督的管教，正如主所吩咐的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [hæθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ?
and **as** **this** **Church** **and** **nation** **hath** **received** **the** **same** **?**
和 作为 这 教会 和 国家 有 已收到 这 相同的 ?

而教会和国家也同样接受了这一点吗?

” [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][hiː; hi] [ædz] ,
” **And** **after** **the** **commission** **has** **been** **given** **he** **adds** **,**
” 和 后 这 委员会 有 到过 给定 他 添加 ,

“委托完成后，他又补充道：”

“ [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
“ **And** **be** **thou** **a** **faithful** **Dispenser** **of** **the** **Word** **of** **God** **,** **and** **of**
“ 和 是 你 一个 忠实 自动售货机 的 这 单词 的 上帝 , 和 的
[hɪz; ɪz]['həʊli]['sækrəmənts] .
His **holy** **Sacraments** **.**
他的 圣 圣礼 .

“你要忠实地传播上帝的圣言和祂的圣礼。”

” [wiː; wi] [siː] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪz]['naɪðə(r)][baɪ]['sækrɪfaɪs] , [nɔː(r)][baɪ]
” **We** **see** **,** **then** **,** **that** **the** **ministry** **of** **reconciliation** **is** **neither** **by** **sacrifice** **,** **nor** **by**
” 我们 看 , 然后 , 那 这 部 的 和解 是 两者都不 经过 牺牲 , 也不 经过
['priːstli] [fə'gɪvnəs] ;
priestly **forgiveness** **;**
祭司 饶恕 ;

“由此可见，和好的圣职既不是通过献祭，也不是通过祭司的赦免；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɪz] ['kærid] [ɒn] .
but **we** **have** **still** **to** **consider** **by** **what** **means** **the** **great** **work** **is** **carried** **on** **.**
但 我们 有 仍然 到 考虑 经过 什么 方法 这 伟大的 工作 是 携带 在 .

但我们仍然需要考虑如何开展这项伟大的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , [let][ˌjuː 'es][kəm'peə(r)][ðə; ði] 18th [ænd; ənd] 19th ['vɜːrsəz] .
For **the** **decision** **of** **this** **point** **,** **let** **us** **compare** **the** **18th** **and** **19th** **verses** **.**
为了 这 决定 的 这 观点 , 让 我们 比较 这 18th 和 19th 诗句 .

为了解决这个问题，让我们比较一下第 18 节和第 19 节。

[ɪn][viː] . - [wiː; wi] [riːd] , — “ [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
In **v** **.** **18** **we** **read** **,** **—** **“** **God** **hath** **given** **to** **us** **the** **ministry** **of** **reconciliation** **.**
在 v . - 我们 读 , — “ 上帝 有 给定 到 我们 这 部 的 和解 .

在第 18 节中我们读到：“神赐给我们和好的职分。

" [bʌt; bət][ɪn][viː] . - [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ;
" But in v . 19 there is a slight variation ;
" 但 在 v . - 那里 是 一个 轻微 变化 ;

"但第 19 节略有不同;

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] ;
but one of great importance in the exposition of the passage ;
但 一 的 伟大的 重要性 在 这 展览 的 这 通道 ;

但对于理解这段文字而言，这是一个非常重要的点;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ðeə(r)][faɪnd] — " [hæθ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
for we there find — " Hath committed to us the word of reconciliation .
为了 我们 那里 寻找 — " 有 坚定的 到 我们 这 单词 的 和解 .

因为我们在那里发现——"祂已将和好的话托付给我们。

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] :
" The word of reconciliation , therefore , is the substance of the ministry :
" 这 单词 的 和解 , 所以 , 是 这 物质 的 这 部 :

"因此，和解之道是传道工作的实质:

[ðə; ðɪ][grænd] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [rɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]
the grand work is to make known the perfect reconciliation wrought out for
这 盛大 工作 是 到 制作 已知 这 完美的 和解 锻 出去 为了
[ˌjuː 'es][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,
us in Christ Jesus ,
我们 在 基督 耶稣 ,

这项伟大的工作就是要宣扬基督耶稣为我们成就的完美和好。

[tuː; tə][ækt][ɒn][ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][ˌjuː 'es][baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hɪm'self] ,
to act on the example set us by St . Paul himself ,
到 行为 在 这 例子 放 我们 经过 英石 . 保罗 他自己 ,

要效法圣保罗的榜样，

[wen] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][grænd] [ə'piːl] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] , [ænd; ənd] [sed] , — " [naʊ] ,
when he burst out in the grand appeal which follows , and said , — " Now ,
什么时候 他 爆裂 出去 在 这 盛大 上诉 哪个 跟随 , 和 说 , — " 现在 ,

当他发出接下来那番慷慨激昂的呼吁时，他说——"现在，

[ðen] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [æm'bæsədəz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] .
then , we are ambassadors for Christ .
然后 , 我们 是 大使们 为了 基督 .

那么，我们就是基督的使者。

[æz; əz] [ðəʊ] [gɒd][dɪd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [preɪ]
As though God did beseech you by us , we pray
作为 尽管 上帝 做过 恳求 你 经过 我们 , 我们 祈祷

仿佛上帝借我们之口恳求您，我们祈祷

[piː] . -
p . 63
p . -

[juː; jʊ][ɪn] [kraɪsts] [sted] , [biː; bi][jiː; ji] ['rekənsaɪld] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
you in Christ's stead , be ye reconciled unto God .
你 在 基督的 坚定 , 是 是的 和解 到 上帝 .

你们要代替基督与神和好。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] ['veəri] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]

”	But	this	ministry	of	the	word	of	reconciliation	will	vary	according	to
”	但	这	部	的	这	单词	的	和解	将要	各不相同	根据	到

['sɜ:kəmstənsɪz] .

circumstances	.
情况	.

“但是，这种和解之道的服事会根据情况而有所不同。”

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Sometimes	it	will	be	necessary	to	apply	it	to	individuals	,
有时	它	将要	是	必要的	到	申请	它	到	个人	,

有时需要将其应用于个人，

[wen] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sɪn] .

when	the	conscience	is	troubled	by	the	conviction	of	sin	.
什么时候	这	良心	是	麻烦	经过	这	定罪	的	罪	.

当良心因意识到自己有罪而感到不安时。

['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ə'lju:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] .

Our	Church	alludes	to	this	in	two	passages	often	referred	to	.
我们的	教会	暗示	到	这	在	二	段落	经常	指	到	.

我们的教会曾在两段经常被引用的经文中提到过这一点。

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sʌpə(r)] ,

The	first	is	from	the	close	of	the	invitation	to	the	Lord's	Supper	,
这	第一的	是	从	这	关闭	的	这	邀请	到	这	主场	晚餐	,

第一个例子出自邀请领受圣餐的结尾，

— “ [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['həʊli]

—	“	And	because	it	is	requisite	that	no	man	should	come	to	the	Holy
—	“	和	因为	它	是	必需品	那	不	男人	应该	来	到	这	圣

[kə'mju:niən] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [trʌst] [ɪn] [gɑ:dz] ['mɜ:si] ,

Communion	but	with	a	full	trust	in	God's	mercy	,
圣餐	但	和	一个	满的	相信	在	神的	怜悯	,

——”因为凡领受圣餐的人，都必须完全信赖上帝的慈悲，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɒnʃəns] ; ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

and	with	a	quiet	conscience	;	therefore	,	if	there	be	any	of	you	,
和	和	一个	安静的	良心	;	所以	,	如果	那里	是	任何	的	你	,

并且良心无愧；所以，你们中间若有人，

[hu:] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ['kænɒt] ['kwaɪət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [ˌhɪər'ɪn] , [bʌt; bət] [rikwɪɜɤɪθ] ['fɜ:ðə(r)]

who	by	this	means	cannot	quiet	his	own	conscience	herein	,	but	requireth	further
WHO	经过	这	方法	不能	安静的	他的	自己的	良心	在此处	,	但	要求	更远

['kaʊnsl] [ɔ:(r)] ['kʌmfət] ,

counsel	or	comfort	,
法律顾问	或者	舒适	,

但他仍无法以此方式平息自己的良心，还需要进一步的建议或安慰。

[let] [hɪm] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]

let	him	come	to	me	,	or	to	some	other	discreet	and	learned	minister	of
让	他	来	到	我	,	或者	到	一些	其他	慎重	和	学习	部长	的

[gɑ:dz] [wɜ:d] ,

God's	word	,
神的	单词	,

让他来找我，或者找其他有见识、有学识的上帝话语的传道人。

[ænd; ənd]['əʊpən][hɪz; ɪz] [gri:f] :

and	open	his	grief	:
和	打开	他的	悲伤	:

并敞开心扉，倾诉他的悲痛：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][gɑ:dz]['həʊli] [wɜ:d] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]
that **by** **the** **ministry** **of** **God's** **holy** **word** **he** **may** **receive** **the** **benefit** **of**
那 经过 这 部 的 神的 圣 单词 他 可能 收到 这 益处 的
[ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,
absolution **,**
赦免 ,

愿他藉着上帝圣言的教导，得蒙赦罪之恩。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['gəʊstli] ['kaʊnsl] [ænd; ənd][əd'vaɪs] , [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪətɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
together **with** **ghostly** **counsel** **and** **advice** **,** **to** **the** **quieting** **of** **his** **conscience** **,**
一起 和 幽灵般的 法律顾问 和 建议 , 到 这 安静 的 他的 良心 ,

伴随着幽灵般的劝告和建议，他的良心得以平静。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]['skru:p(ə)l][ænd; ənd] ['daʊtfʊlnɪs] .
and **avoiding** **of** **all** **scruple** **and** **doubtfulness** **.**
和 避免 的 全部 顾忌 和 怀疑 .

并且避免一切顾虑和疑虑。

" [ðə; ði]['sekənd][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['ru:brɪk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **The** **second** **is** **from** **the** **rubric** **in** **the** **service** **for** **the** **Visitation** **of** **the**
" 这 第二 是 从 这 评分标准 在 这 服务 为了 这 探视 的 这
[sɪk] ,
Sick **,**
生病的 ,

"第二条出自探望病人礼拜的礼仪规则，

[weə(r)] [wi:; wi] [ri:d] — " [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɪk] ['pɜ:s(ə)n][bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
where **we** **read** **—** **"** **Here** **shall** **the** **sick** **person** **be** **moved** **to** **make** **a** **special**
在哪里 我们 读 — " 这里 将 这 生病的 人 是 已搬 到 制作 一个 特别的
[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
confession **of** **his** **sins** **,**
忏悔 的 他的 罪孽 ,

经文中写道——"病人应当在此特别忏悔自己的罪过，

[ɪf] [hi:; hi] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['trʌbld] [wɪð] ['eni] ['weɪti] ['mætə(r)] .
if **he** **feel** **his** **conscience** **troubled** **with** **any** **weighty** **matter** **.**
如果 他 感觉 他的 良心 麻烦 和 任何 重 事情 .

如果他因任何重大的事情而感到良心不安。

" [pi:] . -
" **p** **.** **64**
" p . -

第64页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] ,
It **is** **clear** **at** **a** **glance** **,**
它 是 清除 在 一个 瞥一眼 ,

一眼就能看出来，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [p'æsɪdʒɪz] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][ɔ:(r)][hə'bɪtʃuəl]
that **there** **is** **no** **allusion** **in** **either** **of** **these** **passages** **to** **general** **or** **habitual**
那 那里 是 不 典故 在 任何一个 的 这些 段落 到 一般的 或者 习惯性的
[kən'feʃ(ə)n] ;
confession **;**
忏悔 ;

这两段文字中都没有提到普遍的或习惯性的忏悔；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['trʌbld] [baɪ] [sʌm; səm]

and	that	the	case	contemplated	is	that	of	a	person	troubled	by	some
和	那	这	案件	思考	是	那	的	一个	人	麻烦	经过	一些

[pə'tɪkjələ(r)] [sɪn] [weɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

particular	sin	weighing	on	the	conscience	,
特别的	罪	称重	在	这	良心	,

并且，这里所考虑的情况是指一个人因某种特定的罪过而良心不安的情况。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [piːs] .

and	keeping	the	soul	from	peace	.
和	保持	这	灵魂	从	和平	.

并使灵魂无法获得安宁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

It	is	just	in	such	a	case	that	the	ministry	of	the	word	is	required	for	the
它	是	只是	在	这样的	一个	案件	那	这	部	的	这	单词	是	必需的	为了	这

[help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

help	of	the	individual	;
帮助	的	这	个人	;

正是在这种情况下，才需要通过宣讲圣言来帮助个人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪz] ['wɒntɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ]

and	that	something	more	is	wanted	than	the	general	preaching	of	the	truth
和	那	某物	更多的	是	通缉	比	这	一般的	布道	的	这	真相

.

:

.

人们需要的不仅仅是泛泛地宣扬真理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]

Such	a	person	requires	the	Gospel	to	be	applied	to	his	own	particular
这样的	一个	人	需要	这	福音	到	是	应用	到	他的	自己的	特别的

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

这样的人需要将福音应用于他自身的特定焦虑之中。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [sɪn]

in	order	that	he	may	be	assured	of	God's	forgiveness	of	that	particular	sin
在	命令	那	他	可能	是	保证	的	神的	饶恕	的	那	特别的	罪

[wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

which	keeps	his	soul	in	trouble	.
哪个	保持	他的	灵魂	在	麻烦	.

以便他确信上帝会宽恕他所犯下的那项令他灵魂痛苦的罪过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] “ [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

It	is	this	assurance	which	is	called	in	the	Prayer	-	book	“	absolution	.
它	是	这	保证	哪个	是	称为	在	这	祷告	-	书	“	赦免	.

在祈祷书中，这种保证被称为“赦罪”。

” [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəl] [ækt] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ,

”	There	is	a	vast	difference	between	a	judicial	act	of	forgiveness	,
”	那里	是	一个	广阔的	不同之处	之间	一个	司法	行为	的	饶恕	,

“司法赦免行为与……之间存在着巨大的差异。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [baɪ] [gɒd] .

and	a	declaration	or	assurance	of	the	forgiveness	by	God	.
和	一个	宣言	或者	保证	的	这	饶恕	经过	上帝	.

以及上帝赦免的宣告或保证。

[ðʌs] , [tuː; tə] “ [əbˈzɒlv] ” [ɪz][nɒt][tuː; tə] “ [fəˈgɪv] ,
Thus , to “ absolve ” is not to “ forgive ,
因此 , 到 “ 开脱 ” 是 不是 到 “ 原谅 ,

因此，“赦免”并不等同于“原谅”。

” [bʌt; bət][tuː; tə][əˈʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [haːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [fəˈgɪvnəs] , [ˈfriːli] [ˈgrɑːntɪd] , [baɪ]
” but to assure the troubled heart of the full forgiveness , freely granted , by
” 但 到 保证 这 麻烦 心 的 这 满的 饶恕 , 自由 的确 , 经过
[ðə; ði] [lɔːd] [hɪmˈself] .
the Lord Himself .
这 主 他本人 .

但要让受苦的心灵确信，主亲自白白赐予了他们完全的宽恕。

[-] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ˈklɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
[64] Nothing can be clearer than this distinction in the absolution in the
[-] 没有什么 能 是 更清晰 比 这 区别 在 这 赦免 在 这
[ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .
service for the Visitation of the Sick .
服务 为了 这 探视 的 这 生病的 .

[64] 在探访病人仪式的赦罪中，没有什么比这更清楚的区别了。

“ [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [huː] [hæθ] [left][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [əbˈzɒlv] [ɔːl]
“ Our Lord Jesus Christ , who hath left power to His Church to absolve all
“ 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 有 左边 力量 到 他的 教会 到 开脱 全部
[ˈsɪnəz] [huː] [ˈtruːli]
sinners who truly
罪人 WHO 真的

“我们的主耶稣基督，祂已将赦免所有真心悔改的罪人的权力赋予祂的教会。”

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[rɪˈpent] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɜːsi] [fəˈgɪv] [ðiː] [ðaɪn] [əˈfensɪz] :
repent and believe in Him , of His great mercy forgive thee thine offences :
悔改 和 相信 在 他 , 的 他的 伟大的 怜悯 原谅 你 你的 罪行 :

悔改并信仰他，他以极大的慈悲饶恕你的罪过：

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɔːˈθɒrəti] , [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [əbˈzɒlv] [ðiː] [frɒm; frəm][ɔːl][ðaɪ][sɪnz] ,
and by His authority , committed to me , I absolve thee from all thy sins ,
和 经过 他的 权威 , 坚定的 到 我 , 我 开脱 你 从 全部 你的 罪孽 ,

我奉祂的名，以祂赋予我的权柄，赦免你一切的罪过。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [gəʊst]
In the Name of the Father , and of the Son , and of the Holy Ghost
在 这 姓名 的 这 父亲 , 和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼
.
:
.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

” [ɪn] [ðæt] [ˈpæsɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːfɪktli] [klɪə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fəˈgɪv] ,
” In that passage it is perfectly clear that our Lord Jesus Christ is said to forgive ,
” 在 那 通道 它 是 完美 清除 那 我们的 主 耶稣 基督 是 说 到 原谅 ,

“那段经文清楚地表明，我们的主耶稣基督会赦免罪过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [əb'zɒlv] .

and	the	Church	to	absolve	.
和	这	教会	到	开脱	.

并由教会予以赦免。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪz][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['klɪəli] [pruːvz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] .

The	change	of	words	is	most	remarkable	,	and	clearly	proves	the	doctrine	.
这	改变	的	字	是	最多	卓越	,	和	清楚地	证明	这	教义	.

措辞的变化非常显著，清楚地证明了这一理论。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɒlv] ;

The	Church	is	said	to	have	power	to	absolve	;
这	教会	是	说	到	有	力量	到	开脱	;

据说教会拥有赦免的权力;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] [in'triːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

and	the	Lord	Jesus	Christ	is	entreated	to	forgive	.
和	这	主	耶稣	基督	是	恳求	到	原谅	.

并祈求主耶稣基督赦免。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [əb'zɔlv, -'sɔlv] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [preɪz] [ðæt] [ðə; ði]

The	minister	,	therefore	,	absolves	,	and	at	the	same	time	prays	that	the
这	部长	,	所以	,	赦免	,	和	在	这	相同的	时间	祈祷	那	这

[lɔːd] [meɪ] [fə'gɪv] :

Lord	may	forgive	:
主	可能	原谅	:

因此，牧师赦免了他们，同时祈求上帝宽恕:

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['trʌbld] [hɑːt] ['truːli] [ri'pent] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz]

and	who	can	doubt	that	,	when	the	troubled	heart	truly	repents	and	believes
和	WHO	能	怀疑	那	,	什么时候	这	麻烦	心	真的	忏悔	和	相信

[ɪn] [hɪm] ,

in	Him	,
在	他	,

谁又能怀疑，当一颗饱受困扰的心真心悔改并相信他时，

[ðə; ði] [preə(r)] [ɪz] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] ['grɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

the	prayer	is	answered	,	the	forgiveness	granted	,	and	the	absolution	,	or
这	祷告	是	回答	,	这	饶恕	的确	,	和	这	赦免	,	或者

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , ['rætɪfaɪd][ɪn]['hev(ə)n] ?

declaration	,	ratified	in	heaven	?
宣言	,	已批准	在	天堂	?

祈祷得到回应，罪得赦免，赦免或宣告得到上天认可?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	let	me	add	,
和	让	我	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['trʌbld] ['kɒnʃəns] [huː] [wʊd] [faɪnd] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn]

that	I	believe	there	are	many	troubled	consciences	who	would	find	great	assistance	in
那	我	相信	那里	是	许多	麻烦	良心	WHO	会	寻找	伟大的	协助	在

[ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪf] [ðeɪ] ['æktɪd][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] .

their	difficulties	if	they	acted	more	on	the	advice	of	the	Communion	Service	.
他们的	困难	如果	他们	行动	更多的	在	这	建议	的	这	圣餐	服务	.

我相信，如果许多良心不安的人能够更多地听从圣餐仪式的建议，他们的困境将会得到极大的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ə'ləʊn] ,

It	is	a	hard	thing	to	bear	a	burden	alone	,
它	是	一个	难的	事物	到	熊	一个	负担	独自的	,

独自承担重担是很痛苦的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [mait] [faɪnd] [greɪt] [help]

and	I	am	thoroughly	persuaded	there	are	many	who	might	find	great	help
和	我	是	彻底	被说服	那里	是	许多	WHO	可能	寻找	伟大的	帮助

['ʌndə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]

under	serious	and	painful	difficulties	from	the	confidential	opening	of	the
在下面	严肃的	和	痛苦	困难	从	这	机密的	开幕	的	这

[hɑːrts] [wuːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɔː(r)] ['krɪstʃən]

heart's	wound	to	a	clergyman	or	Christian
心脏的	伤口	到	一个	牧师	或者	基督教

我深信，许多人在经历严重而痛苦的困境时，如果能向神职人员或基督徒敞开心扉，倾诉内心的伤痛，将会得到极大的帮助。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

I	have	known	many	such	cases	,
我	有	已知	许多	这样的	案例	,

我见过很多这样的案例。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)][dʒʌst] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [kən'feʃənl] — [ænd; ənd][nəʊ]

and	I	believe	that	our	just	dread	of	the	Romish	confessional	—	and	no
和	我	相信	那	我们的	只是	恐惧	的	这	罗马天主教	忏悔	一	和	不

[wʌn][kæn; kən] [dred] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] — [kəm'baɪnd] [wɪð] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ʃaɪnəs]

one	can	dread	it	more	than	I	do	—	combined	with	our	national	shyness
一	能	恐惧	它	更多的	比	我	做	一	合并	和	我们的	国家的	害羞

[ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

of	character	,
的	特点	,

我相信，我们对罗马天主教忏悔录的恐惧——没有人比我更恐惧——再加上我们民族性格上的羞怯，

[kʌts] [ɒf] ['meni] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][help][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

cuts	off	many	from	that	which	might	be	an	important	help	to	them	in
削减	离开	许多	从	那	哪个	可能	是	一个	重要的	帮助	到	他们	在

[ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][gɒd] .

their	anxious	struggle	for	the	peace	of	God	.
他们的	焦虑的	斗争	为了	这	和平	的	上帝	.

这使许多人无法获得在他们焦虑地寻求上帝所赐平安的过程中可能对他们有所帮助的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ɪts]['pʌblɪk]['kærəktə(r)] ,

But	the	ministry	of	the	word	must	also	have	its	public	character	,
但	这	部	的	这	单词	必须	还	有	它是	民众	特点	,

但是，传道事工也必须具有公共性质。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['pʌblɪkli] [priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	glad	tidings	of	reconciliation	must	be	publicly	preached	to	a
和	这	高兴的	消息	的	和解	必须	是	公开	布道	到	一个

['ruːɪnd] [wɜːld] .

ruined	world	.
毁坏	世界	.

必须向这个饱受摧残的世界公开宣扬和解的喜讯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [maɪnd]

It	was	this	that	appeared	to	be	the	prominent	idea	in	the	Apostle's	mind
它	曾是	这	那	出现	到	是	这	著名的	主意	在	这	使徒的	头脑

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

when	he	spoke	of	the	ministry	of	reconciliation	;
什么时候	他	辐	的	这	部	的	和解	;

当使徒谈到和好的事工时，这似乎就是他脑海中最突出的想法；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪt]

for	he	at	once	proceeded	to	give	a	specimen	of	it	in	the	great
为了	他	在	一次	继续	到	给	一个	标本	的	它	在	这	伟大的

[ə'piːl] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [fˈɒləʊz] :

appeal	which	immediately	follows	:
上诉	哪个	立即地	跟随	:

因为他随即在接下来那篇振聋发聩的呼吁书中举了一个例子：

— “ [naʊ] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [æm'bæsədəz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] , [æz; əz] [ðəʊ] [gɒd][dɪd] [bɪ'siːtʃ]

—	“	Now	then	we	are	ambassadors	for	Christ	,	as	though	God	did	beseech
—	“	现在	然后	我们	是	大使们	为了	基督	,	作为	尽管	上帝	做过	恳求

[juː; jʊ][baɪ][juː 'es] :

you	by	us	:
你	经过	我们	:

“所以，我们是基督的使者，就好像上帝藉着我们劝你们一样：

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][ɪn] [kraɪsts] [sted] , [biː; bi][jiː; ji] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][gɒd] .

we	pray	you	in	Christ's	stead	,	be	ye	reconciled	to	God	.
我们	祈祷	你	在	基督的	坚定	,	是	是的	和解	到	上帝	.

我们奉基督的名祷告，愿你们与神和好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [huː] [njuː] [nəʊ][sɪn] ;

For	he	hath	made	him	to	be	sin	for	us	,	who	knew	no	sin	;
为了	他	有	制成	他	到	是	罪	为了	我们	,	WHO	知道	不	罪	;

神使那无罪的，替我们成为罪；

[ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][hɪm] .

that	we	might	be	made	the	righteousness	of	God	in	him	.
那	我们	可能	是	制成	这	义	的	上帝	在	他	.

好叫我们在他里面成为神的义。

” ([ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .

”	(	2	Cor	.
”	(	2	科尔	.

”（哥林多后书 2: 10）

[viː] . - , - .)

v	.	20	,	21	.	)
v	.	-	,	-	.	)

第 20、21 节。）

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [diːp] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

There	are	many	points	of	deep	instruction	in	this	passage	,
那里	是	许多	积分	的	深的	操作说明	在	这	通道	,

这段文字蕴含着许多深刻的教益。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][taɪm][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðem; ðəm] .

but	we	have	not	time	to	dwell	on	them	.
但	我们	有	不是	时间	到	住	在	他们	.

但我们没有时间去细想这些。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['mesɪdʒ] , [vɪz] .

Here	is	the	foundation	of	the	whole	message	,	viz	.
这里	是	这	基础	的	这	所有的	信息	,	即	.

这是整篇信息的基础，即：

[ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ˌɪmpju'teɪʃn] — [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv][sɪn][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] ,

a	double	imputation	—	the	imputation	of	sin	to	the	Lord	Jesus	,
一个	双倍的	估算	—	这	估算	的	罪	到	这	主	耶稣	,

双重归算——将罪归于主耶稣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [hɪm] .

and	the	imputation	of	righteousness	to	all	that	are	in	Him	.
和	这	估算	的	义	到	全部	那	是	在	他	.

并将义归于所有在祂里面的人。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['tendə(r)] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] ,

There	is	the	tender	earnestness	of	entreaty	,
那里	是	这	投标	认真	的	恳求	,

其中蕴含着恳切的祈求，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['mɪəli] [leɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['sɪnə(r)][ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] ,

which	does	not	merely	lay	the	message	before	the	sinner	and	leave	it	there	,
哪个	做	不是	仅仅	躺	这	信息	前	这	罪人	和	离开	它	那里	,

这不仅仅是把信息摆在罪人面前就完事了，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['ɜ:dʒənsi] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] [neɪm] [bi'si:tʃ] [ænd; ənd] [in'tri:t] .

but	with	a	compassionate	urgency	in	the	Lord's	name	beseeches	and	entreats	.
但	和	一个	富有同情心	紧迫性	在	这	主场	姓名	恳求	和	恳求	.

但要以主的名义，带着怜悯的紧迫感恳求。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l][fækt] , [ðæt] [ði:z] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'drest] [tu:; tə]

And	there	is	the	most	remarkable	fact	,	that	these	words	are	not	addressed	to
和	那里	是	这	最多	卓越	事实	,	那	这些	字	是	不是	已解决	到

[ðə; ði] ['hi:ðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

最令人惊讶的是，这些话并非是对异教徒说的。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

or	to	those	who	had	never	heard	of	Christ	;	but	to	a	Church	of
或者	到	那些	WHO	有	绝不	听到	的	基督	;	但	到	一个	教会	的

[prəu'fes] [bɪl'i:vəz] ,

professing	believers	,
声称	信徒	,

或者对那些从未听过基督的人；但对一个自称信徒的教会来说，

[ɔ:l][bæp'taɪzd]['ɪntu:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] : [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]

all	baptized	into	the	name	of	Jesus	:	so	that	we	are	brought	to	the
全部	受洗	进入	这	姓名	的	耶稣	:	所以	那	我们	是	带来	到	这

[kən'klu:ʒn] ,

conclusion	,
结论	,

都奉耶稣的名受洗：这样，我们就得出结论：

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bæp'taɪzd] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz]

that	amongst	the	baptized	Christians	in	the	Church	of	Corinth	there	were	those
那	在	这	受洗	基督徒	在	这	教会	的	科林斯	那里	是	那些

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːdfl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'piːl] — “ [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][ɪn]

to	whom	it	was	still	needful	to	make	the	appeal	—	“	We	beseech	you	in
到	谁	它	曾是	仍然	需要	到	制作	这	上诉	—	“	我们	恳求	你	在

[kraɪsts] [sted] ,

Christ's	stead	,
基督的	坚定	,

在哥林多教会的受洗基督徒中，仍然有人需要向他们发出这样的呼吁——“我们奉基督的名恳求你们，

[biː; bi][jiː; ji] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] .

be	ye	reconciled	to	God	.
是	是的	和解	到	上帝	.

你们要与神和好。

” [dʌz] [nɒt] [ðæt] [fækt] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ɑː'selvz] [ðə; ði] [seɪm] ['mesɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]

”	Does	not	that	fact	teach	us	,	that	amongst	ourselves	the	same	message	may	be
”	做	不是	那	事实	教	我们	,	那	在	我们自己	这	相同的	信息	可能	是

['iːkwəli] ['nesəsəri] ,

equally	necessary	,
同样地	必要的	,

“难道这一事实不告诉我们，在我们自己人之间，同样的讯息也可能同样必要吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl] [prəu'fes] ['krɪstʃənz] ,

and	that	,	although	we	are	all	baptized	,	and	all	professing	Christians	,
和	那	,	虽然	我们	是	全部	受洗	,	和	全部	声称	基督徒	,

而且，尽管我们都受过洗礼，也都自称是基督徒，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ðəʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huː] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

there	are	yet	those	amongst	us	who	must	be	brought	back	to	the	great
那里	是	然而	那些	在	我们	WHO	必须	是	带来	后退	到	这	伟大的

[ˌelɪ'mentri] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][gɒd] ;

elementary	question	of	their	reconciliation	to	God	;
初级	问题	的	他们的	和解	到	上帝	;

我们当中仍有一些人，必须重新审视他们与上帝和解这个最根本的问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['rekənsaɪld] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] [ək'septɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ?

for	they	are	not	yet	reconciled	,	and	not	yet	accepted	through	His	grace	?
为了	他们	是	不是	然而	和解	,	和	不是	然而	公认	通过	他的	优雅	?

因为他们还没有与神和好，还没有被祂的恩典接纳吗？

[tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] , [ðen] , [mʌst; məst][wiː; wi] [spiːk] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [dɪd] ;

To	all	such	persons	,	then	,	must	we	speak	as	St	.	Paul	did	;
到	全部	这样的	人	,	然后	,	必须	我们	说话	作为	英石	.	保罗	做过	;

因此，对于所有这些人，我们必须像圣保罗那样说话；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['rekənsaɪld] , [nɒt] [jet] [fə'gɪvn] , [nɒt] [jet] ['dʒʌstɪfaɪd]

and	if	any	present	are	not	yet	reconciled	,	not	yet	forgiven	,	not	yet	justified
和	如果	任何	展示	是	不是	然而	和解	,	不是	然而	已原谅	,	不是	然而	合理的

[bɪ'fɔː(r)] [gɒd] ,

before	God	,
前	上帝	,

如果在场的任何人尚未与神和好，尚未被赦免，尚未在神面前被称义，

[lʊk] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]

look	,	we	beseech	you	,	at	the	cross	of	Christ	;	look	at	His	substitution
看	,	我们	恳求	你	,	在	这	叉	的	基督	;	看	在	他的	替代

[ɒv; əv]

of
的

我们恳求你们，看看基督的十字架；看看祂的替代。

[piː] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

[hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ; [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [fʊl] [fə'gɪvnəs] [set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

Himself	**for**	**sinners**	**;**	**look**	**at**	**the**	**hope**	**of**	**full**	**forgiveness**	**set**	**before**	**you**
他本人	为了	罪人	;	看	在	这	希望	的	满的	饶恕	放	前	你

[θruː] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

through	**His**	**blood**	**;**
通过	他的	血	;

他为罪人舍己；看看他藉着宝血为你预备的完全赦罪的盼望吧；

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['spəʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] ,

and	**listen**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**,**	**to**	**the**	**words**	**spoken**	**by**	**His**	**own**	**authority**	**,**
和	听	,	我	恳求	你	,	到	这	字	说	经过	他的	自己的	权威	,

我恳求你们，聆听祂亲自所说的话。

— “ [æz; əz] [ðəʊ] [gɒd] [dɪd] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [baɪ] [juː 'es] : [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [kraɪsts] [sted] ,

—	**“**	**As**	**though**	**God**	**did**	**beseech**	**you**	**by**	**us**	**:**	**we**	**pray**	**you**	**in**	**Christ's**	**stead**	**,**
—	“	作为	尽管	上帝	做过	恳求	你	经过	我们	:	我们	祈祷	你	在	基督的	坚定	,

—“就好像上帝借着我们恳求你们一样：我们代表基督向你们祈求，

[biː; bi] [jiː; ji] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [gɒd] .

be	**ye**	**reconciled**	**to**	**God**	**.**
是	是的	和解	到	上帝	.

你们要与神和好。

” ['lʌndən] :

”	**LONDON**	**:**
”	伦敦	:

“伦敦：

['streɪndʒweɪz] [ænd; ənd] ['wɔːldən] , ['printərz] ,

Strangeways	**and**	**Walden**	**,**	**Printers**	**,**
斯特兰奇韦斯	和	瓦尔登湖	,	打印机	,

Strangeways 和 Walden，印刷厂

- ['kɑːs(ə)l] [ˌes 'tiː] . ['lestə(r)] [es 'kjuː] .

28	**Castle**	**St**	**.**	**Leicester**	**Sq**	**.**
-	城堡	英石	.	莱斯特	广场	.

莱斯特广场城堡街28号

[baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkənt] .

THE	**COMMUNION**	**AND**	**COMMUNICANT**	**.**
这	圣餐	和	沟通者	.

圣餐与领圣体者。

[praɪs] 3s .

Price	**3s**	**.**
价格	3s	.

价格 3 秒。

[pə(r)] [diː oʊ ziː] . [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

per	**doz**	**.**	**Third**	**Edition**	**.**
每	打	.	第三	版	.

每打。第三版。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'stent] .
INSPIRATION , ITS NATURE AND EXTENT .
灵感 , 它是 自然 和 程度 .

灵感，其本质和范围。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

['bæptɪzəm][æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .
BAPTISM AS TAUGHT BY THE BIBLE AND THE PRAYER - BOOK .
洗礼 作为 教授 经过 这 圣经 和 这 祷告 - 书 .

根据圣经和祈祷书的教导，施洗礼。

[rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Revised Edition .
修改 版 .

修订版。

[praɪs] 4d .
Price 4d .
价格 4d .

价格 4d。

[kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] .
CONFORMITY TO THE WORLD .
一致性 到 这 世界 .

顺应世界潮流。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[praɪs] 6d .
Price 6d .
价格 6d .

价格 6d。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .
In the Press .
在 这 按 .

媒体报道。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] .
“ THE TIME OF THE END .
“ 这 时间 的 这 结尾 .

“末日来临。”

” [fɔ:θ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
” Fourth Edition .
” 第四 版 .

第四版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['hætʃərd] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . -
HATCHARD AND CO . 187
哈查德 和 一氧化碳 . -

哈查德公司 187

[ˌpɪkə'dɪli] , ['dʌbljuː] .
PICCADILLY , W .
皮卡迪利 , W .

皮卡迪利，西

['fʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] [siː] ['hʊkə(r)] , [bʊk] [viː] . [seks] . - – - .
[6] See Hooker , Book v . Secs . 50 – 56 .
[6] 看 妓女 , 书 v . 秒 . - – - .

[6] 参见 Hooker，《Book v. 第 50-56 节》。

[-] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [mait] [biː; bi][kwəʊtid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] [ɒv; əv]
[10] Many passages might be quoted from the writings and sermons of
[-] 许多 段落 可能 是 引 从 这 著作 和 布道 的
[ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [skuːl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['dɒktrɪn] [wɪð] [ðiːz] [dɪ'kriːz] ;
the modern ritualistic school which are identical in doctrine with these decrees ;
这 现代的 仪式性的 学校 哪个 是 完全相同的 在 教义 和 这些 法令 ;

[10] 现代礼仪学派的著作和布道中有很多段落可以引用，这些段落在教义上与这些法令相同；

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɔɤktɔriːəm] [æŋ'glɪkənəm] ,
as , for example , the following passage from the Directorium Anglicanum ,
作为 , 为了 例子 , 这 下列的 通道 从 这 目录 圣公会 ,

例如，《英国圣公会指导手册》（Directorium Anglicanum）中的以下段落：

[weə(r)] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪz] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [lɔːdz] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] [preə(r)] ,
where the contrast is drawn between our Lord's spiritual presence with us in prayer ,
在哪里 这 对比 是 绘制 之间 我们的 主场 精神 在场 和 我们 在 祷告 ,

这里强调的是，我们的主在祷告中与我们同在，这种灵性上的同在，

[ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] : — “ ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] ,
and Divine and human presence on the altar : — “ Our Blessed Lord ,
和 神圣的 和 人类 在场 在 这 坛 : — “ 我们的 蒙福 主 ,

以及祭坛上神圣与人性的临在：——“我们蒙福的主，

[stɪl] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['həʊli] ['juːkərɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːltəz]
still present in His Divine and human nature in the Holy Eucharist on the altars
仍然 展示 在 他的 神圣的 和 人类 自然 在 这 圣 圣餐 在 这 祭坛
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,
of His Church ,
的 他的 教会 ,

祂的神性和人性仍然临在于祂教会祭坛上的圣体圣事中。

[stɪl] ['spɪrɪtʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒmən] [preə(r)z] .
still spiritually present at the common prayers .
仍然 精神层面 展示 在 这 常见的 祈祷 .

仍然以精神形式参与集体祈祷。

” — [pref] .
” — Pref .
” — 偏好 .

——序言

[piː] . [eit] .
p . 8 .
p . 8 .

[-] ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] , [ses] .
[27] Council of Trent , sess .
[-] 理事会 的 特伦特 , 会话 .

[27] 特伦托会议，第 17 届会议

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
xxii . 2 .
二十二 . 2 .

二十二.2.

[-] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɜ꞉ɛktɔriːəm] [æŋ'glɪkənəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
[29] In the preface to the Directorium Anglicanum it is said ,
[-] 在 这 前言 到 这 目录 圣公会 它 是 说 ,

[29] 《英国指南》序言中写道：

— “ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [straɪk] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz]
— “ And if in the sacrament of the altar some things strike the eye as
— “ 和 如果 在 这 圣餐 的 这 坛 一些 事物 罢工 这 眼睛 作为
['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
graceful and beautiful ,
优美 和 美丽的 ,

——“如果在圣坛的圣礼中，有些东西让你觉得优雅美丽，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
it is well ; but this is not their object .
它 是 出色地 ; 但 这 是 不是 他们的 目的 .

这很好；但这并非他们的目的。

[ðə; ði][wʌn][eɪm][ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði]['həʊli]['sækrɪfaɪs][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['mænə(r)][tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] .
The one aim is to offer the Holy Sacrifice in a worthy manner to Almighty God .
这 一 目的 是 到 提供 这 圣 牺牲 在 一个 值得 方式 到 全能者 上帝 .

唯一目的就是以庄严的方式向全能的上帝献上圣祭。

” — [piː] .
” — P .
” — P .

——P.

[eks] .
x .
x .

x。

[-] ['dʒɒnsənz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] “ [tuː; tə] [əb'zɒlv] ” [ɪz] , “ [tuː; tə] [prə'naʊns] [sɪn]
[64] Johnson's definition of the words “ To absolve ” is , “ To pronounce sin
[-] 强生 定义 的 这 字 “ 到 开脱 ” 是 , “ 到 发音 罪
[rɪ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sens] . ”
remitted in the ecclesiastical sense . ”
已汇出 在 这 教会的 感觉 . ”

[64] 约翰逊对“赦免”一词的定义是：“在教会意义上宣布罪过被赦免。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神